



拉丁语言文化研究

Journal of Latin Language and Culture

第九辑

2021 年 6 月

ISSN 2415-4644

北京外国语大学
Beijing Foreign Studies University



国际中国文化研究院
International Institute of Chinese Studies



拉丁中心
Centre for Latin Language and Culture



主办单位：北京外国语大学国际中国文化研究院拉丁语言文化中心

主编：麦克雷

编务：刘世宝

电子邮件：latinitassinica@163.com

地址：北京市西三环北路 2 号北京外国语大学欧洲语言文化学院拉丁
语言文化中心

邮编：100089

《拉丁语言文化研究》版权归拉丁语言文化中心所有

©2021 拉丁语言文化中心

Publisher: Michele Ferrero

City of Publication: Hong Kong 香港

Address: Chai Wan Road, 18, Hong Kong

特别感谢



创于1897

商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS

拉丁语言文化中心

LATINITAS SINICA

工作计划：

1. 拉丁语言文化教学；
2. 拉丁语言文化研究；
3. 拉丁语汉学文献整理与研究（对藏在欧洲的拉丁语汉学文献的翻译与研究）；
4. 拉丁语言文化在中国研究（对明清以来从拉丁语译成中文的历史文化著作的研究）；
5. 社会服务，推进拉丁文化在中国的认知；
6. 编辑发表“拉丁语言文化研究”辑刊。

LATINITAS SINICA

A specialized institution dedicated to the study and promotion
of Latin Language in China.

- 1.Supporting the learning and teaching of Latin Language in China;
- 2.Promoting research in China in the field of Latin Language and Culture;
- 3.Researching the area of Latin Sinology;
- 4.Researching the area of Early Latin to Chinese Translations;
- 5.Offering to Chinese society various services related to Latin Language and Culture, being a reference for institutions around the world interested in Latin Language in China;
- 6.Publishing a “Journal of Latin Language and Culture”.

成员/Members

国际中国文化研究院院长：梁燕教授 (Prof. Liang Yan)
国际中国文化研究院荣誉院长：张西平教授 (Prof. Zhang Xiping)
拉丁语言文化中心主任：麦克雷教授 (Prof. Michele Ferrero)
拉丁语教研室：李慧老师 (Prof. Li Hui)
成员：罗莹博士 (Dr. Luo Ying)
成员：张明明博士 (Dr. Zhang Mingming)

顾问/Advisers

杜大伟教授 (Prof. David Quentin Dauthier, Seattle, 美国)
彭小瑜教授 (北京大学)
雷立柏教授 (Prof. Leopold Leeb, 中国人民大学)
刘小枫教授 (中国人民大学)
黄洋教授 (复旦大学)
康士林教授 (Prof. Nicholas Koss, 台北辅仁大学)
Prof. Miran Sajovic (Rome Salesian University)

朋友和支持者/Friends and supporters

刘世宝 (拉丁中心助理经理)
李永毅 (重庆大学)
梅谦立 (中山大学哲学系)
穆启乐 (北京大学)
魏明德 (复旦大学)
齐文君 (中国天主教神哲学院)
Prof. Roberto Spataro (Rome Salesian University)
Prof. Anthony Wesolowski (Taiwan)
Liceo Classico Silvio Pellico, Cuneo, Italy
Liceo Classico Valsalice, Torino, Italia
Associazione Italiana di Cultura Classica-Delegazione di Torino

目 录

拉丁文苑（拉中对刊）

- 早期的拉丁基督教作家关于受苦，耐心，生命的意义.....麦克雷-编 11
Early Latin Christian writers on suffering, patience and the meaning of life

拉丁汉学

- 《卜弥格-郑安德大秦景教碑文字典》.....曾宝乐 21
Michal Boym and André Chin's Dictionary of the Nestorian Monument of Xi'an

- 《1581-1669 年耶稣会布道团在中华帝国传播基督信仰的进展》——第十六章部分
内容翻译与笺注..... 黄慧敏 89
“1581-1669 The Beginning of Jesuits' mission of spreading the Christian faith in the
Chinese Empire” - Chapter 16, with translation and notes

- 书评.....米凯拉·卡托,肖静怡-译 105
Book review: “Il primo Confucio cinese”

拉丁西学

- Contagium, morbus, pestilentia: 拉丁历史学家的流行语言
Contagium, morbus, pestilentia, and Co.: Epidemic Language in Latin Historians
...Sven G ünther（顾斯文），刘世宝-译 108

- 《自然史》，一部“人文史”？拉丁文献解读的一次新尝试.....罗福兴 127
Natural History, or a History of Humanities? A new attempt at Latin literature
interpretation

- 从拉丁语到意大利语..... 麦克雷 139

From Latin to Italian language

被遗忘的罗马.....赵飞	145
Forgotten Rome	

拉丁文化在中国

孝与 Pietas: 简述中国传统文化与西方古典文化中的孝道伦理.....赵婷	152
Chinese “Xiao” and Pietas: A brief description of Chinese traditional culture and the ethics of filial piety in Western classical culture	

结合拉丁语和中国——《中国学生简明拉丁语入门》中的实例.....雷立柏	165
Latin and China united – “Introduction to Concise Latin for Chinese Students” as example	

拉丁语在加拿大——蒙特利尔大学的中高级拉丁语课程.....冯伯寅	170
Latin in Canada. The higher-level Latin course at the University of Montreal in Canada	

为纪念 R. Foster 和 A. Pavanetto.....David Quentin Dauthier (杜大伟)	178
In Memoriam of R. Foster and A. Pavanetto	

拉丁语言文化中心大事记（2020-2021）.....	184
Chronicle of the Latin Centre (2020-2021)	

拉丁文苑（拉中对刊）

早期的拉丁基督教作家关于受苦，耐心，生命的意义

Early Latin Christian writers on patience, suffering
and the meaning of life

拉 - 中 - 英对照

麦克雷 - 编

(北京外国语大学 国际中国文化研究院 拉丁语言文化中心)

拉丁文学作品中包括许多从罗马帝国时代到中世纪的基督教作家，以下是他们通过拉丁语、中文和英语呈现的关于苦难、耐心和生命意义的一些思想。

From the teaching of St Dorotheus, abbot

选读圣杜乐德院长训言

Sic qui sedet quietus et pacificus, ut existimat, passionem intus habet quam non videt. Supervenit frater, verbum aliquod molestum obicit statimque pus omne et lutum quod intus latebat, evomitur.

一个认为自己是安静祥和的人，其实内心有他所看不见的偏情。突然来了一位弟兄，说了一句伤害他的话，他心中所藏的一切毒汁和污秽立刻都吐出来了。

The man who thinks that he is quiet and peaceful has within him a passion that he does not see. A brother comes up, utters some unkind word and immediately all the venom and mire that lie hidden within him are spewed out.

Passio,onis = 偏情 = passion

Ex Epistolis sancti Bonifatii episcopi et martyris (Ep. 78: MGH, Epistolae, 3, 352. 354)

选读圣博义主教殉道书

Quod per nos portare non possumus, portemus per illum qui est omnipotens, qui dicit: *Iugum enim meum suave est, et onus meum leve.*

我们自己所无法肩负的重任，要靠全能基督的帮助去肩负，因为祂说：「我的轭是易于肩负的，我的担子是轻省的。」

What we ourselves cannot bear, let us bear with the help of Christ, for he is all-powerful and he tells us: my yoke is easy and my burden is light

Iugum, I = 轭 = yoke

From a homily on the Gospels by Gregory the Great, pope
选读圣教宗大德格里高利福音释义

Unde cōtigit ut eum sola tunc vidēret, quae remānsit ut quaereret, quia nimīum virtus boni ōperis perseverātia est, et voce Veritātis dīcitur: *Qui autem perseverāverit usque in finem, hic salvus erit.*

因此，唯有她见到了主，是她独自留下来寻找主，因为善工的效果端在有恒，「真理」说过这句话：「只有坚持到底的人纔能得救。」

And so it happened that the woman who stayed behind to seek Christ was the only one to see him. For perseverance is essential to any good deed, as the voice of truth tells us: *Whoever perseveres to the end will be saved.*

Perseverātia,ae = 坚持 = perseverance

Ex Sermōnibus sancti Augustīni epīscopi (Sermo Caillau-Saint-Yves 2, 92: PLS 2, 441-442)

选读圣思定主教讲道集

From a sermon by Saint Augustine

Quotiescūque pressūrae seu tribulatiōis aliquid pāimur, admonitiōes sunt et simul correptiōes nostrae.

每当我们受苦受难时，就要记起这是警告，同时这也是对我们的惩戒。

Whenever we suffer some distress or tribulation, there we find warning and correction for ourselves.

Tribulatio, onis = 苦 = tribulation

Ex Sermōnibus sancti Augustīni epīscopi (Sermo Caillau-Saint-Yves 2, 92: PLS 2, 441-442)

选读圣思定主教讲道集

From a sermon by Saint Augustine

Et ínvenis hómínes murmur áre de tempóribus suis, et quod illa t émpora bona fúerint par éntum nostrórum. Quid, si possent revoc ári ad t émpora par éntum suórum, et ibi murmur árent? Quae enim putas t émpora bona fu ísse præt érita, quia iam non tua sunt, íleo bona sunt.

你会发觉，人们都在抱怨：我们的时代没有先祖时代的好。他们若能回到古代又将抱怨什么呢？你之所以要想过去的时代好，那是因为那已经不是你的时代了，所以是好的。

Yet you find men complaining about the times they live in, saying that the times of our parents were good. What if they could be taken back to the times of their parents, and should then complain? The past times that you think were good, are good because they are not yours here and now.

Tempus, oris = 时代 = time

E Libro De imitati óne Christi (Lib. 3, 3)

选读师主篇

The Imitation of Christ

Plures mundum lib éntius ádiunt quam Deum; fac ílius sequúntur carnis suae appet ítum quam Dei benepl ácitum.

有许多人听从世俗，比听从天主更为乐意；他们随从肉身的偏情、比随从天主的圣意更觉爽快。

Many hear the world more easily than they hear God; they follow the desires of the flesh more readily than the pleasure of God.

Mundus, i = 世俗 = world

Incipit sermo sancti Le ónis Magni papæ De beatitud ínibus (Sermo 95, 1-2: PL 54, 461-462)

选读圣教宗大良论真福讲道词

A sermon by Pope St Leo the Great

Sed cum dicit: *Be áti p áuperes sp íritu*, ost éndit eis regnum cael órum tribu éndum, quos

humilitas commendat animarum magis quam indigentia facultatum.

可是，基督说：“神贫的人是有福的”，这就是说：那些心灵谦虚的人，而不只是物质方面贫穷的人才能进天国。

But when he says: *Blessed are the poor in spirit*, he shows that the kingdom of heaven is to be given to those who are distinguished by their humility of soul rather than by their lack of worldly goods.

Humilitas = 心灵谦虚 = humility

Ex Sermone sancti Leonis Magni papae De beatitudinibus (Sermo 95, 4-6: PL 54, 462-464)

选读圣教宗大良论真福讲道词

St Leo the Great on the Beatitudes

Mitis atque mansuetis, humilibus ac modestis et ad omnium iniurarum tolerantiam praeparatis possidentem terra promittitur.

对那温柔良善、谦卑自制、准备忍受任何凌辱的人，天主已许诺，使他们承受土地。

To the meek and gentle, to the lowly and unassuming, to all who are prepared to endure injury – to these the earth is promised.

Mitis, is = 温柔 = meek

Ex Actis proconsularibus de martyrio sancti Cypriani episcopi (Acta, 3-6: CSEL 3, 112-114)

选读圣西彼廉受判死刑的法庭纪录

The proconsular Acts of the martyrdom of St Cyprian, 258AD

Galérius Máximus proconsul dixit: «Tu papam te sacrilegae mentis hominibus praebeisti?» Cyprianus episcopus respondit: «Ego».

Galérius Máximus proconsul dixit: «Iussunt te sacratissimi imperatores caeremoniarum». Cyprianus episcopus dixit: «Non facio».

总督说：“是你自称为信奉渎神道理者的首领吗？”西彼廉回答说：“是我。”总督说：“神圣的皇帝们命你向诸神献祭。”——西彼廉答道：“我不要做。”

The proconsul asked him: “Have you acted as leader in a community of impious men?” ‘I have.’

‘The sacred emperors have ordered you to sacrifice.’

‘I will not sacrifice.’

Papa,ae = 领导 = leader

Ex Actis proconsuláribus de martýrio sancti Cypriáni ep íscopi (Acta, 3-6: CSEL 3, 112-114)

选读圣西彼廉受判死刑的法庭纪录

The proconsular Acts of the martyrdom of St Cyprian, 258AD

Passus est autem beat ísimus Cypri ánus martyr die oct áva d écima calend árum oct óbrium sub Valeri áno et Galli éno imperat óribus, regn ánte vero D ómino nostro Iesu Christo.

真福西彼廉于九月十四日，在瓦来连和加里安二皇帝执政时，舍生致命，但是在吾主耶稣基督治下。

The blessed Cyprian suffered martyrdom on 14 September, under the emperors Valerian and Gallienus, but in the reign of our Lord Jesus Christ.

Passus est martyr = 舍生致命 = suffered martyrdom

Ex Serm óne sancti August íni ep íscopi De past óribus (Sermo 46, 4-5: CCL 41)

选读圣奥思定主教《论牧者》

St Augustine's sermon On Pastors

P étinet autem ad christi áni firmit átem non solum oper ári quae bona sunt, sed et toler áre quae mala sunt. Qui ergo vid éntur ferv ére in op éribus bonis, sed immin éntes passi ónes toler áre nolle aut non posse, inf írmi sunt.

然而基督徒的健康不只在于行善，也在于忍受痛苦。因此，有些人表面看来热心行善，但一遇困苦，便不愿或不能忍受，便是软弱的人。

Now it is a part of the Christian's strength not only to do good works but also to endure evil. Weak men are those who appear to be zealous in doing good works but are unwilling or unable to endure the sufferings that threaten.

Firmitas, atis = 健康 = strength

Ex Ep ístola sancti August íni ep íscopi ad Probam (Ep. 130, 9, 18 — 10, 20: CSEL 44, 60-63)

选读圣奥思定主教致普劳巴书

A letter to Proba by St Augustine

Sed hoc devoti ónis deb émus D ómino Deo nostro, ut si ea non abst úlerit, non ídeo nos ab eo n églegi existim émus, sed p óius pia pati éntia mal órum bona sper émus ampli óra.

但我们该向天主表示信赖，若天主不免除这些困苦，我们不要想天主忽略我们，却该虔敬地忍受，希望获得比困苦更大的恩惠。

At least, though, we owe this much respect to the Lord our God, that if he does not take our afflictions away we should not consider ourselves ignored and neglected, but should hope to gain some greater good through the patient acceptance of suffering.

Patentia, ae = 忍受 = patience

E Libro sancti Ambr ósii ep íscopi De exc éssu fratris sui S átyri (Lib. 2, 40. 41. 46. 47. 132. 133: CSEL 73, 270-274, 323-324)

选读圣安博主教论亡弟

St Ambrose, a book on the death of his brother Satyrus

Et mors quidem in nat úra non fuit, sed conv érsa in nat úram est; non enim a princ ípio Deus mortem inst fuit, sed pro rem édio dedit.

死亡原不属本性，而是以后才成为本性的一部份；因为天主在起初并未创造死亡：他把死亡作为医药而给了我们。

Death was not part of nature; it became part of nature. God did not decree death from the beginning; he prescribed it as a remedy.

Principium, i = 起初 = beginning

Ex Sermone sancti Paciani episcopi De baptismo (Nn. 6-7: PL 13, 1093-1094)

选读圣巴其安主教论圣洗

From a sermon on Baptism by St. Pacian, bishop

Vita mundi et pecudibus et feris et alitibus, ut videtis ipsi, aut nobiscum est communis aut longior. Et illud homini proprium, quod per Spiritum suum dedit Christus, id est vita perpetua, sed si iam non peccamus amplius.

世界上的生命，无论是为人的，或是为飞禽走兽的。都是大同小异的。但为人所专有的就是永远的生命。这是基督籍着圣神所赋予我们的生命，但他的条件是：我们不在犯罪。

Life in this world, whether it be that of beasts, wild animals or birds, as you yourself see, is either similar to ours or more tedious. What is peculiar to man, and what Christ gives through his Spirit, is eternal life, but only if we sin no more.

vita perpetua = 永远的生命 = eternal life

Ex Instructionibus sancti Columbani abbatis (Instr. 13, De Christo fonte vitæ, 1-2: Opera, Dublin 1957, 116-118)

圣高隆院长训诲录

From the Instructions of St Columbanus

Si sitis, bibe fontem vitae; si esuris, ede panem vitae.

故此，你若口渴，就去喝那生命之泉吧；你若饥饿，就去吃那生命之粮吧。

If you are thirsty, drink from the fountain of life; if you are hungry, eat the bread of life.

Fons, fontis = 泉 = fountain

Ex Instructionibus sancti Columbani abbatis (Instr. 13, De Christo fonte vitæ, 1-2: Opera, Dublin 1957, 116-118)

圣高隆院长训诲录

From the Instructions of St Columbanus

Fontem lúminis, fontem vitae, fontem aquae vivae ut rationábiles et sagac ísimi pisces quaer ámus

像一群非常灵敏而聪明的鱼一样，去寻求光明、生命、活水的源头。

Like fish seeking water, like wise and rational fish let us seek the fountain of light, the fountain of life, the fountain of living water.

Piscis, is = 鱼 = fish

Ex Scriptis sancti Vincéntii de Paul presbýteri (Cf. Correspondance, Entretiens, Documents, ed. P. Coste Paris 1920-1925, passim)

选读圣云先司铎的作品

A writing of St Vincent de Paul

C áritas nempe quib úsvis r égulis maior est, ad quam ínsuper ómnia t éndere debent

爱德较任何会规优先，任何事情都应以爱德为依归

Charity is certainly greater than any rule. Moreover, all rules must lead to charity.

Maiores = 较...优先 = greater

Sermo sancti August íni ep íscopi De past óribus (Sermo 46, 1-2: CCL 41, 529-530)

选读圣奥思定主教《论牧者》

St Augustine's sermon On Pastors

Quid sit h ódie quisque homo, vix novit ipse homo. Tamen utc únque ipse quid h ódie.
Quid autem cras nec ipse.

一个人今天是怎样的，连他自己也难知道。可是，人稍微知道他今天是怎样的人，但是明天如何，连他自己也不知道。

Take any man. What is he today? He hardly knows himself. He has some slight idea, perhaps, of what he is today, but as for tomorrow – nothing

Cras = 明天 = tomorrow

Ex Ep ístola sancti August íni ep íscopi ad Probam (Ep. 130, 9, 18 — 10, 20: CSEL 44, 60-63)

选读圣奥思定主教致普劳巴书

A letter to Proba by St Augustine

Be áta vita quaer énda est, haec a D ómino Deo pet énda.

我们该追求幸福的生活，并且该向天主请求。

We must seek a blessed life and we must ask God to grant it to us.

Vita,ae = 生活 = life

Ex Ep ístola sancti August íni ep íscopi ad Probam (Ep. 130, 9, 18 — 10, 20: CSEL 44, 60-63)

选读圣奥思定主教致普劳巴书

A letter to Proba by St Augustine

Et in eo quod d ímus: Adv éniat regnum tuum, quod, seu vel ímus seu nol ímus, útique

véniet, desiderium nostrum ad illud regnum excitámus, ut nobis véniat atque in eo regnāre mereámur.

当我们念“愿你的国来临”时，这国度，无论我们愿意与否，一定会来临；但是我们激起我们的愿望：切望他的国来临到我们身上，也使我们配在他的国内为王。

And as for our saying: Your kingdom come, it will surely come whether we will it or not. But we are stirring up our desires for the kingdom so that it can come to us and we can deserve to reign there.

Regnum, I = 国 = kingdom

Ex Homilía auctóris sæculi secúndi (Cap. 3, 1 — 4, 5; 7, 1-6: Funk 1, 149-153)

选读第二世纪某作家讲道集

A sermon of the second century

Quoc íca, fratres mei, certámus, sciéntes prae mánibus esse certámen et ad corruptibília certámina multos appélere, sed non omnes coronári, nisi qui plúrimum laboráverint et praecláre certárint. Nos ígitur certámus, ut omnes coronémur. Itaque currámus viam

所以，我的弟兄们，让我们向前迈进，面对我们面前的竞赛。在这个世界的竞赛中，胜利并非来自于所有的竞争者，而是只有少数受过艰苦训练和战斗的人；但在我们的比赛中，让我们战斗，使所有的人都有可能取得胜利。

So, my brethren, let us move forward to face the contest before us. In the contests of this world victory does not come to all competitors but only to a few who have trained hard and fought well; but in our contest, let us fight so that all may have the victory.

拉丁汉学

《卜弥格-郑安德大秦景教碑文字典》

曾宝乐

（北京外国语大学 国际中国文化研究院）

摘要:1667 年拉丁文版《中国图说》(*China Illustrata*) 一经发行, 大受欢迎, 短短几年间, 本书荷兰文版、法文版以及英文简写版得到陆续出版。书中对于大秦景教流行碑的译介, 是西方汉学史上中国语言研究中不可或缺的一环, 反映了中西文化交流的阶段性与变迁进程。由卜弥格 (Michel Boym, 1612-1659) 所注音的大秦景教流行中国碑, 按照汉字、拉丁注音、拉丁释义一一对应组合, 就是一部完整的汉欧-欧汉双语词典, 在一定程度上可以说这是欧洲公开出版的第一部汉欧-欧汉双语词典。

关键词: 卜弥格 景教碑 拉丁注音 汉欧-欧汉双语词典

一、景教碑文的欧洲传播概况

大秦景教流行中国碑是早期中西文化交流的产物, 主要记载了景教的教义以及它在唐朝发展的情况, 1623 年在陕西省西安市郊区首次出土问世之后, 引起当时在华传教士的极大关注, 他们热切地希冀这块碑文上的记录能够助力他们当下的传教事业, 纷纷投入到这块碑文的译介与研究中。

关于大秦景教流行中国碑在欧洲的传播研究, 根据耿昇先生 (1944-2018) 的整理¹, 在《中国图说》问世之前, 也出现了若干的碑文节译本或全译本, 有拉丁文、意大利文、葡萄牙文、法文, 包括金尼阁 (Nicolas Trigault, 1577-1628)、邓玉函 (Johann Schreck, 1576-1630)、曾德昭 (Alvaro Semedo, 1585-1658)、基歇尔 (Athanasius Kircher, 1602-1680)、卜弥格、何大化 (António de Gouvea, 1592-1677) 等都曾为景教碑文的西译做出过贡献。

二、《中国图说》中的景教碑

¹ 参考论文: 耿昇著: 外国学者对于西安府大秦景教碑的研究, 世界宗教研究, 1999(01)。



1667 年《中国图说》拉丁文版中景教碑碑文

与以上诸种译作相比，在 1667 年的《中国图说》中，不仅包含碑文的拉丁文全译本，而且还有碑文的逐字注音与逐字注义，更重要的是，它第一次将碑文的中文全文予以发表，这才使得欧洲人在出版物中第一次见到景教碑文的中文全貌，这是一次具有里程碑式的学术行为。

1. 拉丁字母注音

整个碑文的主体部分被分成了 29 列，每一列的汉字大约在 60 字左右，卜弥格采取了同样的排列方式，对每个汉字进行逐字注音，并将每一列每一行按照自右向左、自上而下给每一个注音编号，从而使得注音与汉字一一对应，有时一个编号，可能包含了两个或两个以上的汉字注音。²

² 阿塔纳修斯 基歇尔著，张西平、杨慧玲、孟宪译：《中国图说》，大象出版社，2010 年，第 28 页。

INTERPRETATIO I.

Qua

Characterum Sinicorum, qui in Monumento Sinico continentur, pronuntiatio genuina per Latinos Characteres exprimitur.

4. COL.	3. COL.	2. COL.	1. COLUMNA.	0.
1. uú	1. sú	1. lí	1. yé	1. Kínò
2. té	2. xú	2. kí	2. giú	2. kíuó
3. cyeñ	3. cba	3. ngan	3. cban	3. lueú
4. pè	4. chum	4. chin	4. gñ	4. lú
5. chuen	5. kú	5. j	5. chin	5. chuen
6. xao	6. mñ	6. lí	6. cyé	6. kú
7. cyé	7. tñ	7. tien	7. yen	7. poey
8. mñ	8. yú	8. tñ	8. yen	8. sun
9. wan	9. poey	9. kay	9. lí	9. pñ
10. tú	10. fñ	10. gñ	10. uú	10. siú
11. kieu	11. chñ	11. yue	11. yuen	
12. mñ	12. nuy	12. yñ	12. siuó	
13. hien	13. xú	13. lí	13. gñ	
14. fñ	14. j	14. chcu	14. lñ	9. Tú
15. yú	15. fan	15. yé	15. hñ	10. xñ
16. xi	16. pè	16. bó	16. hñ	11. cen
17. xigó	17. cyñ	17. cyñ	17. lí	12. kñ
18. fan	18. xé	18. chin	18. miaó	13. cyn
19. yé	19. á	19. tam	19. yen	13. xó
20. fuen	20. chum	20. ué	20. sun	
21. xñ	21. kñ	21. gñ	21. huen	
22. kin	22. fñ	22. lí	22. kiú	
23. xñ	23. kñ	23. só	23. lí	
24. mñ	24. chñ	24. gñ	24. hñ	
25. cyé	25. fñ	25. pñ	25. miaó	
26. yñ	26. lí	26. bó	26. chum	
27. chin	27. hñ	27. lí	27. xñ	
28. gucy	28. chñ	28. lñ	28. yñ	
29. tñ	29. ué	29. chin	29. sun	
30. giú	30. j	30. hñ	30. hñ	
31. hñ	31. hñ	31. hñ	31. kñ	
32. xñ	32. sun	32. yñ	32. gucy	
33. xñ	33. hñ			

B 3

34. tñ

1667 年《中国图说》拉丁字母逐字注音首页

2. 拉丁文释义

释义部分共分成 29 组，与汉字、拉丁字母注音编号一一对应，但第 10 组、第 28 组与第 29 组缺少编号。释义部分通常是一个或者两个及以上的拉丁文来注解一个汉字；像“之”作为助词往往略去释义；像连词“所以”、专有名词“长安”等，则不单独分开释义，即时而出现多对一的情况，另外，并不是所有的专有名词都有相应的拉丁文释义，其中一些像“弥施诃”、“罗本”等专有人名，对应的释义部分也注以拉丁字母保持一致，部分辅以相关诠释，如“贞观”，释义部分除注上“Chen quon”拉丁字母外，辅以“anni sic dicti”，表示这是“一种年代的说法。”

由于此碑文经过几次转译而成，因此事实上这篇拉丁文译文已经无法呈现出原文语言的典雅性，并容易造成译文的误译。考虑到中欧语言的差异性，这种做法似乎也是无可厚非的。总体而言，译文叙述出了约 1000 年前景教传入唐朝，并受到唐政府重视的史实。

这种对碑文内容所作的拉丁字母注音、释义及意译，现在从语言学、阐释学的角度来看，似乎有所欠缺，但是这种认识与研究汉字的方式，对后来欧洲汉学家关于汉字的再认识却产生了根本性的影响。如门采尔（Christial Mentzel, 1622-1701）、雷慕沙（Jean-Pierre Abel-Rémusat, 1788-1832）等，也曾将这份注音方案以作参考与借鉴。

三、《卜弥格-郑安德大秦景教碑文字典》

在碑文的三种释文中，尽管它的汉字、注音及释义、意译部分各自独立，完全依靠编号来一一对应，然而，实际上只要将汉字与注音、释义部分对应合并在一起，它就是一部完整的汉欧-欧汉双语词典。³现以景教碑文正文首句“粤若常然真寂”作为示例：

汉字	拉丁字母注音	拉丁文释义
粤	ye(5)	principium
若	giu(2)	fuit
常	cham(2)	femper
然	gen(2)	idem
真	chin(1)	verum
寂	cye(5)	quietum

注：声调符号“ˊ”用(1)表示，“ˋ”用(2)表示，“ˋˋ”用(3)表示，“ˋˋˋ”用(4)表示，“ˋˋˋˋ”用(5)表示。下同。

根据卜弥格所提供碑文的拉丁字母注音，以及拉丁文释义，依照编号一一对应组合，从而得出了一部大秦景教流行中国碑碑文字典。据卜弥格于 1653 年在罗马时的记载“郑安德从杰出的中国学者刊刻的、在整个帝国传播的书中亲手誊写了汉字。我逐字翻译成拉丁文，并标有数码，嵌入正文中。”⁴可知，该字典主

³ 爱德华·卡伊丹斯基著，张振辉译：《中国的使臣卜弥格》，大象出版社，2001 年，第 234 页写道“波列斯瓦夫·什钦希尼亚克曾经论证出卜弥格的中文词典乃是欧洲发表的第一部中文词典，但它是以一种非常的形式于 1667 年发表在阿塔纳修斯·基歇尔的《中国图说》的拉丁文版本中。”

⁴ 韩琦著：南明使臣卜弥格的中国随从——教徒郑安德肋史事考释，清史研究，2018(01)，第 215 页。转自

要由郑安德（AndréChin）负责中文书写部分，卜弥格负责拉丁字母注音与释义部分，所以将其取名暂定为《卜弥格-郑安德大秦景教碑文字典》。⁵这部字典在某种形式上实际是欧洲公开出版的第一部汉欧-欧汉双语词典。

四、结语

《中国图说》作为一部汇编性的综合性汉学著作，它是时代结晶的成果。其由卜弥格与郑安德共同完成的景教碑文的书写与注音、释意，是早期汉欧-欧汉双语词典编纂的初步尝试，对西方汉学史的语言学梳理具有重要的学术价值。这部名为《卜弥格-郑安德大秦景教碑文字典》，在一定程度上是欧洲公开出版的第一部汉欧-欧汉双语词典，对彼时及后来欧洲汉学家的中国语言研究具有重要影响。

参考文献

Athanasius Kircher, *China Illustrata*, Translated into English, Oklahoma, Indiana University Press, 1987.

[德] 阿塔纳修斯·基歇尔.中国图说[M].张西平,杨慧玲,孟宪谟译.大象出版社,2010(03).

[美] 孟德卫.奇异的国度：耶稣会适应政策及汉学的起源[M].陈怡译.大象出版社,2010(04).

[波] 爱德华·卡伊丹斯基.中国的使臣卜弥格[M].张振辉译.大象出版社,2001(05).

[波] 爱德华·卡伊丹斯基.卜弥格文集：中西文化交流与中医西传[M].张振辉, 张西平译.华东师范大学出版社,2013.

[法] 沙不烈,<法>伯希和. 冯承钧.明末奉使罗马教廷耶稣会士卜弥格传：附卜弥格传补[M].上海古籍出版社, 2014(03).

张西平.交错的文化史——早期传教士汉学研究史稿[M].学苑出版社,2017(07).

张西平.基歇尔：汉字西传第一人[N].北京日报,2013-06-17(019).

耿昇.外国学者对于西安府大秦景教碑的研究[J].世界宗教研究,1999(01).

韩琦著.南明使臣卜弥格的中国随从——教徒郑安德肋史事考释[J].清史研究,2018(01).

Athanasius Kircher, *China Illustrata*, english version, Translated by Dr. Charles D. Van Tuyl, 1986, p.8.

⁵ 该字典名称经与业师张西平教授共同商量而决定，字典详见附录。

附录

《卜弥格-郑安德大秦景教碑文字典》⁶

注：声调符号“ˊ”用(1)表示，“ˋ”用(2)表示，“ˋˋ”用(3)表示，“ˋˋˋ”用(4)表示，“ˋˋˋˋ”用(5)表示。

汉字	拉丁字母注音	拉丁文释义
大	ta(4)	De magna
秦	cyn(4)	cyn(Judaea videlicet)
景	kim(3)	(clariffimae)
教	kiao(4)	(legis)
流	lieu(2)	(promulgatae)
行	hin(2)	
中	chum(1)	sinarum/cium(2)
国	kue(5)	imperio/kue(3)
碑	poey(1)	monumentum
景	kim(3)	(clariffimae)
教	kiao(4)	(legis)
流	lieu(2)	(promulgatae)
行	hin(2)	
中	chum(1)	sina
国	kue(5)	
碑	poey(1)	lapis
颂	sum(4)	aeternae laudis
并	pim(4)	&
序	siu(4)	prologus
大	ta(4)	ta cyn(Judaeae)
秦	cyn(4)	

⁶ 该字典经业师张西平教授指点，由两人共同梳理完成。

寺	xi(4)	eccleſiae
僧	cen(1)	sacerdos
景	kim(3)	kim cym
净	cym(4)	
述	xo(5)	retulit
粤	ye(5)	principium
若	giu(2)	fuit
常	cham(2)	ſemper
然	gen(2)	idem
真	chin(1)	verum
寂	cye(5)	quietum
先	syen(1)	primorum
先	syen(1)	primum
而	lh(2)	&
无	uu(2)	ſine
元	yuen(2)	origine
宵	siao(1)	neceſſario
然	gen(2)	idem
灵	lim(2)	intelligens & ſpirituale
虚	hiu(1)	
后	heu(4)	poſtremorum
后	heu(4)	poſtremum
而	lh(2)	&
妙	miao(4)	excellentiſſimum
有	yeu(3)	exiſtens
惣	sum(1)	ordinavit
玄	hiuen(2)	caelorum
枢	kiu(1)	polos
而	lh(2)	&

造	sao(4)	fecit ex nihilo
化	hoa(4)	
妙	miao(4)	excellentissime perfecti
众	chum(1)	omnium
圣	xim(4)	sanctorum
以	y(3)	pro
元	yuen(4)	origine
尊	sun(4)	adorant
者	che(3)	quem
其	ki(2)	ille
惟	guey(4)	folus
我	ngo(3)	personarum
三	san(1)	trium
一	ye(4)	unica
妙	miao(4)	perfectissima
身	xim(1)	substantia
无	uu(2)	non
元	yuen(2)	habens principium
真	chin(1)	veritas
主	chu(3)	Dominus
阿	o(1)	holooy
罗	lo(2)	
诃	o(1)	
坎	yu(3)	
判	pon(4)	statuit
十	xe(5)	Crucem
字	qu(4)	
以	y(3)	per
定	tym(4)	pacificare

四	su(4)	quatuor
方	fam(1)	partes mundi
鼓	ku(3)	commovit
元	yuen(2)	originis
风	fum(1)	spiritum
而	lh(2)	&
生	sem(1)	produxit
二	lh(4)	duas
气	ki(4)	mutationum causas
暗	ngan(1)	obscurum
空	chim(1)	vacuum
易	y(4)	mutavit
而	lh(2)	&
天	tien(1)	caelum
地	ty(4)	terram
开	kay(1)	aperuit
日	ge(5)	solem
月	yue(5)	lunam
运	yun(4)	circum volvit
而	lh(2)	&
昼	cheu(4)	diem
夜	ye(5)	noctem
作	so(4)	fecit
匠	cyam(4)	artifex
成	chim(2)	operatus
万	tam(1)	universas
物	ue(5)	res
然	ge(2)n	idem
立	lie(5)	erigere

初	so(1)	voluit
人	gin(2)	hominem
别	pie(5)	ornato
赐	su(4)	donavit
良	leam(2)	amabiliſſimam pacificae unionis ſubordinationem(juſtitiam originalem)
和	ho(5)	
令	lim(4)	praecipiebat
镇	chin(4)	quietem
化	hoa(4)	fluctibus
海	hay(3)	maris
浑	hoe(2)n	integra
元	yuen(2)	originis
之	chi(1)	natura
性	sym(4)	
虚	hiu(1)	vacua humiliſque
而	lh(2)	&
不	pu(4)	non
盈	ym(2)	plena ſuperaque
素	so(5)	ſequi
荡	tam(4)	appetituum fluctuationem
之	chi(1)	
心	syn(1)	corde
本	puen(5)	deſe
无	uu(2)	neque
希	hi(1)	leviſſime
嗜	xi(4)	deſiderabat
泊	ki(4)	promanavit
乎	yu(4)	a

娑	so(5)	Sotan(Diabolo)
殫	tu(4)n	
施	xi(4)	extenſus
妄	ua(4)m	dolus
鈿	cheu(4)	clam
饰	xe(5)	ornavit
纯	xun(2)	naturam puram & ſimplicem
精	cym(1)	
闲	hie(2)n	otioſa
平	pim(2)	pace
大	ta(4)	magnificam
于	yu(4)	in
此	su(4)	illius
是	xi(4)	permanentiae
之	chi(1)	
中	chum(1)	medio
隙	kie(5)	odium
冥	min(2)	occultavit
同	tum(3)	ſimul
于	yu(4)	per
彼	poy(4)	laudem
非	fi(1)	malitiae
之	chi(1)	
内	nuy(4)	ad intra
是	xi(4)	iſtud
以	y(3)	cauſavit
三	ſan(1)	ter
百	pe(5)	centum
六	lo(5)	ſexies

十	xe(5)	decem
五	u(4)	quinque
种	chum(1)	fectas
肩	kien(1)	humeri hominum
随	ſuy(2)	ſequebantur
结	kie(5)	ordinem
辙	che(5)	veſtigiorum
竞	kim(4)	contententes
织	che(5)	texere
法	fa(4)	regularum
网	lo(5)	retia
或	hoe(5)	aliqui
指	chi(3)	monſtrabant
物	ue(5)	res creatas
以	y(3)	pro
托	to(5)	credendo
宗	sum(3)	principio
或	hoe(5)	aliqui
空	cum(1)	vacuum
有	yeu(3)	habebant
以	y(3)	pro
沦	lun(4)	origine
二	lh(4)	duarum cauſarum
或	hoe(5)	aliqui
祷	tao(3)	praeſtabant
祝	su(4)	ſacrificium
以	y(3)	ad
邀	yao(1)	accerſendam
福	fo(5)	fortunam

或	hoe(5)	aliqui
伐	fa(5)	conquirebant falſa?
善	xen(4)	bona
以	y(3)	ut
矫	kiao(4)	deciperent
人	gin(2)	homines
智	chi(4)	prudentiae
虑	liu(4)	cogitationum
营	ym(2)	inventiones doloſae
营	ym(2)	
恩	ngen(1)	amoris
情	ym(1)	paſſione
役	mim(3)	gaudentes
役	mim(3)	
茫	mam(3)	laborabant
然	ge(2)n	ſic
无	uu(2)	abſque eo
得	te(5)	quod poſſent confequi
煎	cyen(1)	torrebantur
迫	pe(5)	arctiſſime
转	chuen(3)	revolutique
烧	xao(1)	cremabantur
积	cye(5)	aggregantes
昧	mo(5)	tenebras
亡	van(3)	ſine
途	tu(2)	via
久	kieu(3)	a multo tempore
迷	mi(2)	deperdentes
休	hieu(1)	excellentem

复	fo(5)	beatitudinem
于	yu(4)	in hoc
是	xi(4)	tempore
我	ngo(3)	perſonarum
三	ſan(1)	trium
一	ye(5)	una
分	fuen(1)	communicavit
身	xim(1)	ſeipſam
景	kim(4)	clariſſimo
尊	sun(4)	venerabiliſſimoque
弥	mi(2)	Mi Xio
施	mi(4)	
诃	o(1)	
戢	cye(5)	operiendo
隐	yn(4)	abſcondendoque
真	chin(1)	veram
威	guey(4)	majeſtatem
同	tu(2)m	ſimul
人	gin(2)	homo
出	cho(5)	prodiit
代	tay(4)	ſaeculum
神	xim(2)	ſpiritus
天	tien(1)	caelis
宣	syuen(1)	ſignificavit
庆	kim(4)	laetitiam
室	xe(5)	virgo
女	nyu(3)	faemina
诞	tan(4)	peperit
圣	xim(4)	Sanctum

于	yu(4)	in
大	ta(4)	Ta cyn(Jadaea)
秦	cy(4)n	
景	kim(3)	clariſſima
宿	so(5)	conſtellatio
告	kao(4)	anuntiavit
祥	cyam(2)	felicitatem
波	po(5)	Po su(Reges ex illa terra Orientia)
斯	su(4)	
睹	tu(4)	viderunt
耀	hoey(4)	claritatem
以	y(3)	&
来	lay(2)	venerunt
贡	cum(1)	offerre munera ſubjectionis
圆	yue(2)n	completa
廿	lh(4) xe(5)	bis decem quatuor
四	su(4)	
圣	xim(3)	ſanctarum
有	yeu(3)	eſt
说	xue(5)	prophetiarum
之	chi(1)	
旧	kieu(4)	antiqua
法	fa(5)	Lex
理	li(3)	gubernavit
家	kia(1)	familias
国	kue(5)	regna(omnes)
于	yu(4)	cum
大	ta(4)	magna
猷	yeu(2)	doctrina

设	xue(2)	locutus
三	san(1)	trinae
一	ye(5)	unitatis
净	cim(4)	puram
风	fum(1)	ſpiritualem
无	uu(2)	ſine
言	yen(2)	verborum
之	chi(1)	ſtrepitu
新	syn(1)	novam
教	kiao(4)	Legem
陶	tao(2)	perfecit
良	leam(2)	bonos
用	yum(4)	mores
于	yu(4)	cum
正	chim(4)	directa
信	syn(1)	fide
制	chi(4)	ordinavit
八	pa(4)	octo
境之	kim(3)	finium & beatitudinum
度	tu(4)	loca & gradus
炼	lien(3)	locum igneum
尘	chin(2)	purgandi pulveris
成	chim(2)	perficiendae
真	chin(1)	integritati
启	ki(2)	aperuit
三	san(1)	trium
常	cham(2)	virtutum
之	chi(1)	ſcholam
门	muen(2)	

开	kay(1)	reſeravit
生	sem(1)	vitam
灭	mie(5)	extinxit
死	su(3)	mortem
悬	hiuen(2)	appenſus
景	kim(3)	claro
日	ge(5)	die
以	y(3)	ut
破	po(5)	deſtrueret
暗	ngan(4)	inferni tenebroſi
府	fu(3)	civitates & regionem
魔	mo(5)	diaboli
妄	uam(4)	dolos
于	yu(4)	cum
是	xi(4)	hoc
乎	yu(4)	
悉	sye(5)	totaliter
摧	qiy(4)	deſtruxit
棹	chao(4)	directo
慈	qu(2)	pietatis
航	ham(1)	navigio
以	y(3)	ut
登	tem(1)	ſubirent
明	min(2)	illuſtriſſimas
宫	cum(1)	manſiones
含	han(2)	animabus
灵	lim(2)	ſpiritualibus
于	yu(4)	in
是	xi(4)	illo tempore

乎	yu(4)	cum
既	ki(4)	jam
济	cy(4)	ſuccurriſſet
能	nem(2)	potentiae
事	sn(4)	negotia
斯	su(40)	hic
毕	pu(4)	conſummaſſet
亭	tym(4)	ſeipſo elevatus
午	u(4)	medio die
升	xim(4)	aſcendit in
真	chin(1)	caelum
经	kim(1)	ſcripturarum
留	leu(2)	remanſerunt bis
廿	lh(4) xe(5)	decem
七	cye(5)	ſeptem
部	pu(4)	tomi
张	nam(1)	aperta est
元	yuen(2)	originalis
化	hoa(2)	converſio
以	y(3)	ut
发	fa(5)	poſſent
灵	lim(2)	homines rationales
关	pien(4)	ingredi
法	fa(5)	Lex
浴	yo(5)	lavacri
水	xuy(3)	aquae
风	fu(1)m	ſpiritus
涤	tie(5)	abluendo
浮	feu(4)	ſuperficiem

华	hoa(2)	exornat
而	lh(2)	&
洁	kie(5)	purificando
虚	hiu(1)	ſpiritum
白	pe(5)	interius
印	yn(3)	dealbat
持	xi(4)	ſignaculo
十	xe(4)	*
字	qu(4)	Crucis
融	yum(2)	diſperſi in
四	su(4)	quatuor
炤	chao(4)	partes Mundi
以	y(3)	ad
合	ho(5)	congregandos & pacificandos
无	uu(2)	ſine
拘	kiu(1)	labore
击	kie	pulſant
木	mo(5)	ligna
震	chin(4)	timoris
仁	gin(2)	pietatis
惠	hoey(4)	gratitudiniſque
之	chi(1)	
音	yn(1)	voces perſonando
东	tum(1)	orientem
礼	li(4)	ſacrificando
趣	seu(4)	reſpiciunt
生	sem(1)	vitae
荣	yum(2)	glorioſae
之	chi(1)	

路	lu(4)	iter
存	su(2)n	nutriunt
须	siu(2)	barbas
所	so(1)	quia
以	y(3)	
有	yeu(3)	habent
外	uay(4)	extra
行	hin(2)	converſari cum aliis
削	cyo(5)	circumradunt
顶	tym(4)	ſummitatem verticis capitis
所	so(3)	quia
以	y(3)	
无	uu(2)	carent
内	nuy(4)	ad intra
情	cym(1)	affectibus paſſionum
不	pu(4)	non
蓄	hio(5)	fovent
臧	çam(2)	ſatellitia ſervorum
获	hoe(5)	
均	kiun(1)	aequales
贵	kuey(4)	nobilibus
贱	cyen(2)	ignobilibus
于	yu(4)	cum
人	gin(2)	hominibus
不	pu(4)	non
聚	syu(4)	coacervant
货	ho(5)	divitias
财	çay(2)	
亦	ye(5)	etiam

罄	kim(4)	pauperibus
遗	y(3)	erogant
于	yu(4)	cum
我	ngo(4)	nobis
斋	chay(1)	jejunant
以	y(3)	ut
伏	fo	ſubjiciant
识	che(5)	intellectui ſcientiam
而	lh(2)	&
成	chim(2)	perficiant
戒	hoe(5)	vel
以	y(3)	ut
静	cym(4)	quietent
慎	xim(4)	timoris paſſiones
为	guey(4)	propter
固	ku(4)	fortitudinem
七	cye(5)	ſeptem
时	xi(2)	vicibus
礼	li(4)	offerunt
赞	çan(4)	laudis orationes
大	ta(4)	magno
庇	pi(4)	adjutorio
存	çun(2)	vivorum &
亡	uam(2)	mortuorum
七	cye(5)	ſeptem
日	ge(5)	dierum
一	ye(5)	primo
荐	sy(4)en	sacrificant
洗	sy(1)	purificant

心	sym(1)	corde
反	fan(4)	averſiones peccatorum
素	so(5)	abſolvento
真	chin(1)	vera
常	cham(2)	virtutum
之	chi(1)	
道	tao(4)	Lex
妙	miao(4)	excellit
而	lh(3)	&
难	nan(2)	difficillime
名	mim(2)	nominari poteſt
功	cum(3)	operibus
用	yum(4)	actionibuſque
昭	chao(4)	illuminat
彰	ym(2)	tenebras umbraſque
强	kiam(4)	cogimur
称	chim(4)	vocare illam
景	kim(3)	claram
教	kiao(4)	Legem
惟	guey(4)	ſola
道	tao(4)	Lex
非	fi(1)	ſine
圣	xim(4)	Imperatoribus
不	pu(4)	non
弘	cum(4)	magnificatur
圣	xim(4)	Imperatores
非	fi(1)	ſine
道	tao(4)	Legem
不	pu(4)	non

大	ta(4)	ingrandescunt
道	tao(4)	Legem
圣	xim(4)	Imperatores
符	fu(2)	edictis
契	kie(5)	dilatando
天	tien(1)	Mundum
下	hia(4)	
文	uen(2)	exornant
明	mim(1)	claritate
太	tay(4)	Tay qin uen
宗	sun(4)	
文	uen(2)	
皇	hoa(2)m	Imperatoris
帝	ty(4)	
兴	kuam(1)	clariffimi
华	hoa(2)	Sinarum Regni
启	ki(4)	temporibus
运	yun(4)	
明	min(2)	ad illustriffimum
圣	xim(4)	sapientiffimum Imperatorem
临	lim(2)	venit
人	gin(2)	homo de
大	ta(4)	Ta cyn(Judaeae)
秦	cyn(4)	
国	kue(5)	regno
有	yeu(3)	habens
上	xam(4)	supremam
德	te(5)	virtutem
曰	yue(5)	nuncupatus

阿	o(1)	
罗	lo(2)	Lo puen
本	puen(3)	
占	chen(4)	directus a
青	cym(1)	caeruleis
云	yun(2)	nubibus
而	lh(2)	&
载	say(4)	deferens
真	chin(1)	verae
经	kim(1)	doctrinae scripturas
望	va(4)m	contemplando
风	fum(1)	ventorum
律	lio(5)	regulam
以	y(3)	ad
驰	chi(2)	decurrenda
艰	kien(1)	laborum
险	hien(3)	pericula
贞	chen(4)	Chen quon Kien su(nomen Sinici anni cadentis in Christiannum)
观	quon(1)	
九	kieu(4)	
祀	su(3)	
至	chi(4)	pervenit
于	yu(4)	in
长	cham(4)	aulam
安	nga(4)n	
帝	ty(4)	Imperator
使	su(3)	praecepit
宰	gay(3)	Colao
臣	chin(2)	Vafallo

房	fam(2)	Fam cum yuen lim(nomen Colai)
公	cum(1)	
玄	yuen(2)	
齡	lim(2)	
惣	qum(1)	mittere
仗	cham(4)	regios ꝑscipiones(regios & cum Imperator aliquid mandate, ꝑemper deferuntur)
西	sy(1)	ad Occidentis
郊	kiao(4)	ꝑuburbana
宾	pin(1)	hoꝑiti
迎	ym(2)	obviam recipiendo
入	ge(5)	ingredientem
内	nuy(4)	intra palatium fecit
翻	fan(4)	transferri
经	kim(1)	doctrinae Legis
书	xu(1)	libros
殿	tien(4)	in palatio
问	uen(2)	inquiriviti
道	tao(4)	de Lege
禁	kin(4)	deligentiffime
闾	guey(2)	in penetralibus
深	xin(4)	profundiffime
知	chi(1)	doctrinae
真	chim(4)	rectaeque
正	chin(1)	veritatis
特	te(5)	de propoꝑito
令	lim(4)	mandavit illam
传	chuen(4)	promulgari

授	xeu(4)	dilatarique
贞	che(4)n	Chen quon(anni ꝑic dicti)
观	quon(1)	
十	xe(50)	decimus
有	yeu(3)	erat
二	lh(4)	ꝑecundus
年	nien(2)	annus(Chrifti 639)
秋	cyen(1)	Autumni
七	cye(5)	ꝑeptima
月		Luna
诏	chun(1)	edictum Regis poꝑitum inquit
曰	yue(2)	
道	tao(4)	Lex
无	uu(1)	non habet
常	cham(2)	ordinarium
名	mim(2)	nomen
圣	xim(4)	ꝑancti
无	uu(2)	non habent
常	cham(2)	ꝑemper
体	ty(4)	eundem locum
随	suy(2)	decurrunt
方	fam(1)	Mundum
设	xe(5)	proponendo
教	kiao(4)	Legem
密	mie(5)	creberrime
济	cy(4)	ꝑuccurrentes
群	kiun(2)	multitudini
生	sem(1)	populorum
大	ta(4)	Ta cyn(Judaeae)

秦	cyn(4)	
国	kue(5)	Regni
大	ta(4)	magnae
德	te(5)	virtutis
阿	o(1)	Lo puen
罗	lo(5)	
本	puen(4)	
远	yuen(4)	de longe
将	cyam(1)	portans
经	kim(1)	Legis
像	syam(4)	ſcripturas imagineſque
来	lay(2)	venit illas
献	kien(4)	offerre
上	xam(4)	in ſupremam
京	kim(1)	Regiam
详	cyam(2)	inquirendo
其	ki(2)	ſigillatim illius
教	kiao(4)	Legis
旨	chi(1)	intentum
玄	yuen(2)	reconditum
妙	miao(4)	excellens
无	uu(2)	ſine
为	guey(2)	ſuperficie
观	quon(1)	videmus
其	ki(2)	ſuae
元	yuen(2)	originis
宗	qun(4)	radicalis principium
生	sem(1)	a mortalium
成	chim(2)	creatione

立	lie(5)	ſtatutam
要	yao(4)	neceſſitatem
词	su(2)	verborum
无	uu(2)	ſine
繁	fan(2)	ſuperfluitate
说	xue(5)	doctrinam
理	li(3)	rationen
有	yeu(3)	habentem
忘	uam(20	oblivionis
筌	ſyuen(1)	ſuſtentaculum
济	cy(4)	proficuam
物	ue(5)	rebus
利	li(4)	utiliſſimam
人	gin(2)	hominibus
宜	siuen(1)	extendente
行	hin(2)	opera
天	tien(1)	in Mundo
下	hia(4)	
所	so(3)	ideo praecipio
司	su(4)	Magiſtratibus
即	cye(5)	ut
于	yu(4)	in
京	kim(1)	Regia
义	y(4)	yn ym fam
宁	nym(4)	
坊	fam(2)	
造	qao(4)	aedificent
大	ta(4)	Ta cyn(Judaeae)
秦	cyn(4)	

国	kue(5)	Regni
寺	xi(4)	Eccleſiae
一	ye(5)	unum
所	so(3)	locum
度	tu(4)	ponant
僧	sem(1)	Sacerdotes
廿	lh(4) xe(5)	bis decem
一	ye(5)	& unum
人	gin(20	homines
宗	qun(4)	Cun
周	cheu(4)	cheu(cujuſdam antiqui viri nomen)
德	te(5)	virtute
丧	vam(2)	extincta
青	cym(1)	in nigro
驾	kin(4)	curru
西	sy(1)	ad Occidentem
升	xim(4)	recejſit
巨	kiu(4)	verum Regiae familiae
唐	tam(4)	Tam
道	tao(4)	doctrinae
光	kuam(1)	claritas
景	kim(3)	clariſſimo
风	fum(1)	ſpiritu
东	tum(1)	Orientem
扇	sen(4)	perflavit
旋	siuen(1)	vulgata
令	lim(4)	edicta
有	yeu(3)	ſunt

司	su(1)	a Magistratibus
将	cyam(4)	reposituerunt/repofuerunt?
帝	ty(4)	Imperatorum
写	sy(5)	pictas
真	chin(1)	vera
转	chuen(3)	effigies
摹	mo(4)	
寺	xi(4)	in templi
壁	pie(5)	parietibus
天	tien	Imperatorum
姿	su(1)	figurae
泛	fan(2)	exuperantes
彩	say(3)	quinque coloribus
英	ym(4)	cumulata
朗	lam(3)	luce
景	kim(3)	illustrabant
门	mue(4)n	portas
圣	xim(4)	sanctis
迹	xye(5)	exemplis
腾	tem(2)	advenit
祥	yam(2)	felicitas
永	yu(2)m	aeternum
辉	hoey(4)	splendentis
法	fa(4)	Legis
界	kiay(4)	terminus
案	ngan(4)	examinando
西	sy(1)	Occidentis
域	yu(5)	terrarum
图	tu(4)	descriptionum

记	ki(4)	monumenta
及	kie(5)	&
汉	han(2)	Han
魏	guey(2)	guey
史	su(4)	familiarum Regiarum Historiographos
策	sum(4)	
大	ta(4)	Ta cyn
秦	cyn(4)	
国	kue(5)	regnum
南	na(4)n	ad Aufstro
统	tum(3)	unitur
珊	xan(1)	coralli rubri
瑚	hu(2)	
之	chi(1)	
海	hay(4)	maribus(Rubro Mari)
北	pe(5)	a Septentrionali
极	kie(5)	polo
众	chum(1)	omnium
宝	pao(3)	pretioforum lapidum
之	chi(1)	
山	xan(1)	montibus
西	sy(1)	ab Occidente
望	uam(4)	immortalium
仙	cyen(1)	hominum
境	kim(4)	loco
花	hoa(1)	floridiffimarum
林	lim(2)	arborum
东	tum(1)	ab Oriente
接	cye(5)	unitur loco

长	cham(2)	Cham
风	fum(10	fum
弱	nie(5)	mortuaeque
水	xuy(30	aquae
其	ki(2)	ex illius
土	tu(4)	terra
出	cho(5)	prodit
火	ho(5)	igne
綻	uon(4)	lavanda
布	pu(4)	tela
返	tan(3)	balfamum odoriferum
魂	hoen(2)	
香	hiam(1)	
明	min(2)	lucidae
月	yue(5)	lunae
珠	chu(1)	gemmae
夜	ye(5)	noctu
光	kuam(1)	lucentes
壁	pie(5)	lapides pretioſi
俗	so(5)	conſuetudinem
无	uu(2)	non habent
寇	keu(5)	ratio
盜	tao(5)	cinandi
人	gin(2)	populi
有	yeu(3)	habent
乐	lo(5)	laetitiam
康	kam(2)	pacificam
法	fa(5)	legem
非	fi(1)	praeterquam

景	kim(3)	charitatis
不	pu(4)	nullam aliam
行	him(3)	ſequuntur
主	chu(3)	Reges
非	fi(1)	ſine
德	te(5)	virtutibus
不	pu(5)	non
立	lie(5)	conſtituunt
土	tu(4)	terrae
宇	yu(3)	mundus
广	quam(3)	largus
阔	quo(5)	amplus
文	ve(2)n	moribus
物	ue(5)	
昌	cham(1)	florent
明	min(2)	illuſtriſſimis
高	kao(4)	Cao
宗	qun(4)	qun
大	ta(4)	magnus
帝	ty(4)	Imperator
克	ke(5)	ſcivit
恭	cum(4)	reverenter
纘	cyen(4)	imitari
祖	qu(4)	majores ſuos?
润	giun(2)	expreſſit factis
色	se(5)	
真	chin(1)	ſuum
宗	qun(4)	parentem
而	lh(2)	&

于	yu(4)	in
诸	chu(1)	omnibus
州	cheu(1)	Regnis
各	ko(5)	ubilibet
置	chi(4)	ordinavit fieri
景	kim(3)	clarae Doctrinae
寺	xi(4)	Eccleſias
仍	ge(2)m	& ſicut antea
崇	qun(4)	venerabatur
阿	o(1)	O lo puen
罗	lo(5)	
本	puen(3)	
为	guey(4)	ſic fecit illum
镇	chin(4)	cuſtodem
国	kue(5)	Regni
大	ta(4)	magnae
法	fa(5)	Legis
主	chu(3)	dominum
法	fa(5)	Lex dilatata per
流	leu(2)	
十	xe(5)	decem
道	tao(4)	tao(per Omnia)
国	kue(5)	Regna
富	fo(5)	felicitatis
无	yuen(2)	radice
休	hieu(4)	
寺	xi(4)	eccleſiae
满	mum(4)	implebant
百	pe(5)	centum

城	chim(2)	civitates(omnes)
家	kia(1)	familiae
殷	ym(4)	Regiae
景	kim(3)	fulgebant
福	fo(5)	felicitate
圣	xim(3)	Xim lie
历	lie(5)	
年	mien(2)	anno
释	se(5)	Bonzii
子	qu(4)	
用	yum(4)	uſi
壮	choam(4)	viribus
腾	tem(4)	erexerunt
口	keu(3)	ora(Legem vituperaverunt)
于	yu(4)	in
东	tum(1)	tum Cheu(civitas in Honan Provincia)
周	cheu(1)	
先	syen(1)	Sien tien(anno Chrifti 713)
天	tien(1)	
末	mo(5)	finiente
下	hia(4)	vulgares
士	su(4)	viri
大	ta(4)	valde
笑	siao(4)	etiam illam irriſerunt
讪	xan(4)	calumniatique
谤	pam(4)	ſunt
于	yu(4)	in
西	sy(1)	Sy Kao(Regis Uen uam aula in Xen sy Provincia)
镐	kao(4)	

有	yeu(3)	erat
若	gio(5)	Gio(Sinico more vocabulum)
僧	cem(4)	Sacerdos
首	xeu(4)	caput
罗	lo(5)	Lo han
含	han(4)	
大	ta(4)	magnae
德	te(5)	virtutis
及	kie(5)	kie lie
烈	lie(5)	
并	pim(4)	&
金	kin(1)	Kim
方	fam(1)	terrarum
贵	kuey(4)	nobiles
绪	fui(3)	discipuli
物	ue(5)	rebus
外	uay(5)	exterioribus
高	kao(4)	superior
僧	cem(1)	ille Sacerdos
共	cum(1)	una cum aliis
振	chin(4)	pietatis
玄	yuen(2)	caelestis
纲	uam(2)	retia
俱	kiu(4)	&
维	guey(4)	fila
绝	gyue(5)	dirupta
纽	nieu(30	refarcivit
玄	yuen(20	Iuen qun chi
宗	qun(4)	

至	chi(4)	
道	tao(4)	Tao
皇	hoam(2)	Imperator
帝	ty(4)	
令	lim(4)	mandavit
宁	nym(4)	Nym
国	kue(5)	Regni
等	tem(3)	aliorumque
五	u(4)	quinque
王	uam(3)	Reges
亲	cyn(1)	personaliter
临	lim(2)	descendere
福	fo(5)	ad felicitatis
宇	yu(3)	mansionem(in Ecclesiam)
建	kien(4)	erigere
立	lio(5)	
坛	tam(4)	altaria
场	tam(4)	aulasque
法	fa(5)	Legis
栋	tum(4)	trabes columnasque
暂	çan(4)	conciſas
桡	yao(3)	ſolidavit
而	lh(2)	&
更	kim(3)	magis
崇	çun(4)	radicavit
道	tao(4)	Legis
石	xe(5)	petra
时	xi(2)	tunc
倾	kim(1)	inclinata

而	lh(2)	etiam
复	to(2)	iterum
正	chim(4)	rectificata fuit
天	tun(1)	Tien pao(anno Chrifti 747) anno
宝	pao(4)	
初	ϕ(1)	inchoato
令	lim(4)	mandavit
大	ta(4)	magnum
将	cyam(1)	Generalem
军	kiun(4)	
高	kao(4)	Kao lie su(Eunuchus fuit)
力	lie(4)	
士	su(4)	
送	sum(4)	deferre
五	u(4)	quinque
圣	xim(4)	Imperatorum
写	sye(5)	effigies
真	chin(1)	veras
寺	xi(4)	Eccleſias
内	nuy(4)	intra
安	ngan(1)	reponendas
置	chi(4)	
赐	su(4)	dedit
绢	kiue(4)n	ſerici
百	pe(5)	centum
匹	pie(5)	telas
奉	fum(4)	offerendas
庆	kim(4)	feſti laetitiaē
睿	gmy(4)	augendae

图	ta(2)	gratia
龙	lun(2)	draconis
髯	gen(2)	barbae
虽	suy(1)	licet
远	yuen(4)	longae ſint
弓	cum(1)	arcus armaque
剑	kien(4)	ex illo pendentes poſſumus
可	ko(3)	attingere
攀	pan(1)	tamen manu
日	ge(5)	solis
角	kio(5)	cornua
舒	xu(1)	dilatabantur
光	quam(1)	clariſſime
天	tien(1)	caelorum
颜	yen(2)	color
咫	chi(3)	vicinus
尺	che(5)	exaequabat omnia
三	san(1)	tertio
载	çay(3)	anno
大	ta(4)	Ta
秦	cy(4)n	cyn
国	kue(5)	Regni
有	yeu(3)	erat
僧	cem(1)	Sacerdos
佉	kie(5)	Kie ho
和	ho(5)	
瞻	che(4)n	qui iter dirigens
星	sym(4)	per ſtellas
向	hiam(4)	pervenit

化	hoa(2)	in Sinas
望	uam(4)	reſpiciens
日	ge(5)	Solem
朝	chao(4)	imperatorem
尊	qun(4)	reveritus
诏	chao(4)	eſt ex illius mandato
僧	cem(1)	Sacerdos
罗	lo(5)	Lo han
含	han	
僧	cem(1)	Sacerdos
普	pu(4)	Pu lum
论	lun(4)	
等	tem(3)	atque
一	ye(5)	alii
七	cye(5)	ſeptem
人	gin(2)	viri
与	yu(4)	cum
大	ta(4)	magnae
德	te(5)	virtutis
佶	kie(5)	Kie ho
和	ho(5)	
于	yu(4)	in
兴	kim(4)	Nim kim
庆	kim(4)	
宫	cum(1)	Palatio
修	syeu(1)	exercuerunt
功	cum(1)	opera
德	te(5)	virtutum
于	yu(4)	in illo

是	xi(4)	tempore
天	tien(1)	Regia
题	tu(4)	edicta
寺	xi(4)	in templorum
榜	pan(3)	tabulis
额	nge(5)	in ipſo frontifpicio
戴	ly(43)	deferebant
龙	tum(2)	draconum Imperialium
书	xu	picturas
宝	pao(2)	pretioſo
装	cyam(3)	ornatu ſplendore
璫	qiy(3)	petrarum fulgentes
翠	qiy(4)	
灼	xo(5)	illuſtriſſimae
烁	xo(5)	
丹	tan(1)	minii rubicantis
霞	hia(2)	nubes
睿	sio(5)	ſcripturam
扎	cha(5)	
宏	hum(2)	conſpicuam reddebant
空	cum(2)	in vacuo
腾	tem(2)	aſcendebat
凌	hiam(1)	claritas
激	cyao(1)	irrigando
日	ge(5)	diem
宠	chum(2)	amor
赉	lay(4)	beneficiaque
比	pe(5)	boreae
南	nan(1)	Auftrique

山	xan(1)	montibus
峻	siun(4)	exaequabantur
极	kie(5)	altijjimis
沛	poey(4)	exundantiaque
泽	ꝥ(5)	
与	yu(3)	cum
东	tum(1)	Orientis
海	hay(3)	maris
齐	cy(2)	comparari
深	chin(4)	poterat profundo
道	tao(4)	Lex
无	uu(2)	non
不	pu(4)	nijī
可	ko(4)	confentanea
所	so(3)	rationi est quod
可	ko(3)	est autem
可	ko(3)	tale convenit
名	mim(2)	nomen optimum & famam habere
圣	xim(4)	Imperatores
无	uu(4)	absque
不	pu(3)	non
作	ꝥ(4)	operantur
所	so(3)	quod
作	ꝥ(4)	autem illi operantur
可	ko(3)	confentaneum
述	xo(5)	est promulgari
肃	so(5)	So qun uen min
宗	qun(4)	
文	uen(2)	

明	min(2)	
皇	hoam(2)	Imperator
帝	ty(4)	
于	yu(4)	in
灵	lim(2)	Lim uu
武	uu(2)	
等	tem(4)	& aliis
五	u(4)	quinque
郡	kiun(4)	civitatibus
重	chun(4)	multas
立	lie(5)	erexit
景	kim(3)	clarae Doctrinae
寺	xi(4)	Eccleſias
元	yuen(2)	antiquam
善	xen(4)	bonitatem
资	qi	adjuvit
而	lh(2)	&
福	fo(2)	felicitatem
祚	ɸ(5)	coepit
开	kay(1)	aperire
大	ta(4)	maximum
庆	kim(4)	feſtum
临	lim(2)	laetitiaē deſcendit
而	lh(2)	&
皇	hoam(2)	Imperatorum
业	ye(5)	opera
建	kien(4)	ſuſcitata ſunt
代	tay(4)	Tay qun uen uu
宗	qun(4)	

文	uen(2)	
武	uu(2)	
皇	hoa(2)m	Imperator
帝	ty(4)	
恢	kuey(1)	laetitiaē
张	cham(1)	reſeravit
圣	xim(4)	ſanctum
运	yun(4)	circuitum
从	qu(2)n	proſecutus
事	su(4)	negotia
无	uu(2)	non fruſtranea
为	guey(4)	
每	mu(3)y	quolibet
于	yu(4)	in
降	kiam(4)	Dei incarnati
诞	tan(4)	Natalis diei
之	chi(1)	
辰	xin(4)	tempore
锡	ya(2)m	mandabat incendentum
天	tien(1)	Imperialem
香	hiam(1)	odorem
以	y(3)	per
告	hao(4)	hoc admonens
成	chim(2)	alios operari
功	cum(1)	meritoria opera
颁	fuen(1)	mittebatque
御	yu(4)	
饌	chue(3)n	convivia
以	y(4)	ad

光	kuan(1)	illuſtrandum
景	kim(3)	clarisſimae
众	chum(1)	Legis populos
且	cye(5)	nempe
乾	kien(2)	coelorum
以	y(3)	habuit
美	muy(4)	pulcherrima
利	li(4)	lucra
故	ku(4)	ideoque
能	nem(2)	potuit
广	quam(3)	dilatare
生	sem(1)	mortales
圣	xim(4)	Imperatorium
以	y(3)	habuit
体	ty(4)	locum & dignitatem
元	yuen(2)	originaria
故	ku(4)	ideo
能	nem(2)	noverat
亭	tym(4)	ſuperare
毒	to(5)	venena
我	ngo(3)	noſter
建	kien(4)	Kien chum xim xin uen uu
中	chum(4)	
圣	xim(4)	
神	xim(2)	
文	ve(2)n	
武	uu(2)	
皇	hoa(2)m	Imperator
帝	ty(4)	

披	pi(4)	instituit
八	pa(4)	octo
政	chim(4)	modos regiminis
以		ad
黜	chu(5)	renovandam
陟	che(5)	substituendamque
幽	yeu(4)	tenebris
明	min(2)	lucem
阐	hen(4)	aperuit
九	kieu(4)	novem
畴	cheu(2)	ordines
以	y(3)	ut
惟	guey(4)	folium
新	syn(1)	renovaret
景	kim(3)	clarae Doctrinae
命	min(4)	mandatum
化	hoa	dirigendae
通	tum(4)	penetrandaeque
玄	yuen(2)	illius excellentissimae
礼	li(3)	rationi
祝	cho(5)	orat
无	uu(2)	fine
愧	que(4)y	verecundia
心	syn(1)	cordis
至	chi(4)	pervenit
于	yu(4)	ad
方	fam(1)	Mundi
大	ta(4)	supremum
而	lh(2)	&

虚	hiu(2)	humilis est
专	chuen(4)	promulgat
静	cym(4)	pacem
而	lh(2)	&
恕	xo(5)	veniam dat aliis
广	quam(3)	illuſtriſſimae eſt
慈	qu(2)	clementiae
救	kieu(5)	& auxilio eſt
众	chum(1)	omnibus
苦	ku(5)	afflictis
善	xen(5)	bona
贷	tay(4)	elargitur
被	pi(2)	
群	kiun(2)	multitudini
生	sem(1)	populorum
者	che(5)	
我	ngo(3)	& noſtrorum
修	sieu(1)	componendorum
行	hia(2)	operum
之	chi(1)	maxime
大	ta(4)	ſtudioſus
猷	yeu(2)	profudit
汲	kie(5)	
引	yn(4)	directionis
之	chi(1)	
阶	kiay(1)	gradus
渐	gan(1)	decurrendos
也	ye(5)	
若	gio(5)	obſequi

使	su(4)	fecit
风	fam(1)	ventorum
雨	yu(2)	pluviarumque
时	xi(2)	tempora
天	tien(1)	mundum
下	hia(4)	
静	cym(4)	pacificavit
人	gin(2)	homines
能	nem(2)	ſciunt ſe
理	li(4)	regere
物	ue(5)	res
能	ne(2)m	poſſunt
清	cym(4)	diſponere
存	qun(2)	vivi
能	nem(2)	noverunt
昌	cham(1)	florere
歿	qan(2)	mortui
能	nem(2)	poſſunt
乐	lo(5)	laetari
念	ti(4)en	operibus
生	sem(1)	mortalium bona
响	hiam(1)	fama
应	ym(3)	reſpondet
情	cym(1)	natura
发	fa(5)	profudit
自	qu(4)	ex ſe
诚	chim(4)	perfectionem
者	che(5)	quia
我	ngo(3)	noſtrae

景	kim(3)	clariſſime Doctrinae
力	lie(5)	Lex
能	nem(3)	poteſt
事	su(4)	negotiorum
之	chi(1)	
功	cum(1)	opera
用	yum(4)	perficere
也	ye(5)	
大	ta(4)	magnos
施	xi(4)	largitus(titulos)
主	chu(3)	dominus
金	kin(1)	Kin su Kuam lo ta fu
紫	q̄(4)	
光	kuam(1)	
禄	lo(5)	
大	ta(5)	
夫	fu(5)	
同	tum(2)	& ſimul
朔	so(5)	So fam cye tu fo su(officii extra aula eſt titulus)
方	fam(1)	
节	cye(5)	
度	ta(4)	
副	fo(5)	
使	su(4)	
试	xi(4)	Xi tien chun Kien(alius titulus Officii in aula)
殿	tien(1)	
中	chum(1)	
监	kien(4)	
赐	su(4)	donavit

紫	qu(4)	purpuream vestem
袈	kia(1)	
袈	xa(1)	
僧	cem(1)	Sacerdoti
伊	y(1)	y su
斯	su(4)	
和	ho(5)	pacificatori
而	lh(2)	allifque
好	hao(4)	defideranti
惠	hoey(4)	benefacere
闻	uen(2)	bonum nomen & famam
道	tao(4)	Legis
勤	tum(4)	promulganti
行	hin(2)	
远	yuen(2)	de longe
自	qu(4)	in
王	uam(3)	Vam xe chi chim
舍	xe(5)	
之	chi(1)	
城	chim(2)	
聿	cy(4)n	venienti
来	lay(2)	
中	chum(1)	medio
夏	hin(1)	vere
术	xo(5)	virtutibus
高	kao(4)	superabat
三	san(1)	tres
代	tay(4)	generationes
艺	yo(4)	scientias

博	chuen(4)	dilatabat
十	xe(5)	decem
全	cyuen(2)	perfectiffime
始	chi(4)	a principio
效	kiao(4)	ſervi
节	cye(5)	erat
于	yu(4)	in
丹	tan(2)	palatio
庭	tym(4)	Regis
乃	nay(3)	poſteaue
策	ce(5)	ſcriptum fuit
名	num(2)	nomen illius
于	yu(4)	in
王	uam(3)	Regio
帳	cham(4)	libro
中	chum(1)	ex
书	xu(1)	Xu lim
令	lim(4)	
汾	fuen(4)	de fuen yan
阳	yam(2)	
郡	kiun(4)	Regulum
王	uam(3)	
郭	kuo(5)	
公	cum(1)	cum q̄ y
子	q̄(4)	
仪	y(4)	
初	ϕ(1)	in principio
惣	qum(2)	adjuverat
戎	giun(2)	armigerantem

于	yu(4)	in
朔	so(5)	So fam
方	fam(1)	
也	ye(5)	
肃	so(5)	So qun(Imperator)
宗	qun(4)	
俾	pi(4)	miſerat
之	chi(1)	illum
从		ut ſequeretur
迈	may(4)	praeueuntem
虽	suy(1)	etiamſi
见	kien(4)	videretur ſua
亲	cyn(1)	perſona
于	yu(4)	cum
卧	ngo(4)	dormientibus
内	nuy(4)	intra
不	pu(4)	nunquam
自	qu(4)	ſe
异	y(4)	mutavit
于	yu(4)	in
行	hin(2)	operibus
间	kien(1)	exteriorbus
为	guey(4)	fuit
公	cum(1)	Rex Reipublicae
爪	chao(3)	pro unguibus
牙	ya(5)	dentibusque
作	wo(4)	fuit
军	kiun(4)	Exercitui
耳	lh(4)	pro auribus

目	mo(5)	oculifque
能	ne(2)m	ſciebat
散	san(1)	repartiri
禄	lo(5)	redditus
赐	su(4)	beneficiaque
不	pu(4)	nunquam
积	cye(5)	aggregabat
于	yu(4)	pro ſua
家	kia(1)	domo
献	ye(4)n	obtulit
临	li(2)m	Lim ngen
恩	nge(1)n	
之	chi(1)	ex
颇	po(5)	Po li(vitrum pretioſum)
黎	li(4)	
布	pu(4)	dedit
辞	qı(2)	qı Ki
憩	ki(4)	
之	chi(1)	ex
金	kin(1)	aureos tapetes
罽	tan	
或	hoe(5)	interdum
仍	gem(2)	reſtaurabat
其	ki(2)	
旧	kieu(4)	antiquas
寺	xi(4)	Eccleſias
或	hoe	interdum
重	chum(4)	multiplicabat
广	quam(3)	ampliſſimas

法	fa(5)	Leges
堂	ta(2)m	aulas
崇	qun(4)	honorando
饰	xe(5)	exornandoque
廊	lam(2)	domiciliis
宇	yu(2)	Mundum
如	giu(2)	ſicut
翬	hoey(1)	volatilium
斯	su(4)	
飞	fi(1)	quibufdam alis
更	kem(3)	diligenter
效	hiao(4)	exercuit opera
景	kim(3)	clariſſimae Legis
门	mue(2)n	diſcipulus
依	y(1)n	obſequens
仁	gin(1)	caritati
施	xi(4)	diſtribuebat
利	li(4)	lucra
每	muy(3)	quolibet
岁	suy(4)	anno
集	cye(5)	convocabat
四	su(4)	quatuor
寺	xi(4)	Eccleſiarum
僧	cem(1)	Sacerdotes
徒	tu(4)	
虔	kien(4)	inſerviebat
事	su(4)	
精	cym(1)	affectuose
供	cum(4)	& reverenter

备	lio(5)	ad minimum
诸	chu(1)	omnibus
五	u(4)	quadraginta diebus
旬	siun(4)	
馁	guey(4)	famelici
者	che(5)	qui
来	lay(2)	veniebant
而	lh(2)	etiam
饭	fam(3)	paſcebat
之	chi(1)	illos
寒	ha(2)n	frigore
者	che(5)	algebnat qauī
来	lay(2)	venientes
而	lh(2)	
衣	y(1)	veſtiebat
之	chi(1)	illos
病	pi(4)m	aegrotabant
者	che(5)	qui
疗	leao(4)	curabat
而	lh(2)	&
起	ki	erigebat
之	chi(1)	illos
死	su(3)	moriebantur
者	che(5)	qui
葬	ḡam(4)	ſepeliebat
而	lh(2)	&
安	ngan(1)	quiescere faciebat
之	chi(1)	illos
清	cym(4)	Temporibus

节	cye(5)	
达	ta(4)	Ta so
娑	so(5)	
未	ui(4)	non
闻	uen(2)	audiebatur
斯	su(4)	ifta
美	muy(4)	pulchritudo
白	pe(5)	albis
衣	y(1)	vestiebantur
景	kim(3)	clare Doctrinae
士	su(4)	viri
今	kin(1)	& modo
见	kien(4)	videntur
其	ki(2)	ifti
人	gin(2)	homines
愿	yuen(4)	volui
刻	ke(5)	sculpere
洪	kum(1)	universis
碑	poey(4)	perennis memoriae Lapidem
以	y(3)	ut
扬	yam(4)	divulgentur
休	hieu(1)	felicia
烈	lie(5)	opera
词	su(4)	sermo
曰	yue(5)	inquit
真	chin(1)	verus
主	chu(3)	Dominus
无	uu(2)	fine
元	yuen(3)	principio

湛	xin(4)	puriffima
寂	sy(5)	quies
常	cham(2)	femperque
然	gen(2)	eadem
权	kiuen(5)	omnipotens
與	yu(4)	totius Mundi
匠	cyam(4)	artifex
化	hoa(4)	creator
起	ki(4)	ftatuit
地	ty(4)	terram
立	lie(5)	erexit
天	tien(1)	coelum
分	fuen(1)	communicando
身	xim(1)	feipfum
出	cho(5)	prodit
代	tay(4)	in mundum
救	kieu(4)	falutem
度	tu(4)	instituit
无	uu(2)	infinitam
边	pien(1)	
日	ge(5)	ut sol refplendens
升	xim(4)	aſcendit
暗	ngan(4)	tenebras
灭	mie(5)	extinxit
咸	kie(2)n	totam
证	chim(1)	verificavit
真	chin(1)	veritaris
玄	yuen(2)	excellentem profunditatem
赫	che(5)	sereniſſimus

赫	che(5)	
文	ue(2)n	Ven
皇	hoa(2)m	Imperator
道	tao(4)	Legis
冠	quom(1)	diadema
前	cye(2)n	tulit ante alios
王	uam(3)	Reges
乘	xim(4)	ufus bene
时	xi(2)	tempore
拨	fa(5)	abolevit
乱	lum(4)	turbas
乾	kien(1)	coelos
廓	quo(5)	diladavit
坤	quen(4)	terras
张	cham(1)	extendit
明	mi(2)n	illuftriffimae
明	min(2)	
景	kim(3)	clariffimae doctrinae
教	kiao(4)	Legis
言	yeu(2)	verbis
归	quey(4)	reduxit
我	ngo(5)	noftum
唐	tam(4)	Sinarum Imperium Tam
翻	fan(4)	traduxit
经	kim(1)	Scripturas
建	kien(4)	erexit
寺	xi(4)	Ecclefias
存	qun(2)	vivis
歿	gan(4)	mortuis fuit

舟	chuen(1)	inſtar navis
航	ham(2)	
百	pe(5)	centum
福	fo(5)	felicatum
偕	kiay(4)	gradus
作	ɸ(4)	fecit
万	uam(4)	decem millium
邦	pan(4)	Regnorum
之	chi(1)	
康	kam(2)	pacem
高	kao(4)	Cao qun
宗	qun(4)	
纘	cyen(4)	imitatus
祖	qı(2)	majores
更	kem(3)	etiam
筑	cho(5)	aedificiis
精	cym(1)	perfecit
宇	yu(2)	Mundum
和	ho(5)	pacis
宫	cum(1)	palatia
敞	pi(4)	humili
朗	lam(4)	luce
遍	pie(4)n	impleverunt
满	muon(4)	
中	chum(1)	Sinarum terras
土	tu(4)	
真	chin(1)	veram
道	tao(5)	Legem
宣	syuen(1)	extendit

明	min(2)	clariſſime
式	xi(4)	contulit
封	fum(1)	titulos
法	fa(5)	Legis
主	chu(3)	domino
人	gi(2)n	mortales
有	yeu(3)	habebant
乐	lo(5)	laetitiam
康	kam(1)	pacem
物	ue(5)	res
无	uu(4)	carebant
灾	çay(2)	infortuniis
苦	ku(4)	calamitatibuſque
玄	yuen(2)	Yuen qin Ki
宗	qin(4)	
启	ke(5)	
圣	xim(4)	Imperator
克	ke(5)	ſcivit ſe
修	syeu(1)	componere
真	chin(1)	ad veritatem
正	chim(4)	rectitudinemque
御	yu(4)	mandavit
榜	pan(1)	tabulas
扬	yam(4)	erigere
辉	hoey(4)	lucidiſſimas
天	tien(1)	Regiis
书	xu(1)	ſcripturis
蔚	hoey(4)	florentiſſime
映	ym(4)	fulgentes

皇	hoa(2)m	Imperatorum
图	tu(4)	imaginibus
璿	q̄y(4)	clariffimorum
璨	q̄an(1)	reſplendente
率	q̄y(4)	illas omnia
土	tu(4)	Regna
高	kao(4)	valde
敬	kin(4)	venerabantur
庶	xo(5)	populi
绩	cye(5)	omnes
咸	kien(1)	renovabantur
熙	hi(1)	
人	gin(2)	homines
赖	lay(2)	geſtiebant
其	ki(2)	illa
庆	kim(4)	felicitate
肃	so(5)	So Cum
宗	q̄un(4)	
来	lay(2)	rediit
复	fo(5)	iterum
天	tien(1)	Imperatoriae
威	guey(4)	Majeſtatis
引	ui(4)	dirigere
驾	kia(1)	curſum
圣	xim(4)	Imperialis
日	ge(5)	Sol
舒	yu(4)	pepulit
晶	cym(4)	tenebras
祥	cya(2)m	felicitatis

风	fum(1)	aura
扫	sao(3)	eliminavit noctem
夜	ye(5)	
祚	ɸ(4)	fecit illam
归	quey(4)	redire
皇	hoam(2)	Imperiali
室	xe(5)	domui
祆	cyeu(1)	felicitatique
氛	ki(5)	odore
永	yum(2)	aeternum
谢	sye(5)	extinxit
止	chi(3)	ſtititque
沸	foe(5)	impetus furentium
定	tym(4)	pacificavitque
尘	chim(2)	pulverem rebellantium
造	ɕao(4)	fecit
我	ngo(3)	noſtrum
区	kiu(4)	magnum
夏	hia(1)	Hia(Sina vocatur) Imperium
代	tay(4)	Tay cum hiao y
宗	ɕum(4)	
孝	hiao(4)	
义	y(4)	
德	te(5)	virtutibus
合	ho(5)	univit
天	tien(1)	coelos
地	ty(4)	& terram
开	kay(1)	aperuit
贷	tay(4)	beneficiis

生	sem(1)	vitae
成	chim(2)	opera
物	ue(5)	rebus
资	qu(4)	auxiliatus
美	muy(4)	pulcherrimo
利	li(4)	incremento
香	hiam(1)	odores dedit
以	y(3)	in
报	pao(3)	gratiarum
功	cum(1)	actionem
仁	gin(2)	piiffimus
以	y(3)	ad
作	q(4)	faciendas
施	xi(4)	eleemofynas
暘	su(4)	beneficentia
谷	so(5)	faciebat
来	lay(2)	defcendere
威	guey(4)	Majeftatem
月	yue(5)	luna
窟	kieu(5)	sol
毕	pie(5)	perfectiffime
萃	so(5)	conjunctae in illo
建	kien(4)	Kien Chun
中	chu(1)m	
统	tum(4)	gubernavit
极	kie(5)	polos(mundum)
聿	cyn(4)	perfecit
修	sieu(1)	compofuitque
明	min(2)	intellectus

德	te(5)	virtutem
武	uu(2)	robore
肃	so(3)	pacificavit
四	su(4)	quatuor
溟	yn(2)	maria
文	ue(2)n	exornavit
清	cym(4)	adunavitque
万	uam(4)	decem millium
域	yu(2)	terminos
烛	cho(5)	candelaē
临	lim(2)	inſtar deſcendit in
人		hominum
隐	yn(4)	ſecreta
镜	kim(4)	ut ſpeculum
观	kien(4)	repraeſentans
物	ue(5)	rerum
色	se(5)	colorem
六	lo(5)	Mundum
合	ho(5)	
昭	chao(4)	illuminavit
苏	su(4)	reſuſcitavitque
百	pe(5)	centum
蛮	man(4)	barbalis
取	cyu(3)	dedit
则	ce(5)	leges
道	tao(4)	Lex
惟	guey(4)	ſola
广	quam(3)	ampliſſime
兮	y(4)	

应	ym(4)	reſpondet
惟	guey(4)	unice
密	mie(5)	perfectioni
强	kia(4)m	coacti
名	mim(2)	nomen illius
言	yen(2)	dicemus
兮	y(4)	Lex eſt
演	yn(1)	
三	san(1)	trinitatis
一	ye(5)	unius
主	chu(3)	Imperatores
能	nem(2)	ſciebant
作	ɸ(4)	operari
兮	y(4)	
臣	chin(1)	vaſallus
能	nem(2)	debuit
述	xo(5)	referre
建	kien(4)	erigo
丰	fum(4)	florentiſſimum
碑	guey(4)	lapidem monumentum aeternae
兮	y(4)	
颂	su(4)m	laudis
元	yuen(2)	originalem
吉	kie(5)	felicitatem
大	ta(4)	magni
唐	tam(2)	Imperii Sinarum familiae Regiae Tam Imperatoris
建	kien(4)	Kien chun
中	chum(1)	

二	lh(2)	fecundo
年	nien(2)	anno
岁	suy(4)	
在	qay(4)	cum
作	q(4)	effet
噩	nio(5)	principium
太	tay(4)	Autumni
簇	ceu(4)	
月	yue(5)	menfis
七	cye(5)	septimo
日		die
大	ta(4)	magni
耀	hoey(4)	luminis
森	sen(1)	florentiffimi
文	uen(2)	ornatus
日	ge(5)	die
建	kien(4)	erectus
立	lie(5)	lapis
时	xi(2)	illo tempore
法	fa(5)	Legis
主	chu(3)	Dominus(Episcopus)
僧	cem(1)	Sacerdos
宁	nym(4)	Nym Xu
恕	xu(4)	
知	chi(1)	regebat
东	tum(1)	Orientalium
方	fam(1)	terrarum
之	chi(1)	
景	kim(3)	clariffimae Legis

众	chum(1)	populos
也	ye(5)	
朝	chao(2)	Chao y lam qui
议	y(4)	
郎	lam(2)	
前	cye(2)n	antea
行	hi(2)n	fuerat
台	tay(1)	Tay chen su su ɣan Kim
州	cheu(1)	
司	su(4)	
士	su(4)	
参	ɣan(1)	
军	kiun(1)	
吕	liu(3)	Vocatus Officialis liu ɣieu
秀	sieu(1)	
岩	hien(4)	propria manu
书	xu(1)	ſcripſit

《1581-1669 年耶稣会布道团在中华帝国传播基督信仰的进展》

——第十六章部分内容翻译与笺注

黄慧敏

（北京外国语大学 国际中国文化研究院）

摘要：作为来华传教士的代表之一，汤若望的外文著作少有人研究。其中代表性的文献便是汤若望的拉丁文著作《1581-1669 年耶稣会布道团在中华帝国传播基督信仰的进展》，该文献以汤若望个人经历及观点为主体，细致记载其来华传教的整体过程，更是着重记载了汤若望与顺治帝交往过程及传教的历史细节。

本研究通过理清汤若望与顺治帝之间的交往史实，认为虽然汤若望与顺治的交往密切并获恩荣，但与这种良好关系相矛盾的是，向最高统治者传教的活动终以失败告终。本研究发现，汤若望个人将其归因于上帝的旨意及外界因素的阻碍。一方面是亲切的私人交往，一方面是在天文历法上的贡献，为其带来恩荣极尊，却终无法以此来达到向统治阶层传教的目的。无论如何，从中西文化交流的视野来看，这段史实无疑具有重要价值及深远意义。

关键词：汤若望、顺治、翻译、耶稣会

一、引言

明末，在耶稣会士来华的先导之下，欧洲的传教士们陆续入华。在这一特殊群体之中，最为国人熟知的来华传教士之一便是耶稣会士汤若望（Johann Adam Schall von Bell, 1592-1666）。汤若望本身具有来华传教士的欧洲身份，因此其不仅在将欧洲文化向中国输入的过程中起到了重要作用，亦在于其以外语撰写了诸多重要文献，以此向欧洲传输其个人的来华经历及中国文化。其中最具代表性的文献之一便是汤若望于 1665 年在维也纳出版的拉丁文著作《1581-1669 年耶稣会布道团在中华帝国传播基督信仰的进展》，该文献以汤若望的个人经历为主体，细致记载其来华传教的整体过程，因为其第一人称的记述视角，其中不乏很多汤若望个人的感受与体悟。尤其记录了诸多汤若望向清顺治帝进行传教的活动。

《1581-1669 年耶稣会布道团在中华帝国传播基督信仰的进展》成书于 1661

年。1661年6月，汤若望根据耶稣会总会长尼克尔（P.Goswin Nickel, ?）的指示，指派德国耶稣会士白乃心（Johann Grueber, 1620—1665）以及比利时传教士吴尔铎（Albert d'Orville 1621-1662），另带一回回议员，自西安府出发，经西宁、青海，在沙漠旅行三个月进入西藏，在拉萨居留两个月以后，翻越雪山至尼泊尔加德满都，经孟加拉至阿格拉（Agra）⁷，于1664年到达罗马。⁸其中白乃心就携带了汤若望的这本拉丁著作，并保存于耶稣会总会。该书第一版在1665年出版于维也纳（Vienna）。第二版于1672年在累根思堡（Regensburg）出版。之后又被翻译成德文进行出版。其中，第二版相较于第一版而言增加了几部分内容，包括：一张汤若望的画像，一张中国地图、目录和两个附录。

本研究所使用的是1672年的拉丁文版本。⁹《1581-1669年耶稣会布道团在中华帝国传播基督信仰的进展》一书主要讲述了汤若望在中国的亲身经历。可以分为三部分：第一部分记述了耶稣会传教士在明末的传教经过；第二部分记述了清初重开历局、顺治对汤若望的重视、对天主教的优待以及顺治个人的宫廷生活；最后记述了顺治去世前后及立新帝的经过，并记载了汤若望本人晚年受封官爵的情况。



（汤若望与顺治帝，西方传教士绘油画，德国慕尼黑博物馆藏。）

本研究首先将《1581-1669年耶稣会布道团在中华帝国传播基督信仰的进展》一书中有关汤若望宫廷传教的重点内容翻译成中文，然后利用笺注的研究方法对

⁷ 注释：当时荷兰人封锁澳门，海路不畅，汤若望指派他们从西藏回欧洲，亦有探路之意，此行目的是向教廷报告中国礼仪问题。

⁸ 顾卫民，《中国天主教编年史》，上海书店出版社，2003年，第170页。

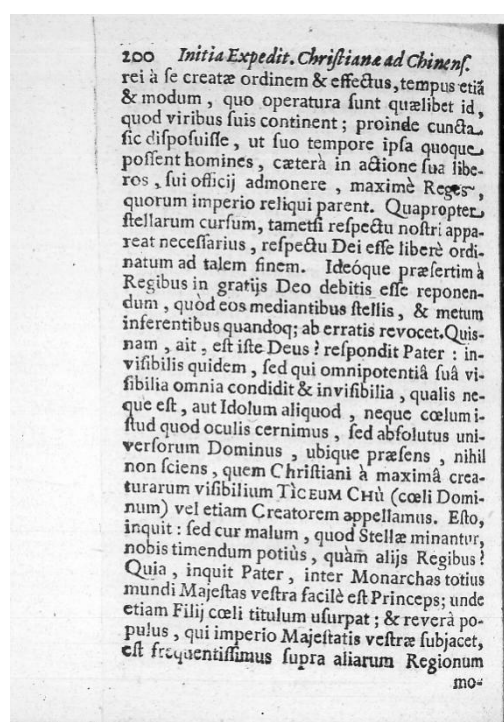
⁹ 笔者是依据Lust目录，通过北外国际中国文化研究院的微缩胶片资料库查询并搜集到了《1581-1669年耶稣会布道团在中华帝国传播基督信仰的进展》的1672年的拉丁文版本。

其做出细致的注释，对其中出现的事件、人名、历史细节进行注释，并在先行研究的基础上，比对正史资料及相关研究，从而试图证实并补充相关的历史细节，并提出进一步的发现及观点，以期对今后相关领域的研究提供这一重要的史料补充及其他帮助。

正如陈垣先生及许多学者都持有这样的观点：汤若望之于顺治帝，如魏征之于唐太宗。汤若望与年轻自己四十六岁的顺治帝之间，存在着亦师亦友的亲密关系，汤若望不仅向顺治帝教授西学知识、传布天主教思想，更在治国为人、军事政治等方面向顺治帝给予诸多意见并被采纳。本研究选取的章节内容主要描述了汤若望试图向顺治帝传教所做出的许多努力，顺治帝多次表示出对于基督教的强烈好奇心和兴趣，然而最终却以传教失败而告终。

二、第十六章重点内容翻译及笺注

原拉丁文献 200 页第十六章对应中文翻译：



“永远可以预知他所创造的事物之次序和结果，以及所有事物的运作时间和方式，这与上帝的力量连接在一起。这就是为何天主会这样组织安排全部的事物，由此可以自由行动的人类便可以想起他们的职责，尤其是君主，其他人都需要遵守他的命令。因此，有关于星宿的运行，虽然对我们而言，这种回顾与研究似乎是必

要的，但是对天主而言这一切本身都是他的自由安排以实现某种意图之行为。因此，尤其对于皇帝而言，他们不得不感激天主，因为他们不论何时都带着对于带来灾祸的星宿之敬畏，并希望天主能够召回或抑制这些灾祸。”顺治帝接着问道：“那么，谁是这位天主呢？”汤神父回答道：“他是看不见的。然而，却无所不能，他创造了有形和无形的万物。他不是偶像。他也不是我们所看到的天空；但他无所不在于众生；基督称自己为天主创造的最伟大的物体，是天上的主或造物主。”皇帝又问：“但是为什么，我应当比其他的帝王们更加敬畏星宿的警示呢？”“因为”神父说，“您的庄严与雄伟在整个世界的君主之中，都居首位；同时您也享有“天子”的称号；实际上，服从于您威严统治下帝国的人民之数量最为庞大，远超其他地区。”

据《天主教要》记载：

天主者乃天地万物之一大主也。是乃至神无形之体，无始无终，永活永王，无所不知，无所不在，无所不能，仅有万善万福而更无他善他福可以尚之。¹⁰

另外，《天主教要》中对天主十诫的解释是：

- 一，钦崇一天主万有之上。
- 二，毋呼天主圣名以发虚誓。
- 三，守瞻礼之日。
- 四，孝敬父母。
- 五，毋杀人。
- 六，毋行邪淫。
- 七，毋偷盗。
- 八，毋妄证。
- 九，毋愿他人妻。
- 十，毋贪他人财物。¹¹

《天主教要》与《圣经约录》内容相近，是天主教要理书，也是耶稣会士集体创造的智慧结晶。此处汤若望向顺治帝解释天主教的重要宗教概念-天主，以

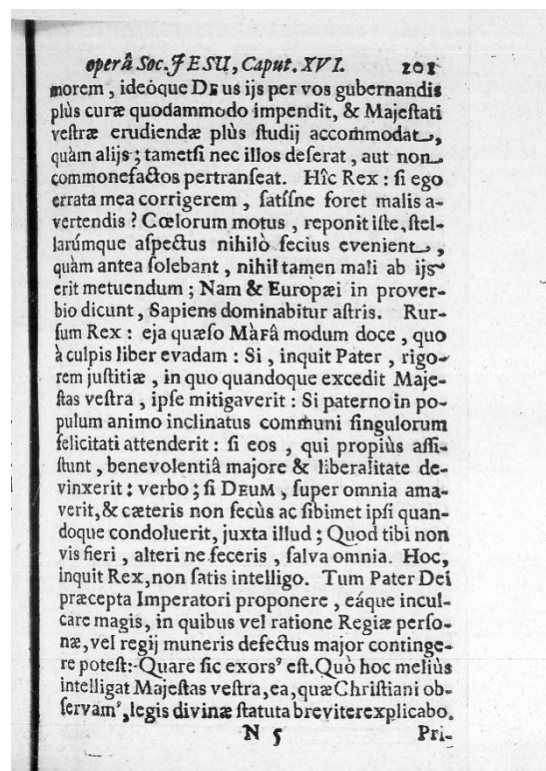
¹⁰ 黄兴涛、王国荣 编，明清之际西学文本第一册-《天主教要》，中华书局，2013 年，第 176 页。

¹¹ 黄兴涛、王国荣 编，明清之际西学文本第一册-《天主教要》，中华书局，2013 年，第 178 页。

及下文阐释的十诫概念，与耶稣会对天主教信仰的统一解释基本保持一致。

而顺治帝在满清汉化后，他的宗教信仰十分复杂。从其民族本身而言，满族主要信仰的宗教为萨满教，其作为一种原始宗教，主要处理人与自然之间的关系，较少触及人与人之间的社会关系¹²，与社会性的宗教相比差距较大。另一方面，在清朝入关之后，面对的汉族宗教主要是佛教与儒教文化，面对前者，根据方拱乾著述《绝域纪略》中称：“满人初不知有佛，诵经则群伺而听，始而笑之，近则渐习合掌以拱立矣。”¹³由此可见，满人入关后对佛教的接受也是一个潜移默化的过程。而对于后者——儒教，满清入关后更将其看作统治中原的文化工具，从统治稳定的角度来看，其重要性毋庸置疑。由此可见，顺治帝需要在民族出身、生活环境、政治需要等多方面复杂因素中，寻求内在与外在平衡的合理宗教信仰。另外，因为中西宗教文化的极大差异，顺治很难真正理解基督教的内涵。这无疑给汤若望的传教工作增加了极大的难度。

原拉丁文献 201 页第十六章原文及对应中文翻译：



“因此天主教在某种程度上，相较于对其他地区而言，花费了更多的精力来为了您

¹² 姜小莉，清代满族萨满教研究，2008年，东北师范大学博士论文。

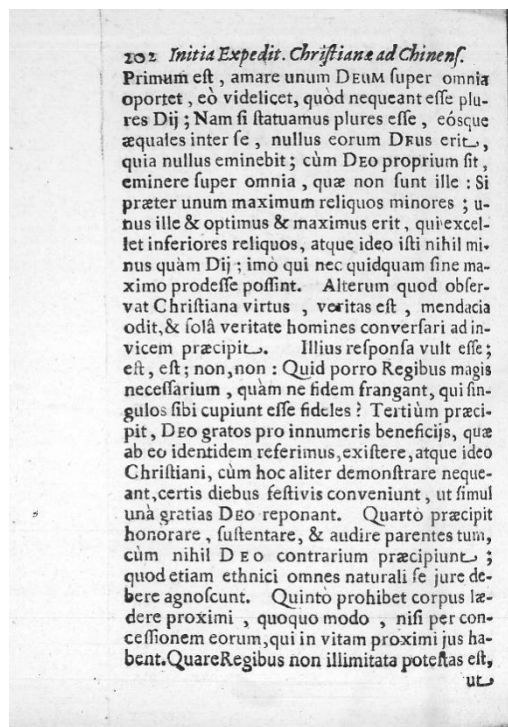
¹³ 王家鹏，乾隆与满族喇嘛寺院——兼论满族宗教信仰的演变，故宫博物院院刊，1995-02-15

（对帝国）的治理，同时更多的支持您的威严教化；但是（天主）没有抛弃其他人，或者没有想起他们而偶有忽略。”皇帝又问：“如果我改正自己的错误，那就可以转移天灾天祸了吗？”汤若望答道：“是的，和以前惯常的现象相比，天象的运动重新演变，星宿的运转并没有异常，便说明没有需要警示的地方。因为欧洲有谚语说过：‘智者统治天上的星宿’。”皇帝又说：“来吧！我请求玛法教给我方法，让我在未来改正自己的错误。”“如果”汤神父说，“在正义的严厉伸张之下您可以减少一些威严，那么（灾难）就会缓和；如果您带着对天主的爱慕之情，关心人民的权益；如果您对于身边的人，给予许多奖赏和慷慨；如果您不去信仰其他神而相信上帝，并教化您统治之下的人民遵从命运而爱上帝；如果您记住己所不欲，勿施于人，那么一切都会好起来。”“这个”皇帝说“我不太明白。”现在神父向皇帝说明天主的戒律，其中他最为强调的，一是对于皇帝性格的看法，二是皇帝在尽自己本分时可能遭遇的重大失误。因此，他以这样的方式开始：“为了让陛下更容易理解一点，我将快速解释说明基督徒所遵守的神圣律法。”

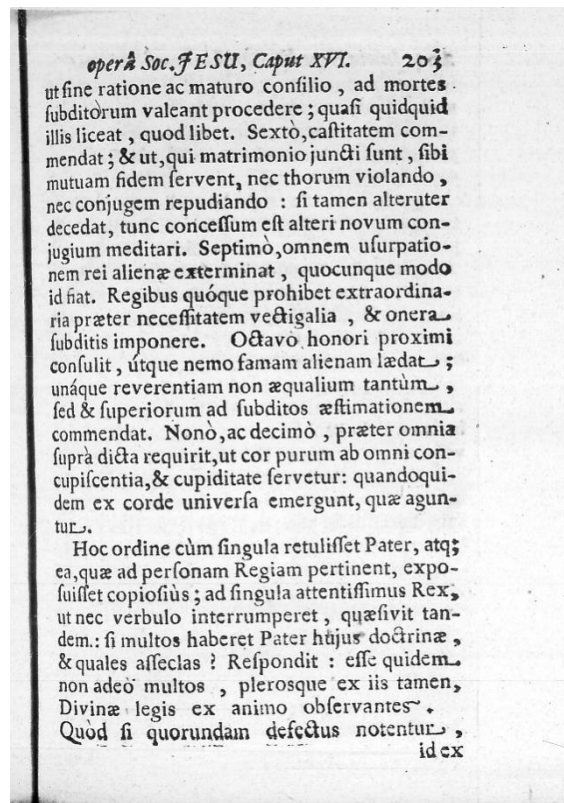
由此可见，顺治帝在了解天主教十诫的过程中，最为关心的依旧是宗教及自身行为有利于统治稳定的意义。因此，汤若望有针对性的提取相关意义来向顺治帝解释，帮助其理解，并提升对天主教的兴趣。

另外，从上文中不难看出，汤若望在向顺治帝讲述天主的戒律时，十分强调皇帝需要对自我的行为进行约束。而关于这一点，陈垣先生在《汤若望与木陈忞》中认为也是汤若望之所以传教失败的原因之一。陈垣先生分析说“若望所遇为二十岁以前童子时代之顺治，木陈等遇是二十岁以后之青年。”¹⁴汤若望经常劝说顺治帝：“淫乐的危险是最大的。”其言苦，忠言终究逆耳。而佛僧木陈说：“皇上夙世为僧。”佛僧憨璞亦说：“皇上是金轮转世。”其言甘，顺治便愿意听从。所以这可能也是顺治后期越来越疏远汤若望而转向佛僧的原因之一。

¹⁴ 陈垣，《汤若望与木陈忞》，辅仁大学出版社，第12页。



“首先，每个人只能爱唯一的上帝，因此很显然，不能有一个以上的神。因为如果我们假设有许多个神，并且他们彼此之间都是平等的，那么他们中的任何一个便都不是神，因为没有一个是可以超越其他神而存在；虽然神属于每个人，但是他高于所有非神之人。如果除了一个主神之外有其他的神，那这个神将是至美和最高的神，他超越了其他的神，所以说这个神高于其他的神。相反地，没有最高的神，那么其他的神便没有任何价值。基督徒遵守的第二个美德是诚实，他（天主）厌恶谎言，并希望人们只以真诚相处。他希望那些回答是：‘是的，是的；不是，不是。’对于君主而言，相比于从未违反过对自己的忠诚更重要之事是，他们（君主们）始终保持对子民的忠诚。第三条基督教诫命要求一个人要感谢上帝，因为我们不断从上帝那里获得无数的恩赐；基督徒因为无法以任何其他方式表达感恩，所以会在某些节日里聚集在一起，共同感谢上帝，并对天主不断感谢。第四条基督教诫命说每当父母教导他不要违反天主时，要尊敬、忍耐、听从父母；因为即使是异教徒也都意识到其应该对自己的父母尽责孝敬。第五条基督教诫命禁止以任何方式伤害他人的身体。除非他获得操控他人生命之权力的允准。这也就是为什么君主没有无限施加暴政的权力。”



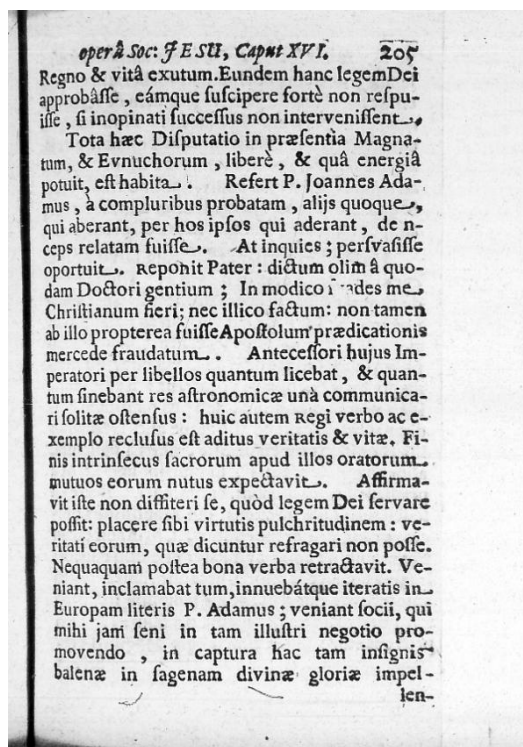
“比如在没有理由和成熟的建议之下，就对臣民们施加死刑；仿佛这一切行为对他们而言都是被允许的，只要可以使其欢愉。第六，基督徒要贞洁。对于那些受婚姻关系约束的人，要遵守对彼此的忠诚，既不违背婚姻的纯洁，也不断绝与伴侣的关系。但是，如果配偶去世，那么另方便可以被允许发展新的同居关系。第七，禁止侵占他人的财产，无论以何种方式。除了在必要的情况下，君主也禁止对臣民征收额外的赋税或负担。第八，不可做假证陷害他人，损害他人的声誉。这命令不仅适用于等级彼此相同的人之间，他们应该相互尊重，而且上级也应该适当地重视下属。第九和第十，除了上面已经说过的一切外，我们要保持纯洁的心灵不受强烈的邪念和欲望影响：所做出的行动全部来源于的心灵。

当汤神父一方面按照这个顺序逐条报告并非常详尽地解释（基督教十诫），还涉及到皇帝的品性；另一方面皇帝非常专心，从不插话打断。最后皇帝问道：“天父是否有许多该教义的追随者？他们是什么人？”汤神父回答说：“实际上具体并不是很多，但他们中的大多数都是用心来遵守基督的教义。如果发现其中有一些违背者。”

在此研究文献中，十分具体地描绘了汤若望如何向顺治解释天主教十诫的每一条含义。这些具体的天主教十诫的解释，无论是在魏特或李兰琴的《汤若望传》，还是笔者所搜集到的现有其他研究文献中都没有提及。因此，此研究文献使我们对汤若望具体如何向顺治传教有了更多的认识，有助于补充现有文献之不足。

但是至于汤若望对顺治帝的传教效果到底如何，我们可以从顺治帝的话中窥见一二：“汤若望曾将进御，朕亦备知其详，意天下古今荒唐悠谬之说，无逾此书，何缘惑世，真不可解。”¹⁵从“古今荒唐悠谬之说”便能看出尽管汤若望作出许多努力向顺治传教，详细地讲解天主教义，但是对于顺治而言仍是非常难以理解与接受的。而汤若望在此书中一直强调皇帝非常耐心听讲，虚心接受，恐怕是与实际情况并不相符。

原拉丁文献 205 页第十六章原文及对应中文翻译：



“虽然他也赞同天主的戒律，的确，如果未发生意外情况，他可能就不愿接受。”整个对话都在皇帝和太监们在场的情况下自由进行，他们具有相当大的热情。亚当神父报告说，有几个人同意他的想法，后来由在场的人们向那些不在场的人传递了这些想法。有人会问：“应该说服他（皇帝）。”神父回答：“曾经有一次，被

¹⁵ 陈垣，《汤若望与木陈忞》，辅仁大学出版社，第 20 页。

使徒保罗说服的一个人说：‘你说服了我，我将成为一名基督徒，并没有什么损失。’因此，布道人的努力不可能迷失浪费。”（引用于 ACT 26:28-29）。不论向皇帝上书多少次都被允许，同时在被允许呈现的天文内容之外，上书内容也涉及真理和生命的话题范围；但是目前仅通过文字和示例来阐述。信仰的传道者在等待他们提出自己信仰的目的，以等待被传道者（信仰）。后者承认，他毫不怀疑自己将能够履行上帝的律法，这些美德吸引了他（皇帝），他无法抗拒这些呈现给他的真理。他从未撤销这些想法。这就是为什么汤若望神父一再写信给欧洲的原因：“只有新的传教者到来，在我年老的时候，在他们的努力和上帝的恩典之帮助下。”

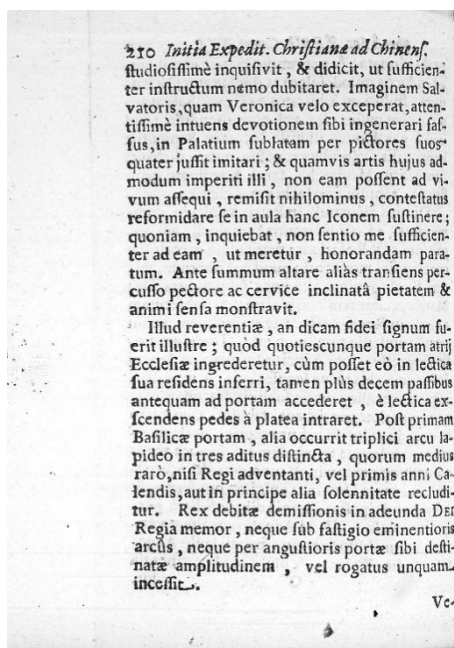
此处，汤若望提到他在与顺治对话时太监们也在场，并且对对话抱有很大的热情，但是这里叙述的真假还有待商讨。

根据陈垣先生分析，宫中太监（内侍）的力量也是顺治帝后期疏远天主教而逐渐转向佛教的重要原因之一。原本顺治帝并不信仰佛教，甚至认为那些学说不过是“欲惑人心耳”“人在世，思孝子顺孙，追思祖父母父母，欲展己诚，延请僧道，尽心焉尔，岂真能作福焉？”¹⁶但是由于宫中太监信佛者居多，而且与那些禅师们有很多交往。所以这些太监们在顺治身边也产生了许多影响。

同时在上述文献中汤若望叙述他一再写信给欧洲希望欧洲派新的传教者来华。因为“若望之势力，系个人独力支持，木陈等之势力，系数人接力继进。”因此这也是汤若望传教举步维艰的原因之一，个人的力量毕竟是有限的。

原拉丁文献 210 页第十六章原文及对应中文翻译：

¹⁶ 陈垣，《汤若望与木陈忞》，辅仁大学出版社，第 24 页。



“皇帝想学习的这些知识，并没有人可以提前预知并进行充分的准备而进行回答。他非常仔细地观察圣女维罗妮卡（Veronica）汗巾上所印的救世主耶稣之圣像，他承认这在他的内心引起了一种虔诚。因此，他令人把这幅圣像送到宫中，并曾四次令画家予以临摹。但是虽然那临摹的艺术即使到达极点却仍技艺不精，不能完全将其生动地表现出来，皇帝还是将原圣像送回来，他说自己很担心将圣像保存在宫殿中。“因为”皇帝说，“我没有完全感受到自己的灵魂已经做好充分的准备，正如所应该的那样而尊严地奉祀这张圣像。”还有一次，当他路过高高的祭坛时，他做出俯首捶胸的动作，给人以虔诚的感觉。

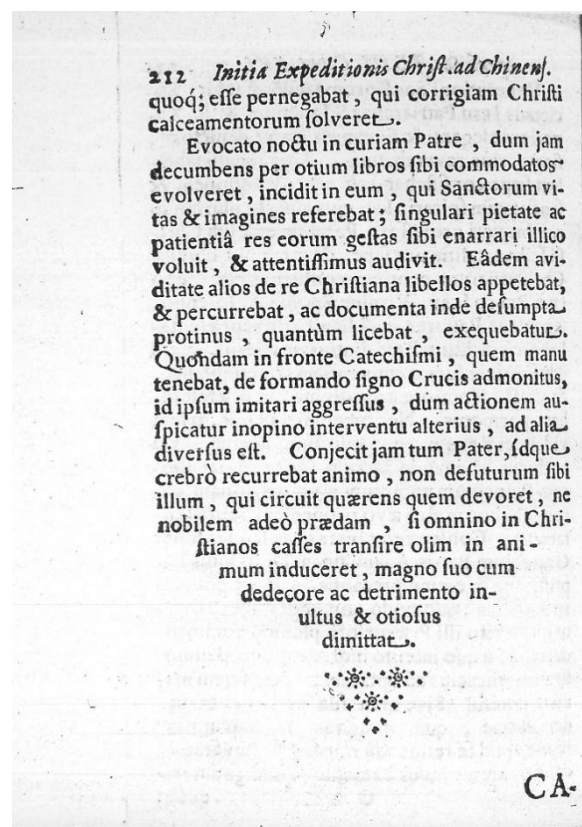
那样的敬畏，或者你也可以说，他虔诚信念的表现十分明显：每一次，当他进入教堂的大门时，虽然他可以让人直接把他的御轿抬进教堂，但是在距离教堂大门十多步远的地方，他总是先从轿子上下来，亲自步入教堂。在教堂的第一扇门旁边是另一扇门，它被三重石拱分成三个入口，中间的一扇门很少打开，除非皇帝到来，或新年的第一天，又或者在最重大的庆祝活动之时才打开。皇帝考虑到在神圣宫殿中的负罪感，即使在被请求的情况下，也从不走那中间的拱门，甚至不会将旁边的窄门完全打开而通过。”

在这两段，汤若望多次强调顺治帝虔诚的信念是十分明显的，耶稣的圣象、祭坛等都给他带来许多虔诚的感觉。

谢和耐曾在《中国和基督教》中将传教士分为两种人：“正如我们将要看到

的那样，在传教士中存在有两种类型的人。一批是相信‘自然理智’的乐观主义者，他们基本承认中国人准备接受圣教信仰；另一批是悲观主义者，他们在中国仅仅看到了迷信和无神论。”¹⁷汤若望似乎属于前者——相信“自然理智”的乐观主义者。他充满热情地进行传教工作，对顺治帝皈依天主教抱有很热烈的愿望。在这里他相信顺治帝对基督教的内容充满了虔诚，似乎快要准备接受圣教信仰。不过这也体现了汤若望矢志不渝想要履行耶稣会宗旨的信念和一片苦心。他在华四十余年，在宫中任职多年，无论是在钦天监工作，还是与士大夫们交往，或者耐心详细地为皇帝讲解基督教义，其根本目的就是为了使中国的皇帝皈依天主教。但是东西方文化差异十分巨大，他的任务显然是十分艰巨和难以实现的。

原拉丁文献 212 页第十六章对应中文翻译：



“有一天晚上，汤若望奉召入宫，当时皇帝已经躺在御榻之上，为休闲而翻阅从神父那里借来的几本书。他正翻阅到一本包含圣徒故事和图像的书。他以极大的虔诚和耐心要求汤若望神父将他们的事迹立即告诉他，并认真予以倾听。出于这种愿望，他还向神父索要其他与基督教教义有关的书，并想进行阅读，然后还寻

¹⁷ （法）谢和耐，耿昇译，《中国和基督教》，上海古籍出版社，2003年，第6页。

求在可允许的情况下从他那里倾听教义。有一次，在一本基督教教理书目的前页，皇帝阅读到十字的学说，即用手在自己的额头及胸前划十字圣号，他立即想亲自试一下。但是就在他即将开始的时候，其身边的一个护从阻止他完成这个举动。于是，汤若望神父总结道，此后他即使要经常走动也不愿安静待在一处，因为他希望找出究竟是哪个恶魔在其中干涉阻挠。毕竟，如果他希望成功把皇帝的灵魂完全带入基督教之网中，那么他就不应该因微小的疏忽而蒙受巨大的羞耻和损失，并且那将再也难以挽回。”

在此处汤若望指出顺治帝身边存在阻挠其信仰上帝的声音，汤若望也表达了想要找出顺治帝迟迟无法皈依天主教的原因。根据李兰琴的《汤若望传》中分析，顺治帝对天主教的兴趣逐渐淡漠主要出于两方面原因，一方面由于二人接触亲密而受到外人嫉恨，因此多有大臣劝阻：

“诸臣以皇上频幸若望宅第，有褒至尊，上书谏静。”¹⁸

因此往来频次减少。另一方面或许受到董鄂妃笃信佛教的影响，多与茆溪森、玉林通琇、木陈道忞等佛教人士接触，后受到痛失爱妃及皇子的打击而逐步遁入禅机。汤若望在本书的下文中也表示了顺治帝已经转向了佛教的事实。

由此可见，汤若望在表达失望之余，或许将顺治帝的信仰选择更多的归因于外界的影响。顺治帝在后期确实逐步疏远天主教，但是却并未轻视汤若望其人，根据汤若望在本书中的记载，即便在顺治朝后期，汤若望在劝谏皇帝不要御驾亲征、不要出家放弃皇位、皇储选择等大事上仍有相当的影响力。

本文认为顺治帝逐步远离天主教除受到外界因素的影响，更多是出于本身的意愿，根据顺治十四年的《天主教堂碑记》所称：

“巡幸南苑，偶经斯地，见神之仪貌，如其国人，堂牖器饰，如其国制，问其几上之书，则曰，此天主教之说也。”¹⁹

并继而言称自己并未受到天主教思想的影响，并表达对儒学的重视：

“夫朕之所服膺者，尧舜周孔之道，所讲求者，精一执中之理。

至于玄笈贝文，所称《道德楞严》诸书，虽尝涉猎，而旨趣茫然。况

¹⁸ 李兰琴，《汤若望传》，北京：东方出版社，1995年，第107页。

¹⁹ 陈芳中编，黄伯禄著，《中国天主教史籍汇编》之《正教奉褒》，辅仁大学出版社，2003年，第488页。

西洋之书，天主之教，朕素未览阅，焉知其说哉。”²⁰

有研究认为该碑文可能为儒臣代拟，才会有如此尊儒远教的口吻²¹。但以正式且公开的形式展现，突出汤若望在天文历法方面的贡献，弱化评价宗教，可以说这符合顺治本人的态度。因为顺治帝与汤若望之间虽然关系亲密，但这种关系仍要面对东西方巨大的文化及传统差异。而且顺治虽然是一位具有好奇心的年轻人，其更重要的身份是一个庞大帝国的权力核心，他需要面对的是复杂的民族关系、社会压力及中华帝国的悠久儒学基因。如陈垣先生在《汤若望与木陈忞》中分析：

“二人之外学，完全不同。若望以天文历算为外学，木陈则以当时儒者之学为外学。天文历算为国所急，而非帝所好，故言之无味。儒者之学为帝所习，故话能投机。且也若望以外学进，而欲与谈道，其势逆。木陈以禅进，而能与谈外学，其势顺。故结果木陈胜也。”²²

儒学虽然隐藏在宗教之后，但是却自始至终发挥着决定性的作用。作为年轻的满族政权入主中原的第一位皇帝，顺治帝在宗教方面的选择，不论是由于外界的引导还是出于统治的考虑，如此结果都不会令人感到意外。

三、结语

来华传教士这一特殊群体，在中西方交流史上的重要性毋庸置疑。尤其以汤若望这样直接与封建统治阶层建立联系的外国传教士为代表，为古代中国从科学、技术、文化等方面了解西方奠定了重要基础。同时作为双向互通的中介，传教士也积极向欧洲传递东方的相关信息。可以说，自明清传教士入华以来，中国历史的书写进入了双语的书写，中国历史的研究进入了一个双语的世界，中国历史进入了一种交错的文化史。大量在华传教士用外文书写中文历史，从而大大丰富了中国史的写作。因此，中国历史的研究也发生了重大的转变。长期以来，我们的研究更多地依靠中文材料，而来华传教士们的外文作品非常值得引起我们的重视和研究。

本文的研究对象记载了诸多生动的历史细节，但也不乏一些夸张的描述。不过总体而言，汤若望的这本著作切实提升了对已有的这段中国历史的证实及丰富，

²⁰ 陈芳中编，黄伯禄著，《中国天主教史籍汇编》之《正教奉褒》，辅仁大学出版社，2003年，第489页。

²¹ 陈崧，《汤若望的“学术传教”——纪念汤若望四百周年诞辰》，*Western Learning and Christianity in China: The Contribution and Impact of Johann Adam Schall von Bell, S.J. (1592-1666)*，第797页。

²² 陈垣，《汤若望与木陈忞》，辅仁大学出版社，第18页。

同时也为一些史实提供了新鲜的分析角度。本文的笺注主要可以总结为四个方面：

第一，中西文史料的互证。例如，汤若望描写顺治对于天主事业表示赞赏，中文史料中也有材料证明顺治曾多次公开支持汤若望的在华传教事业。因此以中西史料的记载相互对照，可以相互佐证，从而更加说明中西文史料记述的历史真实性。

第二，用西文史料补正中文史料之细节。汤若望此书非常详细地揭示了顺治帝的精神世界的历程。如正文所示，汤若望细致地描写了顺治对天主教十诫的关注等许多传教细节，有助于补正现有的中国史的资料。

第三，以中文史料教正西文史料之不足。汤若望此书是为了向欧洲教廷报告从而获得支持，所以汤若望的记载和描述一方面包含了许多真实的史料，但另一方面也有护教色彩，有一些地方有夸张之嫌疑。因此，用已有的中文史料与他的叙述相对应，可以教正其不足。

第四，用此书纠正已有研究资料之不足或错误的地方。目前有关汤若望的研究，国内学者多引用魏特的《汤若望传》或李兰琴的《汤若望传》。但是如正文笺注中所示，前面两者相对于汤若望本人所写的这本书而言，有许多不足的地方。因此，此书的翻译和笺注有助于纠正已有研究资料的不足之处。

本论文的学术史观属于全球史观。通常以来，中国史的研究都是依靠中文史料，但是中国史的研究不仅仅只能依靠中文的资料，自明清中西文化交流展开以来，以汤若望为代表的传教士深入宫中与皇帝接触，并与社会形成了广泛的联系，最终长眠于中国，他们以外文所书写的有关中国的史料和作品也构成了中国史的重要部分，使得中文史依靠外文在另一个空间得以展开。本论文就是从此观点出发，用汤若望的外文文献开辟了中国史的相关研究，从而丰富了相关中国史的历史叙述。

本研究发现虽然汤若望与顺治的交往密切，形成亦师亦友的亲密关系，但与这种良好关系形成对照的是，汤若望向最高统治者积极传教的活动终以失败告终。可以发现汤若望对于在华传教工作的基本态度，正是以科学技术知识为有利工具进入清廷，并广泛结交皇亲贵戚及士大夫群体，并以上帝的旨意积极进行向皇帝的传教工作。这一过程中受到阻碍时，汤若望个人亦将其归因于上帝的旨意或外界因素的干扰，汤若望始终相信顺治帝本身及其所统治的国家开明且可以最终接

受天主信仰。

²³顺治帝与汤若望私交如此密切，仍然仅是因汤若望的才能与品行而容许天主教在华存在，但是对于顺治帝而言，西学与天主、容教与信教、尊重汤若望与皈依天主教之间仍旧泾渭分明。这种为后世称道的交往，本质上依旧是典型的君臣关系，而这本身就已经处在儒家文化的逻辑之中，尊儒的历史趋势之下，不仅是汤若望个人所无法抗衡，更是满清政权入主中原后的必然选择。

²³ 陈芳中编，黄伯禄著，《中国天主教史籍汇编》之《正教奉褒》，辅仁大学出版社，2003年，第489页。

书评

米凯拉·卡托 摩德纳和雷焦艾米利亚大学

肖静怡 - 译

耶稣会档案馆期刊

ARCHIVUM HISTORICUM SOCIETATIS IESU

VOL. LXXXIX, FASC. 178 2020-II

麦克雷：《第一位拉丁孔子〈大学〉〈中庸〉〈论语〉对罗明坚(1543——1607)未出版手稿的转写、翻译和评述》。

距耶稣会士罗明坚离开澳门开展在中国内地的传教事业（1581 年）仅过去几年时间，他便已经开始着手准备儒家四书的拉丁语翻译工作。儒家四书是学习普通话和培养官员的支柱之一。这份未完成的、“四书”的第一部译文手稿保存在罗马国立中央图书馆（耶稣会档案 n.1185/3314）中，现在由麦克雷附上意大利语和中文翻译，首次将其出版。儒家学说被用来规范和管理中华帝国的政治和社会生活。由于罗明坚的译本产生时间早，这部作品就为学者和公众提供了供欧洲人使用的、第一个翻译和诠释儒家学说的文本。这份手稿十分有意思，其作者经历的其他事件尚未完全弄清，在华耶稣会传教团可以为其公布的延迟作出解释。

罗明坚是最早的汉学家，他与利玛窦同为中国耶稣会使团的奠基者，但是却没能同利玛窦共享耶稣会士在东方的成就与名望。罗明坚努力推动传教事业各方面的工作，在他的努力下，耶稣会士被要求学习汉语，耶稣会进入中国并建立第一个据点的基础得以奠定。1588 年 11 月 20 日，罗明坚被范礼安神父派回欧洲促成教皇特使出访万历朝廷一事，以稳固传教事业在中国的局面。此后，罗明坚没有再回到中国。他的随身行李中就有这部他不断研究着的四书译文手稿。罗明坚首先在里斯本登陆，成为菲利普二世和奥地利红衣主教的客人，1589 年 12 月又到了马德里，受到西班牙国王的欢迎。他为国王菲利普二世留下了第一份、同时也是不完整的西班牙语翻译手稿。（《孔子 中国的伦理道德，即罗明坚为菲利普二世陛下呈上的〈大学〉〈中庸〉以及〈论语〉的部分译文》，由 Eugenio Lo Sardo 编辑并出版。罗马：德卢卡艺术出版社，2016 年）。在罗马，由东方来访

者推动的派遣教皇使者的项目没能获得有利的环境：从 1590 年 8 月到 1591 年 12 月，教皇西斯科特五世、乌尔班七世、格列高利十四世以及不久后的英诺森九世相继去世。在罗马教廷衰弱时期，教廷对组织出访中国的外交使团兴趣不大，但对前往中国的传教团和传教士带来的异国见闻却有着兴趣。罗明坚翻译的前四分之三部分的《大学》，连同其他一些出自公文以及来自传教士经历的信息一起，在安东尼奥·波塞维诺的《图书馆经典》（罗马，1593）中出版，成为了反宗教改革的天主教教育经典的一部分。罗明坚被耶稣会会长阿夸维瓦派去那不勒斯，在那里，他很有可能继续勤勉地翻译和修订着四书。

罗明坚仍然将孔子的名字写为“Confusius”，他的翻译是在孔夫子在欧洲还几乎不为人所知的时候进行的，反映了当时对中国解释上的不确定性，揭开了诠释儒家学说的序幕。儒家学说是一种道德标准，也是中华帝国政治生活的基础，罗明坚的译文为解读儒家思想提供了一把钥匙。有必要期待殷铎泽、恩理格、柏应理、鲁日满的《中国哲学家孔子》，这是为传教士服务的第一本拉丁语译本。这个译本既为热切准备前往使命之地的传教士服务，同时也为那些始终对世界各地见闻保持关注和好奇的、具有良好教养的公众服务。罗明坚向我们讲述的是一种政治学说，而不是基于美德、诚意和孝顺的宗教教义。他介绍了一位对治国艺术有着精妙理解的理论家，孔子。孔子作为统治阶级的老师和一位教育家，他的最终目标是创造一个和谐、进步、幸福的社会。

麦克雷的作品将拉丁语手稿进行了转写，并将其译为意大利语和汉语。这既有优点，也存在着局限性。毫无疑问，历史学家希望对手稿有更直观的了解，而不会仅仅满足于前人研究古文书学和一些问题后所留下的简单的注释——因为这可能涉及到对文本的删减、修正和文体的选择。不过，读者对这个优美的译本会十分喜欢，因为他们可以在拉丁语、意大利语和中文之间穿行，使孔子的第一位翻译者的语言思想重新焕发活力。正如作者告知的那样，对喜欢拉丁语并希望接近中国文化的人而言，这会是一个优美的译本。

拉丁西学

***Contagium, morbus, pestilentia* 和 Co.: 拉丁历史学家的流行语言**

Dr. Sven Günther

(东北师范大学)

刘世宝 - 译

古文明历史研究所 东北师范大学 长春 中国

svenguenther@nenu.edu.cn / sveneca@aol.com

人们经常注意到，古代的作者，特别是历史学家，除了单纯地描述疾病和流行病，即作为人物、事件和历史发展的描述和隐喻，还将医学语言应用到他们的叙述中。然而，关于古代历史学家如何使用流行语言进行交流和议程设置的全面研究仍然缺乏。特别是那些作者试图框定他们的目标受众或预期，以及基于其受众的经验和知识框架而进行的预期或预期“回应”，这是非常有趣的。亨特·加德纳（Hunter H. Gardner）最近发表了一篇开创性的专著，其介绍了在共和党和罗马帝国时期使用了此类词汇和话语的情况，包括历史学家最常提及的术语，例如利维（Livy），关注内战时期的经历，但忽略了主要的历史学家和演说家，例如 Sallust, Tacitus 和 Cicero。此后不久，布莱·恩沃尔特斯（Brian Walters）在身体政治的背景下就使用了共和党的疾病，暴力和康复语言。[Walters 2020, esp. Chapter 2]。然而，他主要是在政治、社会、经济等方面，从治愈的“一切都是病的承诺”的角度，概述了共和党时期所有文学资源（有时也包括铸币，铭文和考古遗迹等其他文学资源），这里并不涵盖帝国时代。两者都表明，许多拉丁作家所使用的许多疾病框架实际上是希腊医学作家、演说家和历史学家，例如修昔底德（Thucydides），他对伯罗奔尼撒战争初期雅典瘟疫进行了著名的描述。

在接下来的内容中，我将通过调查共和党和帝国时期的拉丁历史学家（包括传记作家）的一些突出例子来解决这两项开创性工作中明显的差距，而这些人并不是这两本专注的焦点。我将展示这些作者在各自的历史背景下，多大程度上应用了关于传染病的图形语言，同时，他们也构建了各自的框架并充实了自己的思想和意图。

基本的前提是，该语言用于描述特定的信息形状和构图，反映出观点，立场，见解，并能引起情绪激动-从最近的流行病中我们知道，民粹主义使用的短语，

诸如“冠状独裁（corona-dictatorship）”或疾病归因于特定的国家或地区，可能会影响许多人的思想，并引起通常是负面的情绪。然而，在古代和一些作家中，我们必须非常小心，在很多方面也要非常小心。首先，我们不能像现在的新闻和社交媒体那样进行即时或突然的交流。我们没有语音记录的演讲，视频，博客文章或来自远古时代的类似记录，且几乎完全依赖于当今出版的少量文学作品，在复杂的过程中传播现存至今的众多文学作品以及来自世界各地的有意塑造的信息，纸莎草纸上记录的题词，硬币和日常生活文件（主要来自埃及）。实际上，我们通常对那些能够展现古代精英思想和观念的文学作品的出版和发行历史了解不多，我们甚至也无法衡量那些著名人物的作品产生的影响，例如西塞罗（Cicero）的演说，哲学论文和信件。对当代作品的反应，相互依存，互文典故或常见的借口和论述，如果有的话，大多数只能从现存的作品及其提及中发现。因此，我们需要一种先进的传播模式来分析和解释这些古老的资源，而在现代政治，社会，语言，心理和传播学研究中流行的框架和框架理论由于与古代历史的传统启发式方法相似，在这方面似乎很有希望。用批判的方式作为一种方法论的手段，我们在框架和框架内的思考、分析和解释可以显示作者和预期受众或读者之间的沟通是如何通过各自的工作（该过程中唯一存在部分）发挥作用的。我认为，对于框架和框架过程的研究可以克服简单的发送者-消息-接收者模型，并可以发现复杂通信过程中的细微差别。一方面，这种交流不仅是基于每个参与者（作者和听众，以及作品本身）的各自（且常常是不同的）经历、期望和知识（=框架），也包括作品本身，例如被传统流派、惯用语句、言语形式和风格等界定的作品；另一方面，每一次交流都是由作者积极塑造的，作者选择了他将采用的框架以及如何将其包括在内，使某些框架突出，而忽略其他框架，从而通过那些选定的框架链接到他们的框架来寻求潜在的读者。因此，我们必须首先检查与我们的主题相关的每个通道特定上下文相关的话题，然后反应出构建各自的叙述中涉及哪些框架，最后但并非最不重要的一点是，分析各个作者在上下文中地点和时间交流这种叙事方式，即构筑信息。

为了分析这一点，除了上述研究提到的，我也使用了 *Thesaurus Linguae Latinae* (TLL)。诸如传染性类疾病（仅有明显隐喻意义或广泛传播的传染病有关的情况），Gardner、Walters 研究工作中所依据的鼠疫（及其衍生物和复合物如鼠

疫杆菌)，很多人也在他们研究范围外进行了检索；此外，术语 *lues*（“鼠疫、瘟疫、传染”）和 *tabes*（“萎缩性疾病”）尽管尚未在《TLL》上发表，但也被包括在研究中。我将在附录中以表格的形式向每个作者展示这个结果，以此整合各个作者的作品中所发现的不同词汇。作者是按时间顺序排列的。我只列举了从罗马共和国的最后一个世纪到公元三世纪的作者，因此我没有包括 *Ammianus Marcellinus*, the *Historia Augusta*, the *Breviaria* by *Eutropius* and *Festus*, *Sextus Aurelius Victor*, 以及基督教历史学家等。除了贾斯汀从奥古斯都时代删减后的庞贝斯·特罗斯（*Pompeius Trogus*）的《历史学家·菲利比卡斯》（*Historiae Philippicae*），我坚信这部作品反映了大部分早期公理的思想，尽管后来（可能是）四世纪的汇编者贾斯汀的拉丁语言经常出现在庞贝·特罗斯（*Pompeius Trogus*）的原文中。

通过附录中详细进行的调查并不令人意外。历史学家使用传染性疾病的医学语言不仅描述实际感知或记录的疾病，瘟疫和流行病，而且应用其反映、预示或评估某些人、历史事件和事态发展。因此，他们利用了应用拉丁语的特定含义，即：这些词，尤其是与诸如 *vis*（“权力，武力”）之类的强制词结合使用时，不仅描述了个别人的孤立疾病，而且还带有影响，传播和纠缠的含义。没有什么能比 *Isidor Sevilla* 的《*De Natura Rerum*》（29）中的文章更好地表达了这一点了，这段话归因于苏埃托尼乌斯的《普拉塔》（全文见附录）。

Pestilentia est morbus late vagans, et contagio suo, quaeque tetigerit, polluens. Haec enim aegritudo non habet spatium temporis quo aut vita speretur aut mors, sed repentinus languor simul cum morte venit. ...

瘟疫是一种广泛蔓延的疾病，它的瘴气能污染所有它接触过的东西。因为这种疾病没有足够的时间来选择生与死，而是在死亡的同时，会突然感到疲劳。...（自己翻译）

在历史学的大多数例子中都可以观察到其中的影响、传播和纠缠。在战争和战斗情节中，通过流行语言讲述了一些故事，这些故事是关于那些无论如何都会被上级对手打败的人，搞得筋疲力尽，最终逐渐的遭遇攻击、损失、死亡、饥饿、疾病等等。例如，凯撒关于高卢战争描述中的马希利亚人(*Caes. Bell. Gall. 2.22.1*)，或者被亚历山大征服的阿贝拉居民(*Curt. 5.1.11*)(参见 *Mithridates VI of Pontus* 对

抗 Lucullus: Flor. 3.5.17 = 1.40, and the Sicilian 奴隶战争: Flor. 3.19.8 = 2.7)。然而, 它也应用于那些积极的战役, 如主角亚历山大, 他的军队在印度河地区的战役结束后变得越来越疲惫(见 Curtius Rufus: Curt. 8.4.13; 9.10.1; 9.10.13f.)。以及弗洛对马克·安东尼在帕提亚战役失败的描述(4.10.9 = 2.20)。两者都是有意史学的典范, 因为 Curtius 让亚历山大和他的士兵越接近亚历山大帝国的界限越发使苦难变得越来越难, 而对于 Florus 而言, 马克·安东尼的竞选未果, 紧接着是 Crassus 的后果。感觉安东尼的士兵们在前进的过程中不得不经历极端或他们在亚美尼亚所面对冷热的突然变化, 相当于瘟疫一般 (pro pestilentia)。尤其是在 Florus 的《罗马战争史》(不仅是利维的简短版本) 和 Tacitus 的《历史》中, 我们可以观察到军事行动对事件的深刻影响和错综复杂, 这通常采用流行语言来描述: 毫不奇怪, 因为 Florus 在他的作品中非常关注将不同的战争和战斗彼此联系起来, 以解释罗马对意大利的征服以及对最终成为罗马帝国的扩张, 而 Tacitus 利用他的历史来描述公元 69/70 年内战的破坏性结果。

在这些叙述中, 实际或报告的疾病、瘟疫或流行病, 不仅是对受苦者的挑战, 也是将军们和领导人的试验场。因此, Sulla 并没有离开军队, 尽管被警告了 Jugurtha 的潜在攻击(Sall. Iug. 106.3), 而 Punic 将军 Hamilcar 在 Pompeius Trogus' / Justin 中勇敢面对瘟疫(Just. 19.2.7-3.10)。据报道, 在 Suetoniu, Titus 国王已经采取一切神圣和人性的方法来治愈所有灾难(Suet. Tit. 8.3f.)。相反, 领导者的不当行为或后果可以通过疾病类词汇标记。因此, Vitellius 在第一次 Bedriacum 战役 (14 April AD 69) (Suet. Vit. 10.3)之后表现出对阵亡士兵的不尊重, 这同样反映了他的性格, 也反映了他的军队进入罗马后的士气低落。在共和国晚期, Cn. Pompeius Strabo, Pompey 与 Marius 的父亲, 因致命的军事行动而被迫接近致死性的疾病(Vell. Pat. 2.21.3f.; 2.22.1); 并且除了具体的军事领域, 还有存在潜在危险的如 Munatius Plancus(Vell. Pat. 2.83.1)这样的人物, 充满欲望的 Caligula 国王(Suet. Cal. 31), 尤其是被“万恶”包围的 Nero, 或与(出现的)瘟疫和灾难有关, 流行语言也应用于这些灾难中。(Suet. Nero 39.1; Tac. Ann. 16.5.2; 13.1; cf. Tiberius 统治时期的两大灾难, 公元 17 年亚洲的地震 Tac. Ann. 2.47.1f., 和公元 27 年 Fidenae 圆形剧场的倒塌, Tac. Ann. 4.62.2; cf. 进一步导致了埃及 Ptolemy 四世的道德沦丧 : Just. 30.1.10).

据报道,在内战期间,Labienus 试图通过凯撒部队的显著威力来掩盖特定统治者或领导者的统治,且与流行的语言联系起来(Caes. Bell. Civ. 3.87.1f.). 然而在许多方面,它也被用于描述共和国作为一个整体地位以及其所谓的衰败,特别是在道德方面。Sallust 的语言中有大量的术语用于描述罗马社会中罪恶的出现和蔓延 (Sall. Cat. 10.6; 36.5; cf. Jugurtha 日益增长的影响力: Iug. 14.10; 32.4; cf. 70.5; hist. frg. 1.74 and 4.46), 这些罪恶最终会感染整个世界(hist. frg. 4.69 = epist. Mithr. 17; cf. epist. rep. 2.13.6)。然而,就连 Florus 也用这样的语言来讲述罗马在意大利的扩张 (1.9.8 = 1.3)。Pythagoras 在 Pompeius Trogus 或 Justin 叙述中也用这种方式发出警告 (Just. 20.4.6)。Tiberius 国王致参议院关于奢华的著名信件 (Tac. Ann. 3.54.1), 他在信中建议首先采取严厉措施,但最终却没有付诸实施 (参见 Curt. 5.9.3f. 中类似的规定, Nabarzanes 建议 Bessus 采取以下措施杀死 Darius 国王以营救波斯人), 最能说明这一声音也是关于帝国领导论述的一部分-这个例子反映了 Tiberius 的失败,因为他总是犹豫不决,因而有损公众场合的个人人格。

庞贝·特罗斯 (Pompeius Trogus) 或贾斯汀 (Justin) 的瘟疫不可避免地与前人与神之间的混乱关系联系在一起: 只有破裂的沟通和关系得到修复并且人听从神灵的情况下,疫情情况才会好转。(Just. 13.4.7; 16.3.4, 6; 20.2.5, 8; 32.3.8f.; cf. Caes. Bell. Gall. 6.16.2 和 17.2; Tac. Hist. 4.84.2; cf. Tac. Hist. 5.3.1:瘟疫使埃及法老在神谕磋商后驱逐犹太人,由此产生了《出埃及记》的故事)。因此,在最初就提到了为避免精神或身体污染的具体的习俗或习惯(Caes. Bell. Gall. 6.13.7 for Gauls; Just. 36.2.12, 15 for Jews; 参见埃及富人的举止行为: [Caes.] Bell. Alex. 5.2; 也可参见 Lic. Macer 的清理尝试 hist. frg. 21 Peter)。

总而言之,正如塔希特斯 (Tacitus) 让库里阿蒂斯·马特努斯 (Curatius Maternus) 在对话集中所主张的那样, (Dial. 35.5), 只能在修辞学派中讨论瘟疫的补救措施,而与现实没有太大关系,这当然是不正确的。流行语言的使用并不像李维 (Livy) 的《罗马历史》中那样频繁,但在共和国和帝国的历史学家中常出现。当然,我们可以肯定地看到罗马演讲的影响力,特别是西塞罗 (Cicero) 的演讲对赛勒斯特 (Sallust) 的作品在道德沦丧方面的论述,但其他史学家的流行语言似乎是由其他目标驱动的,至少部分原因是: 与众神的关系,战争(内战)的经验,以及寻求全面的权威来治愈瘟疫并能使地方性和流行性疾病不会成为大

流行。据称，共和国仍在搜寻并渴望找到这样一位完美的领导人，正如西塞罗（Cicero）通过他的理论著作和其他著作提倡此举，而其他人士则旨在通过武装和暴力将其直接付诸实践。当然，帝国在战争中拥有过这样的领导人。并且还看到，他们经历并批评了其中的许多缺陷，即他们的不完美的疾病斗士，他们的统治形式不仅阻碍了对瘟疫的成功遏制，在史学家眼中甚至还引发了瘟疫。这样臭名昭著的帝王被认为是问题的一部分，而不是解决问题的一部分，他们的规则是用危险的流行语言来判断和制定的。因此，Sine ira et studio 是一个很好的说法，虽然仅是理论上的主张，但肯定是对古代史学家所做的有意识工作的错误描述。从历史是一门学术学科的现代观点来看，Sallust, Livy, Tacitus 和 Co.等人更接近戏剧：他们的史学著作是文学，其中的历史主题承载着沉重的意义，观点和意图。在当今，尤其是在当前情况下，在原始医学领域之外阅读甚至使用这种流行语言时，应该向我们发出警告：因为流行语言的传播同样具有传染性和危害性。

附录：拉丁历史学家对疾病词汇的使用

Licinius Macer (公元前 +66)

作品来源	术语	内容 & 翻译	上下文 & 注解
hist. frg. 21 Peter = frg. 6 Cornell = Non. 52 M	<i>lues</i>	<i>Nequaquam +sui lavandi reluant arma lue+</i>	清除战争行为造成的污染

Caesar (公元前 100–44)

作品来源	术语	内容 & 翻译	上下文 & 注解
<i>Bell. Gall.</i> 6.13.7	<i>contagio</i>	<i>Quibus ita est interdictum, hi numero impiorum ac sceleratorum habentur, his omnes decedunt, aditum sermonemque defugiunt, ne quid ex contagione incommodi accipiant, neque his petentibus ius redditur neque honos ullus communicatur.</i>	高卢人（Gauls）的习俗
<i>Bell. Gall.</i> 6.16.2 (cf. 6.17.2)	<i>morbis</i>	<i>atque ob eam causam, qui sunt adfecti gravioribus morbis quique in proeliis periculisque versantur, aut pro victimis homines immolant aut se immolatuos vovent administrisque ad ea sacrificia druidibus utuntur, ...</i>	高卢人（Gauls）的宗教热爱；参见 esp. Apollo (6.17.2)
<i>Bell. Civ.</i>	<i>pestilentia</i>	<i>Massilienses omnibus defessi malis, rei</i>	马西里人（Massilians）

2.22.1		<i>frumentariae ad summam inopiam adducti, bis proelio navali superati, crebris eruptionibus fusi, gravi etiam pestilentia conflictati ex diutina conclusione et mutatione victus—panico enim vetere atque hordeo corrupto omnes alebantur, quod ad huiusmodi casus antiquitus paratum in publicum contulerant—deiecta turri, labefacta magna parte muri, auxiliis provinciarum et exercituum desperatis, quos in Caesaris potestatem venisse cognoverant, sese dedere sine fraude constituunt.</i>	的屈服
<i>Bell. Civ.</i> 3.87.1f.	<i>pestilentia</i>	<i>Hunc Labienus excepit, ut, cum Caesaris copias despiceret, Pompei consilium summis laudibus efferret, 'noli' inquit 'existimare, Pompei, hunc esse exercitum, (2) qui Galliam Germaniamque devicerit. omnibus interfui proeliis neque temere incognitam rem pronuntio. perexigua pars illius exercitus superest; magna pars deperiit, quod accidere tot proeliis fuit necesse, multos autumnii pestilentia in Italia consumpsit, multi domum discesserunt, ...</i>	拉比纽斯 (Labienus) 在庞培 (Pompey) 面前调整凯撒 (Caesar) 的成就
<i>Bell. Alex.</i> 5.2	<i>morbus</i>	<i>nam quae flumine Nilo fertur adeo est limosa ac turbida ut multos variosque morbos efficiat;</i>	富人有自己的水源，普通人必须使用尼罗河的水

Sallust (公元前 86 - 35)

作品来源	术语	内容 & 翻译	上下文 & 注解
<i>Cat.</i> 10.6	<i>contagio / pestilentia</i>	<i>Haec primo paulatim crescere, interdum vindicari; post, ubi contagio quasi pestilentia invasit, civitas immutata, imperium ex iustissimo atque optumo crudele intolerandumque factum.</i>	罗马在公元前 2 世纪的征服和迦太基 (Carthage) 被毁之后，恶习在罗马社会中的出现和传播
<i>Cat.</i> 36.5	<i>morbus / tabes</i>	<i>Ea tempestate mihi imperium populi Romani multo maxime miserabile visum est. Cui cum ad occasum ab ortu solis omnia domita armis parerent, domi otium atque divitiae, quae prima mortales putant, adfluerent, fuere tamen cives, qui seque remque publicam obstinatis animis perditum irent. Namque duobus senati decretis ex tanta multitudine neque praemio inductus coniurationem patefecerat neque ex castris Catilinae</i>	公民们没有意识到要保护公共资源，以至于 Catiline 的阴谋仍未公开

		<i>quisquam omnium discesserat: tanta vis morbi ac veluti tabes plerosque civium animos invaserat.</i>	
<i>Iug. 14.10</i>	<i>pestis</i>	<i>Eheu me miserum! Hucine, Micipsa pater, beneficia tua euasere, ut, quem tu parem cum liberis tuis regnique participem fecisti, is potissimum stirpis tuae extinator sit? Numquamne ergo familia nostra quieta erit? Semperne in sanguine ferro fuga versabitur? Dum Carthaginenses incolumes fuere, iure omnia saeva patiebamur: hostes ab latere, vos amici procul, spes omnis in armis erat. Postquam illa pestis ex Africa eiecta est, laeti pacem agitabamus, quippe quis hostis nullus erat, nisi forte quem vos iussissetis. Ecce autem ex improviso Iugurtha, intoleranda audacia scelere atque superbia sese efferens, fratre meo atque eodem propinquo suo interfecto primum regnum eius sceleris sui praedam fecit; post ubi me isdem dolis nequit capere, nihil minus quam vim aut bellum expectantem in imperio vestro, sicuti videtis, extorrem patria domo, inopem et coopertum miseriis effecit, ut ubiuis tutius quam in meo regno essem.</i>	Adherbal 的话: 迦太基人 (Carthagians) 是有害的, 但现在朱古塔人 (Jugurtha) 威胁着我们
<i>Iug. 32.4</i>	<i>tabes</i>	<i>Fuere qui auro corrupti elephantos Iugurthae traderent, alii perfugas vendebant, pars ex pacatis praedas agebant: tanta vis auaritiae in animos eorum veluti tabes invaserat.</i>	朱古塔人 (Jugurtha) 成功地腐化了罗马的政治和政客
<i>Iug. 17</i>	<i>morbus</i>	<i>genus hominum salubri corpore, velox, patiens laborum; ac plerosque senectus dissoluit, nisi qui ferro aut bestiis interiere, nam morbus haud saepe quemquam superat; ad hoc malefici generis plurima animalia.</i>	非洲的一些疾病
<i>Iug. 70.5</i>	<i>pestis</i>	<i>Is postquam magnitudine facinoris percussus ad tempus non venit metusque rem impediebat, Bomilcar, simul cupidus incepta patrandi et timore socii anxius, ne omisso uetere consilio nouum quaereret, litteras ad eum per homines fidelis mittit, in quis mollitiam socordiamque viri accusare, testari deos, per quos iurauisset, monere, ne praemia Metelli in pestem conuerteret: Iugurthae exitium adesse, ceterum suane an Metelli</i>	波米卡 (Bomilcar) 企图完成一个反对朱古塔 (Jugurtha) 的阴谋

		<i>virtute periret, id modo agitari; proinde reputaret cum animo suo, praemia an cruciatum mallet.</i>	
Iug. 106.3	<i>pestis / morbus</i>	<i>Post ubi castra locata et diei uesper erat, repente Maurus incerto uultu pauens ad Sullam accurrit dicitque sibi ex speculatoribus cognitum Iugurtham haud procul abesse. Simul, uti noctu clam secum profugeret, rogat atque hortatur. Ille animo feroci negat se totiens fusum Numidam pertimescere: virtuti suorum satis credere; etiam si certa pestis adesset, mansurum potius, quam, proditis quos ducebat turpi fuga incertae ac forsitan post paulo morbo interiturae vitae parceret. Ceterum ab eodem monitus, uti noctu proficisceretur, consilium approbat; ac statim milites cenatos esse in castris ignisque quam creberrimos fieri, dein prima vigilia silentio egredi iubet.</i>	即使军队有害虫，领导者也不会离开的战斗精神
hist. frg. 1.74 M = Don. Aen. 1.37	<i>pestis</i>	<i>Nam talia incepta, ni in consultorem vertissent, rei publicae pestem factura</i>	对雷皮都斯（Lepidus）的革命计划的批评与菲利比斯（Philippus）的类似
hist. frg. 4.46 M = Festus p. 359 M	<i>tabes</i>	<i>Qui quidem mos ut tabes in urbem coniectus.</i>	可能指的是地方管理不善以及它蔓延到罗马
hist. frg. 4.69 M = epist. Mithrid. 17	<i>pestis</i>	<i>An ignoras Romanos, postquam ad occidentem pergentibus finem Oceanus fecit, arma huc convortisse? Neque quicquam a principio nisi raptum habere, domum, coniuges, agros, imperium? Convenas olim sine patria, parentibus, pesti [? peste in Vat. lat. 3864; perte uel pestem (ut uoluit Linker) codd. Seru. Aurelianensis 192 7. 303] conditos orbis terrarum, quibus non humana ulla neque divina obstant quin socios amicos, procul iuxta sitos, inopes potentisque trahant excindant, omniaque non serva et maxume regna hostilia ducant.</i>	罗马人的征服给整个世界带来了瘟疫
epist. rep. 2.13.6	<i>morbus</i>	<i>Quippe si morbo iam aut fato huic imperio secus accidat, cui dubium est quin per orbem terrarium uastitas bella caedes oriantur? Quodsi tibi bona lubido fuerit patriae</i>	国家（或凯撒？）的内在“疾病”可能会对世界造成毁灭

		<i>parentibusque gratificandi, posteroque tempore re publica restituta super omnes mortales gloriam agitabis tuaque unius mors uita clarior erit.</i>	
--	--	---	--

Pompeius Trogus / Justin (奥古斯都时代/公元4世纪)

作品来源	术语	内容 & 翻译	上下文 & 注解
13.7.4	<i>pestilentia</i>	<i>Interiecto deinde tempore velut contumaces pestilentia deo parere compelluntur, quorum tam insignis paucitas fuit, ut vix unam navem complerent.</i>	违背上帝
16.3.4, 6	<i>pestilentia</i>	<i>Quippe Boeotiis pestilentia laborantibus oraculum Delphis responderat, coloniam in Ponti regione sacram Herculi conderent. ... (6) quorum cum adversa proelia paterentur, iterato ad oraculum decurrunt; responsum idem belli quod pestilentiae remedium fore.</i>	违背神谕
19.2.7, 3.7 and 10	<i>pestilens / pestilentia / lues</i>	<i>In Sicilia in locum Hamilcaris imperator Himilco succedit, qui cum navali terrestrique bello secunda proelia fecisset multasque civitates cepisset, repente pestilentis sideris vi exercitum amisit. [3] Quod ad hostes pertinet, victores se recessisse; quod ad pestem, victos. Nihil tamen se gravius ferre, quam quod inter fortissimos viros mori non potuerit servatusque sit non ad vitae iucunditatem, sed ad ludibrium calamitatis. ... (10) non ideo se in eam diem vixisse, quoniam vellet vivere, sed ne hos, quibus nefanda lues pepercerat, inter hostium exercitus relictos morte sua proderet.</i>	哈米尔卡 (Hamilcar) 勇敢地面对瘟疫
20.2.5, 8	<i>pestis</i>	<i>Ob haec cum peste et seditionibus vexarentur, priores Crotonienses Delphicum oraculum adierunt. ... (8) Atque ita pestis utrobique sedata est, cum alteri magnificentia, alteri velocitate certassent.</i>	违背神谕能带来疾病的治愈
20.4.6	<i>pestis</i>	<i>Laudabat cotidie virtutem et vitia luxuriae casumque civitatum ea peste perditarum enumerabat</i>	毕达哥拉斯 (Pythagoras) 用瘟疫的画面来警告国家的毁灭
23.2.4	<i>Pestifer (cf. vis morbi in</i>	<i>quo toto corpore comprehensus per omnes nervos articulosque umore pestifero</i>	先是阿加索克利斯 (Agathocles) 的疾病,

	2.3)	<i>grassante velut intestino singulorum membrorum bello inpu gnabatur.</i>	随后他的身体出现了紊乱
30.1.10	<i>pestis</i>	<i>Haec primo laborantis regiae tacita pestis et occulta mala fuere.</i>	托勒密 (Ptolemy) 四世的道德沦陷
32.3.8f.	<i>pestifer / lues</i>	<i>Tectosagi autem, cum in antiquam patriam Tolosam venissent comprehensique pestifera lue essent, non prius sanitatem recuperavere quam aruspicum responsis moniti aurum argentumque bellis sacrilegiisque quaesitum in Tolosensem lacum mergerent</i>	Tectosagi 用托罗斯金治疗疾病
36.2.12, 15	<i>pestis / contagio</i>	<i>Sed Aegyptii, cum scabiem et vitiliginem paterentur, responso moniti eum cum aegris, ne pestis ad plures serperet, terminis Aegypti pellunt. ... (15) Et quoniam metu contagionis pulsos se ab Aegypto meminerant, ne eadem causa invisum apud incolas forent, caverunt, ne cum peregrinis conviverent; quod ex causa factum paulatim in disciplinam religionemque convertit.</i>	梅西带领犹太人离开埃及，这是一种与陌生人隔离以避免传染疾病的习俗

Velleius Paterculus (约公元前 20/19 年 公元 30 年之后)

作品来源	术语	内容 & 翻译	上下文 & 注解
2.21.3f.	<i>pestilentia / morbus</i>	<i>Sed ad ultimum magno atroci que proelio cum Cinna conflixit: cuius commissi patratique sub ipsis moenibus focusque urbis Romanae pugnantibus spectantibusque quam fuerit eventus exitiabilis, vix verbis exprimi potest. Post hoc cum utrumque exercitum velut parum bello exhaustum laceraret pestilentia, Cn. Pompeius decessit. Cuius interitus voluptas amissorum aut gladio aut morbo civium paene damno repensata est, populusque Romanus quam vivo iracundiam debuerat, in corpus mortui contulit.</i>	公元前 87 年，苏拉 (Sulla) 向东征战，罗马爆发内战
2.22.1	<i>pestifer</i>	<i>Mox C. Marius pestifero civibus suis reditu intravit moenia.</i>	公元前 87 年; cf. 2.23.1: Marius 死于 <i>morbus</i> ; cf. 2.102.3 (C. Caesar 之死, <i>morbo obiit</i>)
2.83.1	<i>morbus</i>	<i>Inter hunc apparatus belli Plancus, non iudicio recta legendi neque amore rei</i>	危险的 Plancus

		<i>publicae aut Caesaris, quippe haec semper impugnabat, sed morbo proditor, cum fuisset humillimus adsentator reginae et infra servos cliens, cum Antonii librarius, cum obscenissimarum rerum et auctor et minister, cum in omnia et omnibus venalis,</i>	
--	--	---	--

Curtius Rufus (公元1 世纪?)

作品来源	术语	内容 & 翻译	上下文 & 注解
4.3.26	<i>pestis</i>	<i>Nec ulla pestis magis timebatur: quippe ubi inter loricae corpusque fervens harena penetraverat, nec ulla vi excuti poterat et, quidquid attigerat, perurebat, iacientesque arma laceratis omnibus, quis protegi poterant, vulneribus inulti patebant. Corvi vero et ferreae manus tormento remissae plerosque rapiebant.</i>	提尔 (Tyre) 防御亚历山大 (Alexander)
4.6.23	<i>pestis</i>	<i>Ultima pestis urbis fuit cuniculo subrutus munis, per cuius ruinas hostis intravit.</i>	加沙 (Gaza) 的封锁
5.1.11	<i>morbis</i>	<i>Ingruentibus deinde morbis, quos odor cadaverum totis iacentium campis vulgaverat, maturius castra movit.</i>	被亚历山大征服后阿尔贝拉 (Arbela) 的疾病
5.9.3f.	<i>morbis</i>	<i>“Scio me,” inquit, “sententiam esse dicturum prima specie haudquaquam auribus tuis gratam; sed medici quoque graviores morbos asperis remediis curant, et gubernator, ubi naufragium timet, iactura quidquid servari potest redimit. (4) Ego tamen, non ut damnum quidem facias suadeo, sed ut te ac regnum tuum salubri ratione conserves. Dis adversis bellum inimus, et pertinax Fortuna Persas urgere non desinit; novis initiis et ominibus opus est.</i>	Nabarzanes 前往 Bessus, 去杀 Darius
8.4.13	<i>pestis</i>	<i>Excepere alios tecta barbarorum, quae in ultimo saltu abdita necessitas investigaverat, alios castra, quae in humido quidem, sed iam caeli mitescente saevitia locaverunt. Duo milia militum atque lixarum calorumque pestis illa consumpsit.</i>	Gazaca 的冰雹
9.10.1	<i>contagium / morbus</i>	<i>Hinc adversum flumen subit classis et altero die adpulsa est haud procul lacu salso, cuius incognita natura plerosque decepit temere ingressos aquam. Quippe</i>	印度区域

		<i>scabies corpora invasit, et contagium morbi etiam in alios vulgatum est.</i>	
9.10.13f.	<i>pestilentia / morbus</i>	<i>Famem deinde pestilentia secuta est. Quippe insalubrium ciborum noxii suci, ad hoc itineris labor et aegritudo animi vulgaverant morbos, et nec manere sine clade nec progredi poterant: (14) manentes fames, progressos acrior pestilentia urgebat. Ergo strati erant campi paene pluribus semivivis quam cadaveribus. Ac ne levius quidem aegri sequi poterant: quippe agmen raptim agebatur tantum singulis ad spem salutis ipsos proficere credentibus, quantum itineris festinando praeciperent.</i>	印度领土
10.10.12	<i>tabes</i>	<i>Traditum magis quam creditum refero: ut tandem curare corpus exanimum amicis vacavit, nulla tabe, ne minimo quidem livore corruptum videre, qui intraverant.</i>	亚历山大的尸体没有腐烂
10.10.17	<i>pestifer</i>	<i>Stygem appellant fontem, ex quo pestiferum virus emanat.</i>	关于亚历山大之死的传言，特别是毒药

Tacitus (ca. 公元 58–120)

作品来源	术语	内容 & 翻译	上下文 & 注解
<i>Dial.</i> 35.5	<i>pestilentia</i>	<i>sic fit ut tyrannicidarum praemia aut vitiatarum electiones aut pestilentiae remedia aut incesta matrum aut quidquid in schola cotidie agitur, in foro vel raro vel numquam, ingentibus verbis persequantur:</i>	争议下的修辞学流派所讨论的话题与现实脱节
<i>Hist.</i> 1.26.1	<i>tabes</i>	<i>Infecit ea tabes legionum quoque et auxiliorum motas iam mentis, postquam vulgatum erat labare Germanici exercitus fidem.</i>	士兵对加尔巴 (Galba) 的不满
<i>Hist.</i> 2.93	<i>morbus</i>	<i>postremo ne salutis quidem cura infamibus Vaticani locis magna pars tetendit, unde crebrae in vulgus mortes; et adiacente Tiberi Germanorum Gallorumque obnoxia morbis corpora fluminis aviditas et aestus impatentia labefecit.</i>	Vitellius 在罗马的军队，士气低落(参见 2.94)
<i>Hist.</i> 3.11.1	<i>tabes</i>	<i>Legiones velut tabe infectae Aponium Saturninum Moesici exercitus legatum eo atrocius adgrediuntur, quod non, ut prius, labore et opere fessae, sed medio diei exarserant, vulgatis epistulis, quas Saturninus ad Vitellium scripsisse</i>	叛变的士兵

		<i>credebatur.</i>	
Hist. 3.15.1	<i>lues</i>	<i>et Britannia Galliaque et Hispania auxilia Vitellius acciverat, immensam belli luem, ni Antonius id ipsum metuens festinato proelio victoriam praecepisset.</i>	Marcus Antonius Primus 匆忙上阵, 以确保战胜维特利亚军队
Hist. 4.84.2	<i>morbus</i>	<i>tum minax facies Scydrothemidi offertur ne destinata deo ultra moraretur: cunctantem varia perniciēs morbique et manifesta caelestium ira graviorque in dies fatigabat.</i>	Sinope 的国王 / 暴君 Scydrothemis 被上帝逼着让上帝前往 Ptolemy 的埃及 (Serapis 的起源)
Hist. 5.3.1	<i>tabes</i>	<i>Plurimi auctores consentiunt orta per Aegyptum tabe quae corpora foedaret, regem Bocchorim adito Hammonis oraculo remedium petentem purgare regnum et id genus hominum ut invisum deis alias in terras avehere iussum.</i>	犹太人离开埃及
Hist. 5.6.2	<i>pestifer</i>	<i>lacus immenso ambitu, specie maris, sapore corruptior, gravitate odoris accolis pestifer, neque vento impellitur neque piscis aut suetas aquis volucris patitur.</i>	对于犹太的描述, 约旦河流入的第三个湖, 是沼泽湖梅洛姆湖 (Merom), 然后是格内撒勒 (Gennesareth), 最后是死海。
Ann. 2.47.1f.	<i>pestis / lues</i>	<i>Eodem anno duodecim celebres Asiae urbes conlapsae nocturno motu terrae, quo improvisior graviorque pestis fuit. neque solitum in tali casu effugium subveniebat in aperta prorumpendi, quia diductis terris hauriebantur. sedisse imensos montis, visa in arduo quae plana fuerint, effulsisse inter ruinam ignis memorant. asperrima in Sardianos lues plurimum in eosdem misericordiae traxit: nam centies sestertium pollicitus Caesar, et quantum aerario aut fisco pendebant in quinquennium remisit.</i>	公元 17 年, 夜间的地震造成了更多的破坏, 主要是对萨迪斯 (Sardis) 居民的破坏
Ann. 3.54.1	<i>morbus</i>	<i>atqui ne corporis quidem morbos veteres et diu auctos nisi per dura et aspera coerceas: corruptus simul et corruptor, aeger et flagrans animus haud levioribus remediis restinguendus est quam libidinibus ardescit.</i>	Tiberius 在公元 22 年考察了罗马精英阶层的奢侈和道德堕落
Ann. 4.62.2	<i>pestis</i>	<i>adfluxere avidi talium, imperitante Tiberio procul voluptatibus habiti, virile ac muliebre secus, omnis aetas, ob propinquitatem loci effusius; unde gravior</i>	公元 27 年菲代涅 (Fidenae) 竞技场的倒塌

		<i>pestis fuit, conferta mole, dein convulsa, dum ruit intus aut in exteriora effunditur immensamque vim mortalium, spectaculo intentos aut qui circum adstabant, praeceps trahit atque operit.</i>	
Ann. 12.50.2	<i>tabes</i>	<i>deinde atrox hiems et parum provisi commeatus et orta ex utroque tabes perpellunt Vologesen omittere praesentia.</i>	帕提亚（Parthian）国王沃洛盖斯（Vologaeses）在公元 51 年入侵亚美尼亚
Ann. 16.5.2	<i>morbus</i>	<i>constitit plerosque equitum, dum per angustias aditus et ingruentem multitudinem enituntur, obtritos, et alios, dum diem noctemque sedilibus continuant, morbo exitiabili correptos.</i>	公元 65 年:所有人都惧怕尼禄（Nero），一直待在剧场里，直到病死
Ann. 16.13.1	<i>morbus / pestilentia</i>	<i>Tot facinoribus foedum annum etiam dii tempestatibus et morbis insignivere. vastata Campania turbine ventorum, qui villas arbusta fruges passim disiecit pertulitque violentiam ad vicina urbi; in qua omne mortalium genus vis pestilentiae depopulabatur, nulla caeli intemperie quae occurreret oculis.</i>	公元 65 年在尼禄（Nero）国王的统治下

Sueton (c. 公元 69 – 122 之后)

作品来源	术语	内容 & 翻译	上下文 & 注解
Cal. 31	<i>pestilentia</i>	<i>Queri etiam palam de condicione temporum suorum solebat, quod nullis calamitatibus publicis insignirentur; Augusti principatum clade Variana, Tiberi ruina spectaculorum apud Fidenas memorabilem factum, suo oblivionem imminere prosperitate rerum; atque identidem exercituum caedes, famem, pestilentiam, incendia, hiatum aliquem terrae optabat.</i>	卡利古拉（Caligula）对灾难的渴望包括对疾病的渴望
Nero 39.1	<i>pestilentia</i>	<i>Accesserunt tantis ex principe malis probrisque quaedam et fortuita: pestilentia unius autumnus, quo triginta funerum milia in rationem Libitinae venerunt; clades Britannica, qua duo praecipua oppida magna civium sociorumque caede direpta sunt; ignominia ad Orientem legionibus in Armenia sub iugum missis aegreque Syria retenta. Mirum et vel praecipue notabile</i>	尼禄（Nero）的坏性格反映在一连串幸运事件上

		<i>inter haec fuerit nihil eum patientius quam maledicta et convicia hominum tulisse, neque in ullos leniorem quam qui se dictis aut carminibus laceassissent exstitisse.</i>	
Vit. 10.3	<i>tabes</i>	<i>utque campos, in quibus pugnatum est, adit, abhorrentis quosdam cadaverum tabem detestabili voce confirmare ausus est, optime olere occisum hostem et melius civem.</i>	维特里乌斯（Vitellius）在第一次贝德里亚肯（Bedriacum）战役后
Tit. 8.3f.	<i>pestilentia / morbus</i>	<i>Quaedam sub eo fortuita ac tristia acciderunt, ut conflagratio Vesuvii montis in Campania, et incendium Romae per triduum totidemque noctes, item pestilentia quanta non temere alias. In iis tot adversis ac talibus non modo principis sollicitudinem sed et parentis affectum unicum praestitit, nunc consolando per edicta, nunc opitulando quatenus suppeteret facultas. ... Medendae valitudini leniendisque morbis nullam divinam humanamque opem non adhibuit inquisito omni sacrificiorum remediorumque genere.</i>	提图斯（Titus）治愈所有灾难
frg. 176, 289, 8ff. Reifferscheid (Pratum: Verborum differentiae)		<i>sceleratvm sclerosvm et scelestvm id differt: scleratus est suo aliquo scelere contaminatus uel aliqua contagione pollutus et infamis; <scelestus> autem sclerum cogitator et conmissor; sclerosus uero quasi insidiosus, periculosus propter assiduitatem sclerum.</i>	
frg. 153* 237.9ff. Reifferscheid (Pratum: De naturis rerum) = Isid. De natura rerum 29	<i>pestilentia</i> etc.	<i>Pestilentia est morbus late vagans, et contagio suo, quaeque tetigerit, polluens. Haec enim aegritudo non habet spatium temporis quo aut vita speretur aut mors, sed repentinus languor simul cum morte venit. Quae sit vero causa hujus pestilentiae quidam dixerunt: Quando pro peccatis hominum plaga, et correptio terris injicitur, tunc aliqua ex causa, id est, aut siccitatis, aut caloris vi, aut pluviarum intemperantia aer corrumpitur. Sicque, naturalis ordinis perturbata temperie, inficiuntur elementa, et fit corruptio aeris, et aura pestilens, et oritur perniciēs, et corruptelae vitium in homines, et caetera</i>	

		<i>animantia. Unde et Virgilius:</i> <i>Corrupto coeli tractu miserandaque venit,</i> <i>Arboribusque satisque lues.</i> <i>2 Item alii aiunt pestifera semina rerum multa ferri in aerem, atque suspendi, et in externas coeli partes, aut ventis, aut nubibus transportari. Deinde quaque feruntur, aut cadunt per loca et germina cuncta ad animalium necem corrumpunt; aut suspensa manent in aere, et cum spirantes auras, illa quoque in corpus pariter absorbemus, atque inde languescens morbo corpus, aut ulceribus tetris, aut percussione subita exanimatur. Sicut enim coeli novitate, vel aquarum corpora advenientium tentari consueverunt, adeo ut morbum concipiant, ita etiam aer corruptus ex aliis coeli partibus veniens, subita clade corpus corrumpit, atque repente vitam exstinguit.</i>	
--	--	--	--

Florus (Trajanic & Hadrianic times)

Work & Passage	Term(s)	Text & Translation	Context & Comment
1.9.8 = 1.3	contagium	<i>donec quasi contagio quodam per singulos itum est et proximis quibusque correptis totam Italiam sub se redegerunt.</i>	意大利的统治和罗马人的扩张
1.15.1 = 1.10	contagium	<i>A Latinis adgressus est gentem Sabinorum, qui immemores factae sub Tito Tatius adfinitatis quodam contagio belli se Latinis adiunxerant.</i>	罗马人征服意大利后，萨宾人（Sabins）受到拉丁语表达的战争精神的感染
2.13.1 = 1.29	contagio	<i>Macedonici belli contagio traxit Illyrios; si quidem, ut Romanum a tergo distringerent, a Perse rege conducti pecunia militaverunt.</i>	战争的蔓延和纠缠
2.17.5 = 1.33	contagium	<i>In hac prope ducentos per annos dimicatum est a primis Scipionibus in primum Caesarem Augustum, non continuo nec cohaerenter, sed prout causae lacerassierant, nec cum Hispanis initio, sed cum Poenis in Hispania; inde contagium serpens causaeque bellorum.</i>	由西班牙与迦太基人（Carthaginians）的战争引起的一系列战争
2.18.4 = 1.34	contagio	<i>Habita pro his deprecatio nihil valuit. Cum se ab omni bellorum contagione removerent, in legitimi foederis pretium</i>	罗马人向西班牙努曼人（Numantians）下达了太多命令，最终导致战争

		<i>iussi arma deponere. Hoc sic a barbaris acceptum, quasi manus absciderentur. Itaque statim Megaravico fortissimo duce ad arma conversi. Pompeium proelio adgressi, foedus tamen maluerunt, cum debellare potuissent; Hostilium deinde Mancinum:</i>	继续
3.5.17 = 1.40	<i>pestilentia</i>	<i>Mox clade conversa, cum ex mora obsidii regem fames et ex fame pestilentia urgueret, recedentem Lucullus adsequitur adeoque cecidit, ut Granicus et Aesepus amnes cruenti redderentur.</i>	本都的米特拉达提六世（Mithridates VI of Pontus）在与卢库卢斯（Lucullus）的战斗中不得不面对厄运
3.6.7 = 1.41	<i>pestis</i>	<i>Sic Cilix dignus victoria Pompei visus est et Mithridaticae provinciae factus accessio. Ille dispersam toto mari pestem semel et in perpetuum volens extinguere divino quodam apparatu adgressus est.</i>	庞培（Pompey）成功打击海盗
3.14.2 = 2.2	<i>contagium</i>	<i>Sed hic, sive Manciniana deditionis, quia sponsor foederis fuerat, contagium timens et inde popularis,</i>	关于提比略·格拉古（Tiberius Gracchus）煽动叛乱动机的思考
3.19.8 = 2.7	<i>pestilentia</i>	<i>Hic enim victos et apud Hennam novissime obsessos cum fame quasi pestilentia consumpsisset, reliquias latronum compedibus, catenis crucibusque punivit; fuitque de servis ovatione contentus, ne dignitatem triumphi servili inscriptione violaret.</i>	在西西里（Sicilian）奴隶战争中的马库斯·佩珀纳（Marcus Perperna）
4.10.9 = 2.20	<i>pestilentia</i>	<i>Mox et ardores per Armeniam et nives per Cappadociam et utriusque caeli subita mutatio pro pestilentia fuit.</i>	帕提亚（Parthian）战役的马克安东尼（Mark Antony）

参考文献

Funari 1997 = Rodolfo Funari, L'immagine della tabes come metafora di corruzione nel linguaggio morale di Sallustio e della prosa Latina, *Athenaeum* 85/1 (1997), 207–214.

Gardner 2019 = Hunter H. Gardner, *Pestilence and the Body Politic in Latin Literature*, Oxford & New York: Oxford University Press, 2019.

E. Günther 2021 = Elisabeth Günther, Mehrdeutigkeiten antiker Bilder als Deutungspotenzial. Zu den Interdependenzen von Affordanzen und frames im Rezeptionsprozess, in: ead. and Johanna Fabricius (eds.), *Mehrdeutigkeiten. Rahmentheorien und Affordanzkonzepte in der archäologischen Bildwissenschaft*, *Philippika* 147, Wiesbaden: Harrassowitz, 2021, 1–40.

S. Günther 2017 = Sven Günther, (K)einer neuen Theorie wert? Neues zur Antiken Wirtschaftsgeschichte anhand Dig. 50,11,2 (Callist. 3 cognit.), *Gymnasium* 124/2 (2017), 131–144.

Horstmanshoff 1992 = Herman F. J. Horstmanshoff, Epidemie und Anomie. Epidemien in der griechischen Welt (800–400 v.Chr.), *Medizinhistorisches Journal* 27/1–2 (1992), 43–65.

Walters 2020 = Brian Walters, *The Deaths of the Republic: Imagery of the Body Politic in Ciceronian Rome*, Oxford & New York: Oxford University Press, 2020.

《自然史》，一部“人文史”？

拉丁文献解读的一次新尝试（NH 36.36 – 37）²⁴

罗福兴

(东北师范大学)

通常认为，盖乌斯·普林尼·塞孔杜斯（Gaius Plinius Secundus，通称老普林尼，公元 23–79 年 8 月 24 日）一生的主要著述共有 7 部，其中只有《自然史》（*Naturalis Historia*）得以完整留存下来，他也凭借此书闻名于今。²⁵《自然史》分 37 册（*libri*），共 10 卷（*volumina*），今之版本的形成以超过 200 类的写本（*manuscript*）为基，它们根据来源又大体分成了古本（*vetustiores*）和近本（*recentiores*）两大门类，古本只有部分传世，现藏于班贝格州立图书馆（Bamberg State Library）的一套《自然史》被认为是已知最完整的古本，但只录有 32–37 册；近本有两个版本，分别涵盖了 1–32 册、全册。此三种传世写本之间的关系仍然未清。已知的印刷本最早诞生于 1469 年，至今为止印刷版本种类繁多，古杰尔（E. W. Gudger）曾统计过 1469–1799 年之间出版的印刷本，计有完整本 222 套、部分本 281 套。²⁶19 世纪以来的已很难统计。目前比较流行的双语对照本有四套，分别由洛布（Loeb）、比代（Budé）、图斯库鲁姆（Tusculum）和都灵（Turin）四家出版公司发行，国内通行的以洛布英拉对照本为主，也是本文采用的主要版本。

《自然史》的写作处在韦帕芎（Vespasian）治期，这在学界鲜有争议，更具体的时间则有不同见解，但一般都将创作年代置于 70–77 年，亦有学者认为部分内容可能直到作者死后才得以公布。²⁷据老普林尼自己在其书序中所述，²⁸他以这部作品致敬时为皇帝继承人的提图斯，从小普林尼写给塔西佗的信件中（Plin.

²⁴ 本文的创作灵感来自世界古典文明史研究所（IHAC）顾斯文教授（Prof. Dr. Sven Günther）开授的拉丁语原典阅读课程，在此特别感谢他的指导和支持。此外，中国社会科学院世界历史研究所研究员胡玉娟老师亦对本文做出了中肯的批评指正，在此亦向她表示诚挚感谢。

²⁵ 另外六部作品于此简单列出：《马军掷技》（*De iaculatione equestri liber unus*）、《日耳曼尼亚战事》（*Bellorum Germaniae libri XX*）、《续奥菲狄乌斯·巴苏斯<历史>》（*A fine Aufidii Bassi historiarum libri XXXI*）、《庞波尼乌斯·塞孔杜斯传》（*De vita Pomponii Secundi libri II*）、《学人》（*Studiosi libri III*）、《言辞之不确定性》（*Dubii sermonis libri VIII*）。需要注意的是，我们已知的著述列表主要依赖于小普林尼的记录，不排除缺漏的可能。关于老普林尼作品的更多介绍，可参见 Maxwell-Stuart 1995, 88–101.

²⁶ 数据参见 Gudger 1924.

²⁷ 有学者已就该书内容的创作时间做了详尽的研究，参见 Maxwell-Stuart 1995, 104–165.

²⁸ NH pref. 1.

Epist. 6.16), 我们得知老普林尼与韦帕芻保持着良好的关系, 他经常在天亮前就去皇帝宫中陪同办公 (*ante lucem ibat ad Vespasianum imperatorem, nam ille quoque noctibus utebatur, deinde ad officium sibi delegatum*), 但关于他与韦帕芻之子提图斯的关系, 实际上我们能够得知的并不多。在书中的致辞页上老普林尼用了大量的夸张修辞来赞美那位未来的统治者, 若他们是真正友好的朋友, 这样的言辞似乎是没有必要的。这部作品后来以其博大精深享誉古今, 但没有证据表明在当时的罗马社会它得到了同样的赞誉, 在书中老普林尼曾抱怨道很多时人嘲笑他的创作只不过是做无益之事。²⁹因此, 我们也无法确定这部巨著是否给提图斯留下了深刻的印象。从老普林尼的个人经历中, 我们可以得知的是, 他是一个很有影响力的作家, 并受到了皇帝的重视, 他们不排除发展出了友谊。除了作家身份, 老普林尼也有较为丰富的从政与行军作战的经验, 这对他后来多产的创作生涯提供了帮助。

老普林尼的《自然史》涵盖了天文、气象、地理、矿石、动物和植物等方面的学问, 是一部包罗万象的百科全书。老普林尼声称他的作品内容仅限于自然物质, 避而不谈人类活动创造出来的事物, 也就是说它是一部“自然史”, 而非“人文史”, 但实际上他在该书中对人类物质生活的批评屡见不鲜, 这可从第 36 册关于雕刻艺术的论断中看出。在这一册老普林尼通过有意的筛选, 呈现了一批雕刻家和他们的作品, 除了基本的细节介绍, 字里行间也不乏作者的个人观点, 显而易见, 老普林尼并不是在单纯地向读者推荐这些作品, 而是试图通过讲述雕刻艺术来论证他的见解。考虑到老普林尼本身也是一位历史作家 (他写过至少两部历史作品, 见注文 1), 第 36 册关于雕刻艺术的历史叙述无疑展现出了他作为人文学者的一面, 在其历史著作已经失传的情况下, 这些内容也帮我们弥补了此方面对他的研究和认识。现存第 36 册共分 70 段落, 受限于篇幅和学力, 笔者无意进行完整的全篇探讨, 只筛选了其中 36-37 两段文本, 此文段涉及从屋大维治期到韦帕芻统治后期的历史, 老普林尼的历史理解和他的叙述风格, 可从中窥探一二。

在具体讨论这两段文本前, 笔者认为有必要先简单理清下这些内容的历史背景。公元前 31 年, 亚克兴海战的胜利使屋大维成了毫无争议的罗马世界的唯一统治者, 宣告自己终结了内乱, 缔造了一个伟大的帝国 (*Romanum imperium*)。屋大维的出身一直困扰着他自己, 从法律上来说他是那位著名独裁者尤里乌

²⁹ NH 22.7 'immo vero plerisque ultro etiam inrisui sumus ista commentantes atque frivoli operis arguimur...'

斯·凯撒收养的合法儿子和最主要的继承者，但为了打压他，政敌们更愿意宣传他其实是盖乌斯·奥克塔维乌斯的儿子。相较于凯撒，奥克塔维乌斯的出身和政治生涯都大为逊色，他只是平民家庭出身，终其一生最高的政治成就也不过是副执政官（*praetor*），最终以资深执政官（*proconsul*）一职退出政治舞台。很可能正是出于这一原因，屋大维不太愿意公开宣传自己是奥克塔维乌斯的亲生儿子，也很少在公共活动中赞颂他的生父。一直以来，关于他俩的关系以及其父的资料仅见于少许的古代史料。³⁰ 吕西阿斯的那件致敬奥克塔维乌斯的作品，则因被老普林尼选入他的《自然史》中而为人所知，这种难得的幸事可助古史研究者们进一步了解屋大维对其父的态度，当然也还包括老普林尼对他们的看法。

塞尔维利乌斯庭园可能位于阿文提诺山（*Aventine Hill*）的南坡，其具体位置已不可考。³¹ 在《自然史》中老普林尼提到了这个庭园收藏的几件艺术品，其原主人很可能是塞尔维利乌斯·诺尼阿努斯（*M. Servilius Nonianus*, ?–59 年），他曾任公元 35 年的执政官，是当时最著名的雄辩家和历史学家之一。³² 据史家苏维托所述（*Ner.* 47.1），尼禄在试图逃往奥斯提亚之前曾经过这座庭园，这表明它很可能在诺尼阿努斯死后划为了皇家财产。诺尼阿努斯除了是名成功的政治家，同时也是位出色的历史学者，他曾著有一部讲述罗马历史的作品，受到了塔西佗的高度赞扬（*Tac. Ann.* 14.19），但很可惜已经失传。这位史家还被认为与斯多亚哲学有联系，他在诗人佩西斯和一个叫塞尔维利亚的女人引荐下接触了斯多亚思想。³³ 若此说法属实，我们可以推断出，作为斯多亚信徒，他对尼禄的统治持不满的态度，而这种态度很可能体现在了老普林尼选取的那些艺术品上。

尼禄的统治被内乱终结后，紧随而来的是“四帝之年”（*Year of the Four Emperors*）。在 69 年之前，罗马的帝位由尤利娅-克劳迪娅家族（*Julio-Claudian family*）垄断，而且其人选只能来自于意大利地区（至少当时的人普遍这么认为），但这个默认的规定在尼禄死后被打破了。随着尼禄之死，这个联合起来的家族走

³⁰ 只有很少的古代资料提及过他们的关系，比如 *Seneca. On Benef.* 3.32.5., 文中塞内卡强调屋大维贡献了更多好处给他的父亲，后者若没有屋大维日后的伟大成就，没有人会记得他这个生父。在 *Suet. Aug.* 3. 中，苏维托提到了一些关于奥克塔维乌斯资料，另外揭露了来自其子政敌们对他政治出身和职位的诋毁。*Tac. Ann.* 1.9. 记载了他俩死于同一个屋子，为此曾引发轰动，这表明他们之间的关系必然早已引起了当时人的浓厚兴趣。此外，目前已知有三则铭文记录了奥克塔维乌斯的名字，其中两个（*AE* 2010, 00174; *AE* 1949, 00004）明确表明他是奥古斯都之父（*pater Augusti*），另一个（*AE* 2010, +00037）则只交代了他的祖辈和政治履历。

³¹ Isager 2006, 167. 大体的位置可从 *Hist.* III.38 和 *Suet. Ner.* 47 的相关记载中判断出来。

³² Richardson 1992, 204.

³³ 参见 Syme 1964, 408–424; *PIR*², S 230.

向绝嗣，再无家族成员来继承帝位。一场争夺统治权的战争随即爆发，四位地方实力派先后称帝，最后的胜者在己方军队的拥簇下进入罗马，宣告这个国家出现了新的统治者。从尼禄垮台到韦帕芻赢得天下，此间出现的四位皇帝既无力号召帝国全域，也无法独享帝王尊荣，他们手中的“奥古斯都”之衔犹如接力赛中的棍棒一般快速移交，区别仅在于时间长短。即使是统一了罗马世界的韦帕芻，也无法像尼禄那样独断专行，出于稳定统治的需要，他把“凯撒”之名作为头衔封予两个儿子，以表明他们一家是朱里亚·克劳狄王朝的继承者，为此他还特地在帕拉蒂尼山上前朝皇宅的斜对面建起了自家居所，那件拉奥孔群雕正坐落于内。提图斯作为他的帝位继承人，不仅在其父治期任了七次执政官，从第三年开始还分享了至关重要的保民官权，次数虽不及前朝的提比略，但后者掌此权集中在屋大维的统治晚期，像提图斯这样在其父统治生涯早期即开始获得保民官权，实乃前所未有的。³⁴这种共治模式说明，韦帕芻建立的弗拉维王朝面临着前朝所没有的统治困局。同作为王朝的开创者，屋大维只是不满于自己出身带来的麻烦，弗拉维的新统治者则直接面临着合法性的挑战。在笔者看来，这一统治现象也体现在了本文选取的《自然史》文本中。

交代完历史背景，现提供本人拉中翻译：

36 *ex honore apparet, in magna auctoritate habitum Lysiae opus, quod in Palatio super arcum divus Augustus honori Octavi patris sui dicavit in aedicula columnis adornata, id est quadriga currusque et Apollo ac Diana ex uno lapide.*

那件吕西阿斯的作品，显然是因其荣耀而赫赫有名，它坐落于帕拉蒂尼山上的拱门之巅、群柱环绕的神龛内，由神圣的奥古斯都奉献，为的是他生父奥克塔维乌斯的荣耀。（这座雕像）它脱胎于一块岩石，由四匹马、一架马车，以及一组阿波罗和狄安娜的合像构成。

in hortis Servilianis reperio laudatos Calamidis Apollinem illius caelatoris, Dercylidis pyctas, Amphistrati Callisthenen historiarum scriptorem.

在塞尔维利乌斯庭园，我发现了得到赞誉的作品：著名雕刻家卡拉米斯创作的阿波罗像、德尔奇里德斯的“拳击手们”、安菲斯特拉图斯的“史家卡利斯特里斯”。

37 — *Nec deinde multo plurium fama est, quorundam claritati in operibus*

³⁴ 参见 Kienast 2017, 111–112.

eximiis obstante numero artificum, quoniam nec unus occupat gloriam nec plures pariter nuncupari possunt, sicut in Laocoonte, qui est in Titi imperatoris domo, opus omnibus et picturae et statuariae artis praeferendum.

除此之外的更多作品声望并不高，因为（过多的）艺术家数量掩盖住了某些因佳作出名的艺术家的名声。（在这类作品的创作过程中），没有人能够独揽荣誉，也出现不了多人平享其名的情况，正如那件拉奥孔群雕所体现的。它陈列于统帅提图斯的家中，是一座超过了所有塑绘和铜雕的作品。

ex uno lapide eum ac liberos draconumque mirabiles nexus de consilii sententia fecere summi artifices Hagesander et Polydorus et Athenodorus Rhodii.

来自罗得岛的顶尖工匠哈格桑德、波利多洛斯和雅典诺多洛斯依照一个共同方案完成了（拉奥孔群雕）这座雕像，它取材于一块岩石，包括了拉奥孔和他的孩子们，以及巨蛇盘绕他们而形成的缠带。

为了更好地理解老普林尼的行文思路，本文对这两段进行了结构上的分析。

35

1. 从第一部分（1 - 3 行）中，我们得知吕西阿斯的雕像是一件十分特殊的作品，因为屋大维将它作为祭礼奉献给自己死去的生父，并将它放在了帕拉蒂尼山上一座拱门的最高处，那是一个相当引人瞩目的观察位置。

2. 作者接着谈到了三座雕像，由不同的艺术家独立完成，陈列于塞尔维利乌斯庭园，据说主人是尼禄时期的史家诺尼阿努斯。其中一件作品，与上文提到的吕西阿斯所作雕像有个共同点，即都采用了阿波罗这一神话形象。（3 - 5 行）

3. 接下来是老普林尼围绕艺术家们之间的声望差异而作出的一番见解。作者指出，不同于前文所提的作品与其创作者获得的高声望，另有一类作品的声望并不高，原因在于其创作者群体庞大，稀释了其中佼佼者增添的名声。（6 - 8 行）

³⁵ 这里需要指出，洛布译者将这两段划分成了四句，本人大概认同他的主张，并同样划分成了四部分，但稍有不同的是，我对 8-9 行关于拉奥孔群雕的内容在划分上做了微调，将它与情节更相关的 9-11 行合并成第四部分。

4. 最后一部分（8 - 11 行）介绍了拉奥孔群雕的情况。老普林尼举出拉奥孔群雕这一例子，帮助他将笔锋转向了弗拉维时期。三位来自罗马以外地区的希腊艺术家依照事先定好的通行方案，共同完成了这件艺术品。成品展现了一个父亲和他两个儿子被双蛇绞杀的情景，后来摆放在提图斯的家里。

短短 113 词，却横跨了两个王朝的历史，从行文上可推知，老普林尼遵循着时间顺序，前两部分分别对应着奥古斯都和尼禄治期，而第四部分则对应着韦帕芑治期（根据成书时间推论应是统治后期）。这种时间顺序也是《自然史》常常采用的叙事方式。³⁶那么，我们自然而然会去推想，第三部分对应的是什么时期？可供选择的其实只有两个：“四帝之年”和韦帕芑统治前期。在行文结构上，有两件艺术品或者艺术形象起到了串联作用，阿波罗这一形象串联了前两部分，而后两部分则由拉奥孔群雕负责衔接。笔者认为，老普林尼的这两段文字提到的艺术品都有其特定意图，论证的突破口就在第二部分的那三个作为例子出现的雕像。

事实上，仅塞尔维利乌斯庭园就已足够引起我们的注意。正如前文苏维托所述，这座庭园因尼禄出逃时经过而出名，除此之外，我们找不到更多的发生于此的历史事件。作为通俗史家的苏维托能引用这一事件，说明它大概率是流传已久、家喻户晓的。因此，我们有理由相信，在老普林尼写作的时代（离尼禄之死仅仅过去了不到十年），读者很容易就能联想到这一重要事件。经历过“四帝之年”的老普林尼自然也清楚这座庭园的历史内涵，他不太可能会无缘无故选择这座庭园。关于那三座雕像，其中的阿波罗像具体特征已无从得知，“拳击手们”除了可能暗示国家内乱以外也看不出更多的信息，但“史家卡利斯特里斯”却提供了能助我们了解老普林尼写作意图的线索。卡利斯特里斯是一位希腊史家，曾相随马其顿国王亚历山大三世东方远征，据说他在抵制亚历山大引进波斯专制的跪拜礼（*proskynesis*）过程中发挥了重要作用（Arrian, *Anab.* 4. 10 - 13）。作为雕像和庭园的主人，诺尼阿努斯和他这座雕像的主角至少有两个相似之处，他们都是史家，而且都有一个热衷于东方文化的君主：与屋大维、卡里古拉一样，尼禄也热衷于模仿亚历山大，而且相较于前两者，他和亚历山大有更多的共同点，年少即位、热衷于东方事务、有位强势的母亲且后来发生冲突、早年都接受了著名哲学

³⁶ 如同一册中关于早期石雕艺术的介绍（NH 36.9-26）就采用了这一叙事方式。

家的教育。³⁷老普林尼如此叙事，一方面塑造了一个隐忍地借用收藏物来表达内心不满的前朝政要形象，另一方面也暴露了他自己的政治态度。与塞尔维利乌斯庭园一样，卡里斯特里斯也因单一的历史事件而留名于世，老普林尼看似漫不经心的举例显然不太可能意有所指。以卡里斯特里斯这个历史人物作为突破口，我们可以合理推出，老普林尼在文中特地引出“史家卡里斯特里斯”这座雕像的意图在于影射“罗马的亚历山大”尼禄的暴政。而“拳击手们”这座雕像，正如上文指出的，应该暗示着这个国家在尼禄之死后陷入内乱。至于那座阿波罗像，我们唯一能做的推想只能是尼禄本人，遗憾的是，没有任何细节上的记载能进一步佐证。

但是，若我们将第二部分的阿波罗形象和第一部分的组像联系起来，我做的猜想可能性会大大提升。吕西阿斯的作品表现了阿波罗偕同胞妹狄安娜搭载着一架四马战车，这一场景让人联想到屋大维一生中最盛大的、也是最具代表性的凯旋式(*triumphus*)。公元前 29 年，为庆祝亚克兴海战的胜利和埃及地区并入罗马，一场连续三天的凯旋式在罗马城举办，盛装出现于罗马人面前的屋大维搭上的正是四马战车。过了一年，这位统治者向阿波罗献上了一座完工的神庙，宣称是为了感谢神明在亚克兴海战中带给他的庇佑。很多学者认为，出于政治宣传需要，屋大维曾尝试将自己与阿波罗联系起来，以对抗安东尼选择的另一神明狄奥尼苏斯(*Dionysus*)。³⁸这种政治宣传在前 31 年以后也没有停止。³⁹因此，我们有理由相信在吕西阿斯的雕像中表现出来的阿波罗和狄安娜形象暗指屋大维和小奥克塔维亚(*Octavia the Younger*)。作为朱里亚·克劳狄王朝的成员、元首权势的继承者，尼禄与屋大维联系紧密，老普林尼很可能有意安排两个阿波罗形象来代指这两位出身同个(联合)家族的皇帝。总而言之，笔者对于阿波罗形象的大胆解读虽无法得到充分的论证，但在这两段文字的语境下仍有较大的说服力。

让我们继续将注意力放回到吕西阿斯的这座雕像上。屋大维为什么要把这样的雕像奉献给自己的生父呢？老普林尼提到是为了其生父的荣耀，可对于一个前

³⁷ 参见 Overtom 2007.

³⁸ 这些学者的观点，可见于 Miller 2011, 26. 另外需要特别说明的是，屋大维和安东尼虽有各自侧重的守护神，但他们的选择并不是绝对的，换言之，屋大维也不排斥利用狄奥尼苏斯作为宣传工具，正如一些钱币所表现的，具体可参见 Günther 2020.

³⁹ 比如，诗人贺拉斯在他作品中曾写道(*Odes*, I.21.13–16): *hic bellum lacrimosum, hic miseram famem pestemque a populo et principe Caesare in Persas atque Britannos vestra motus aget prece*. 还有些钱币(如 RIC I 170)为了纪念亚克兴海战将屋大维和阿波罗像印在正反两面。

任副执政官而言，他的政治生涯是配不上这份荣耀的。唯一合理的解释是，这份荣耀是屋大维这个成功的儿子（此处或许也应包括他的女儿）带给他的。从选文的句子结构和语法安排上我们也可以看出端倪，“*divus Augustus honori Octavi patris sui*”处于所在从句的中心，屋大维的官方名字为主动意义下的主格，而他的生父作为接受方，其名字以与格的形式出现。由此可以看出，屋大维表面上是在宣传自己生父的光荣，实则是在强调自己的功绩和荣耀。不同于已被神化的养父尤里乌斯·凯撒，屋大维的生父奥克塔维乌斯因其政治地位上的弱势无法给他足够的宣传资本，屋大维如此安排他纪念生父的仪式只能是种无奈之举。⁴⁰通过这一描写，我们可以解读出老普林尼笔下的“屋大维”形象内心所面临的困境：纵使他是独裁者尤里乌斯·凯撒的官方儿子和继承人，他依旧无法回避他其实是那位官至副执政官、原属平民家庭⁴¹的奥克塔维乌斯的亲生儿子这一事实。

调查完前两部分的“阿波罗问题”和它们背后的历史信息，我们现在需要去解决“拉奥孔问题”，即它反映的又是什么？若我们继续用研究阿波罗形象的方式去解读拉奥孔群雕，似乎不太合理，因为，那意味着这描绘着一父二子的雕像只可能对应着弗拉维王朝的那三位统治者：父亲韦帕芻、长子提图斯和次子图密善（Domitian），但考虑到老普林尼和弗拉维皇室的友好关系，他不太可能采用这种不吉的、带有诅咒性质的类别。即便这种联想让人浮想联翩，却存在明显的过度解读之嫌，因此笔者在此不做进一步的探讨。不过，拉奥孔群雕仍然有可能有其他的含义，在笔者看来，它象征着元首权位，关于这点，我们可以从第三部分老普林尼的议论中寻出端倪。

在前文中，笔者已论证出阿波罗代表着尤利娅-克劳迪王朝的两位元首，那么，改朝换代后的元首自然不能再用阿波罗指代了，这时，作为串联后两部分的重要雕像，‘拉奥孔群雕’很显然就成了老普林尼最有可能的替代品。要想论证这种可能性，我们必须先判断第三部分到底对应着哪个时期，这样才能依靠历史背景发现线索。在笔者看来，这一部分反映的更可能是发生在公元 69 年的“四帝之年”。在该部分，老普林尼谈到，更多的艺术品声望不如上部分提到的那三座雕像，因为这些艺术品的创作者众多而水平参差不齐，成群的平庸者稀释掉了其中佼佼者的名声，使得艺术品终究声誉贬值。这反映的不正是“四帝之年”四

⁴⁰ 关于屋大维对凯撒的态度和宣传，可参见 Ramage 1985, 223–245.

⁴¹ 奥克塔维乌斯所属的奥克塔维亚氏族直到凯撒统治时才被擢升至贵族级别（*patriciatus*），见 Suet. Aug. 2.

位皇位觊觎者的斗争带来的后果吗？元首制度发端于屋大维改制，他确立了自身在罗马世界内无法撼动的优势地位，并通过收养和联姻的方式将这种地位留在了尤利娅-克劳迪家族。“四帝之年”打破了尤利娅-克劳迪娅家族对元首之位（即我们通称的皇帝之位）的垄断，结束内战后的韦帕芻建立了新的王朝，成为了罗马新的主人，却面临着随之而来的统治合法性危机。通过比较，我们会发现，尼禄之后（即从公元 69 年始到作者生活的年代）的帝位和之前的存在着明显的差别：69 年之前，元首权位只流传于尤利娅-克劳迪家族内部，同一时间只存在一位元首，而且他只能出现在意大利半岛并得到元老院的充分认同，诸如此类在 69 年“四帝之年”事件爆发后不复存在。”四帝之年”出现了四位元首，即加尔巴（Galba）、奥托（Otho）、维特里乌斯（Vitellius）和韦帕芻，他们均出身地方行省不同的家族，以军队为称帝资本，这些都颠覆了既定的元首制规则。然而，颠覆规则的代价是声望大跌，如前文所述，提图斯在其父统治前期时就开始掌握部分元首之权，这一现象前所未有，而这种权力分享恰恰表明统治的不稳定。可以说，自“四帝之年”爆发始，元首的权势就贬值了，它成为了可以通过军队争夺的战利品，它不再不可撼动，神格化的独裁者凯撒（*Divus Iulius*）赋予的神圣地位也因尤利娅-克劳迪家族的绝嗣而终止，它甚至可以多人共享。回到老普林尼的那段议论，我们会发现他议论的事情和“四帝之年”的影响相当吻合。不管是第一部分的吕西阿斯，还是第二部分的那三位艺术家，他们都是独立完成了自己的艺术品，其中包括了两座以阿波罗形象为主题的雕像，老普林尼高度赞誉了这些作品，但他笔锋一转，在第三部分又提到了一类声望不高的艺术品，原因是创作者人数过多而掩盖了其中佼佼者的名声，进而造成艺术品整体声望不高，这正好对应了“四帝之年”和它的后果。老普林尼笔下的佼佼者很可能对应的是参与到“四帝之年”争雄的韦帕芻，而其他的平庸工匠代指其他三位输家，老普林尼想要表达的是，尽管韦帕芻完全能称得上是一位杰出的元首，但另外三位平庸的对手不仅不能与之“平享其名”（对应选文中的 *pariter nuncupari*），还拖累了他的名声，这使得他建立起来的新王朝、新的元首政体，在影响力上相比 69 年之前的已大为逊色。

不同于今人的印象，作为老普林尼笔下象征弗拉维元首权位的拉奥孔群雕在古代世界很可能声望并不高，至少老普林尼给出了这样的判断。我的论证出于两

点考虑：一者，在原文中，拉奥孔群雕是作为一类艺术品的例子出现的，既然这类艺术品已被说明声望不算高，那么拉奥孔群雕自然也是相同的评价；再者，作者提到它是一件超越了所有塑绘(*pictura*)和铜雕(*ars statuaria*)的作品，可如果老普林尼真的想赞美这件大理石制的艺术品，他为什么不在塑绘和铜雕外另加上大理石雕(*ars sculptura*)呢？在罗马人心中，大理石制成的作品要比塑绘和铜雕更符合他们的美观，这可以从罗马社会盛行大理石复制品这点观察出来。换句话说，对于罗马人来说，大理石艺术品超越塑绘和铜雕应该是理所当然的事情，并没有啥大惊小怪、值得一提的。在笔者看来，老普林尼可能在暗示另一种意思：拉奥孔群雕作为一件大理石作品，在当时根本算不上有名之作，老普林尼甚至还要特地强调它胜过所有的塑绘和铜雕，来表明它仍是一座合格的大理石雕。

既然拉奥孔群雕可以被视作弗拉维王朝帝位的象征，那么那三位创作者是否也可能有象征意义呢？这个问题难以回答，因为我们缺乏更多的论证依据。我们可以设想，这三位艺术家指代了共同缔造弗拉维王朝的韦帕芎和他的儿子们。此外，正如前文所提到，我们甚至可以大胆想象那座拉奥孔群雕展现的一家人可能与韦帕芎他们有联系，但相较于我之前的其他论述，这种说法显然太过牵强。对于文本的解读，必须建立在具有一定逻辑的推理上，同时也需要相关历史背景作支撑。这种解读虽然不见得就能还原作者真实的意图，甚至完全有可能曲解作者的想法，但从上文的分析就能看出，作者确实在创作过程中有自己的特定意图，而若我们只是表面上翻译和利用拉丁文献，就会漏掉很多潜在的有用信息，也无法充分发挥这些原始文献的价值。笔者认为，只要经过缜密的解读分析，即使是一小段看似平常的拉丁文献，我们也可能挖掘出丰富的历史信息，这对推进古代史研究大有裨益，当然同时，也必然需要冒一定的过度解读风险。

通过深入的解读文献，我们可以了解到的是，在老普林尼笔下，屋大维被塑造成了一个为生父增光却难掩内心困境的政坛暴发户，而诺尼阿努斯则成了一位忧心国家、不满于暴政的收藏家。从阿波罗到拉奥孔群雕，元首政治发生了巨变，江山易主，随之而来的是统治权威的削弱，这反映在这两类雕像声誉上的差距。虽然老普林尼承认尼禄死后的内战冲击了元首制度，但他还是肯定了韦帕芎的统治能力。而在最后部分，老普林尼提到拉奥孔群雕摆放在了提图斯的居室内，似乎也暗示了提图斯会继承他父亲的元首之位。然而，就本文而言，重要的不在于

老普林尼笔下记载的历史是否符合史实（实际上这很难做到，因为我们无法从其他古代文献中得到佐证），本文真正的目的所在，是希望能提供一种新视角去挖掘出老普林尼作为一名史家的历史观念和认识。在笔者看来，老普林尼不仅通过诺尼阿努斯及其收藏品表达了对于尼禄统治的不满，还传达出了他对元首制度的认识：这种制度由屋大维设立，其权力来源是法定养父凯撒的权威，尼禄死后爆发的多人内战严重削弱了元首的威望，并一直波及到弗拉维王朝元首们的统治。

参考文献

- Gudger, E. W. 1924. "Pliny's *Historia naturalis*. The Most Popular Natural History Ever Published". *Isis* 6/3: 269–281.
- Günther, S. 2020. "Imperial oder provinzial? Die *Vindex Libertatis*-Prägung Oktavians im Jahre 28 v.Chr." In: *Ad Fontes Ipsos Properandum! Law, Economy and Society in Ancient Sources*. Conference on the Occasion of the 35th Anniversary of the Foundation of the Institute for the History of Ancient Civilizations (IHAC) and the 60th Birthday of Professor Zhang Qiang, 16.01.2020 – 17.01.2020, Changchun. Web. 05.04.2021, n. pag.
- Isager, J. 2006. *Pliny on Art and Society: The Elder Pliny's Chapters on the History of Art*, trans. Henrik Rosenmeier. London: Routledge.
- Kienast et al. 2017. *Römische Kaisertabelle Grundzüge einer römischen Kaiserchronologie*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Maxwell-Stuart, P. G. 1995. *Studies in the Career of Pliny the Elder and the Composition of His 'Naturalis Historia'*. St Andrews: University of St Andrews.
- Miller, J. F. 2011. *Apollo, Augustus, and the poets*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Overtoom, N. L. 2007. "The Alexanders of Rome: Roman Emulation of Alexander the Great during the Julio-Claudian Dynasty". In: *Annual Mid-American Conference on History at Oklahoma State University Tulsa (September 2007)*. Web. 08.04.2021, n.

pag.

Plinius Secundus, G., and Rackham, H. 2014. *Natural history*. Vol. 10. Libri XXXVI-XXXVII. Loeb Classical Library. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Ramage, E. S. 1985. "Augustus' Treatment of Julius Caesar". *Historia: Zeitschrift für Alte Geschichte* 34/2: 223–245.

Richardson, L. 1992. *A New Topographical Dictionary of Ancient Rome*. Baltimore: John Hopkins University Press.

Suetonius Tranquillus, G., and Rolfe, J. C. 1914. *Lives of the Caesars*. Vol. 1. Loeb Classical Library. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Syme, R. 1964. "The Historian Servilius Nonianus". *Hermes* 92/4: 408–424.

从拉丁语到意大利语⁴²

麦克雷

(北京外国语大学国际中国文化研究院 拉丁语言文化中心)

2021 年 4 月 15 日下午三点,“拉丁语和西方语言”(Latin and Western Languages)系列讲座迎来了它新的一讲。本期“拉丁语和意大利语”讲座在北京外国语大学逸夫楼举行,由北京外国语大学国际中国文化研究院的外国专家,拉丁语言文化中心主任麦克雷(Michele Ferrero)主讲,北京外国语大学欧语学院意大利语系系主任文铮教授主持。这是讲座的一些内容。

1. 历史背景

在公元 117 年结束的图拉真皇帝统治期间,罗马帝国疆域扩张到了前所未有的规模。作为政治和军事系统的帝国促进了法律和沟通交流方式的广泛统一,这导致了拉丁语开始作为一种通用语言在帝国各民族之间传播。拉丁语取代了希腊语,成为国际交流工具。

事实上,在公元前一世纪,地中海国家的国际通用语言是希腊语:西塞罗建议他的儿子学习希腊语;《新约》是用希腊语写成的;所有人都学习希腊语;尤利乌斯·凯撒遇刺前的最后一句话也是希腊语。

最初,只有意大利半岛上拉齐奥地区的人们讲拉丁语。该地区包括罗马。但随着罗马共和国实力的增强,拉丁语成为整个意大利乃至随后整个罗马帝国的主要语言。

奥古斯都皇帝(公元前 27 年至公元 14 年在位)把拉丁语作为统治帝国的一种工具加以推广。他也是第一个将整个半岛称为“意大利”的人。“八月”这个月份就是以他的名字命名的。

奥古斯都时期被称为拉丁文学的黄金时代。这一时期的主要作家有:维吉尔、贺拉斯、普罗佩提乌斯、阿尔比乌斯·提布卢斯、提图斯·李维、奥维德等。拉丁文成为了帝国的官方语言。

⁴² 感谢欧语学院意大利语专业研究生 李承之仔细检查我的从意大利语到中文的翻译。

在任何文化和文明中，日常用语不如书面语言精确，因此更容易转变，也更容易受到地方方言的影响。对一种“官方”语言的捍卫和维护并不是从大众层面自发产生的行为，而是一个涉及教师、学校、作家和出版商的政治决定。

每种语言都有双重价值和实际用途：沟通手段和形成民族和国家身份认同的工具。随着罗马帝国的终结（通常认为是在公元 476 年）以及随之而来的商贸往来和军事行动的减少，在社会生活的各个层面上，使用拉丁语而非地方方言的需要都消失了。

但是以下领域保留了书面拉丁语：

- 基督教哲学和神学
- 法律
- 科学
- 文学和历史作品

这是因为尽管罗马帝国的统治结束了，但拉丁语保持了其

- 1) 词语的精确性和丰富性
- 2) 含义的清晰性和无歧义性
- 3) 普遍性

大约在公元 800 年，法兰克王国查理曼大帝推广拉丁语以统一基督教罗马帝国。在 700 至 1000 年间，作为欧洲文化中心的修道院接受并使用拉丁语，将其作为传递古代智慧和交流新思想的手段。1300 年至 1600 年间，欧洲的君主们开始争取更大的自治权，导致了“民族国家”的建立。法国和西班牙出于政治目的，用本民族语言取代了拉丁语。只有各个研究领域的学者们继续使用拉丁语。

在意大利，所谓的“意大利语问题”始于但丁和他的《论俗语》（1304-08）。但丁将俗语定义为“孩子从奶妈那里学到的语言”，与“语法”（但丁用来表示拉丁语的术语）不同。后者被视为一种不可改变的语言，被认为是精英阶层的人工产物。但丁理论的新颖之处在于坚持认为俗语的词汇是具有可发展性的，且俗语适用于从爱情到美德，从战争到历史等各种主题。意大利语文学史从但丁的这本书开始发端。按照但丁的观点，俗语有三个特色：普适的（意大利半岛所有居民共用）；高贵的（也在贵族之间使用）；官方的（由学者来监管）。

除但丁外，还有许多意大利作家和作品中都讨论过意大利语问题，如：彼特

拉克、薄迦丘、莱昂·巴蒂斯塔·阿尔伯蒂、洛伦佐·瓦拉、彼得·奔伯《通俗语言的叙述》、马基雅维利、《糟糠学术辞典》等。

亚历山德罗·曼佐尼的《约婚夫妇》*Promessi Sposi* 中有一处著名的对拉丁语的批判，称其为压迫或混淆流行阶级的工具：那些会说拉丁的人使用它赢得与老百姓的任何争论。

20 世纪的许多社会经济因素促进了语言的统一，并导致了方言的逐渐消退：学校；国内（从南方到北方）和国外移民；行政管理；义务兵役；大众传媒（尤其是世纪下半叶电视的出现）。

在教育部长 Giovanni Gentile 的领导下，古典文化从必修变成了选修。只有上层资产阶级的孩子和其他社会阶层的极少数儿童才有资格上高中，尤其是教授古典文化的文学高中。

2. 用意大利语写的一些文件

有两个用意大利语书写文件的例子。

第一个是用意大利语书写的文件是四份 “*placiti cassinesi*”（蒙特卡西诺的文件），即四份宣誓证词，是在 960 年至 963 年之间写下的。它是证明几块土地产权属于卡普亚、塞萨-奥伦卡和特亚诺的本笃会修道院的文件，也是第一份把意大利俗语作为官方和学术语言书写的文件。

Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti

Capua, marzo 960

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe monstrai, Pergoaldi foro, que ki contene, et trenta anni le possette / Sessa, marzo 963

Kella terra, per kelle fini que bobbe mostrai, sancte Marie è et trenta anni la posset parte sancte Marie / Teano, ottobre 963

Sao cco kelle terre, per kelle fini que tebe mostrai, trenta anni le possette parte sancte Mari

Teano, ottobre 963

意大利语中有许多词词源拉丁语：

"Sao" 来源于拉丁语 "sapio".

Terre = 拉丁语 *terrae*

Fini = 拉丁语 *finis*

Trenta = 拉丁语 *triginta*

Anni – 拉丁语 *anni*

Possette =拉丁语 possideo - possedit
Parte =拉丁语 pars, partis - parte 夺格
Sancti =拉丁语 sanctus 属格
Benedicti = 拉丁语 Benedictus 属格

第二个是《造物赞》，是意大利语文学中已知的最古老的诗文，作者是阿西西的圣方济各，传统认为其起草可追溯到 1226 年圣人去世前两年。然而更可能的是，正如圣方济各的传记所记载的那样，这篇诗文是在三个不同的时段写成的。

长久以来，学者们对"per"这个介词的含义究竟是“被...（谁）赞美”还是“因为...（什么）被赞美”进行了探讨，但没有得出确切的结论。

*«Altissimu, onnipotente, bon Signore,
tue so' le laude, la gloria e l'honore et onne benedictione.
Ad te solo, Altissimo, se konf'ano et nullu homo è dignu te mentovare.
Laudato sie, mi' Signore, cum tucte le tue creature, spetialmente messor lo frate sole,
lo qual'è iorno, et allumini noi per lui. Et ellu è bellu e radiante cum grande splendore,
de te, Altissimo, porta significatione.
Laudato si', mi' Signore, per sora luna e le stelle, in celu l'ài formate clarite et
pretiose et belle.
Laudato si', mi' Signore, per frate vento et per aere et nubilo et sereno et onne tempo,
per lo quale a le tue creature dai sustentamento.
Laudato si', mi' Signore, per sor'aqua, la quale è multo utile et humile et pretiosa et
casta.
Laudato si', mi Signore, per frate focu, per lo quale ennallumini la nocte, et ello è
bello et iocundo et robustoso et forte.
Laudato si', mi' Signore, per sora nostra matre terra, la quale ne sustenta et governa,
et produce diversi fructi con coloriti flori et herba.
Laudato si', mi' Signore, per quelli ke perdonano per lo tuo amore, et sostengo
infirmirate et tribulatione.
Beati quelli ke 'l sosterrano in pace, ka da te, Altissimo, sirano incoronati.
Laudato si' mi' Signore per sora nostra morte corporale, da la quale nullu homo
vivente pò skappare: guai a quelli ke morrano ne le peccata mortali; beati quelli ke
trovar'ane le tue santissime voluntati, ka la morte secunda no 'l farr'à male.
Laudate et benedicete mi' Signore' et ringratiate et serviateli cum grande humilitate »*

3. 从拉丁语向意大利语过渡的主要语言变化

从拉丁语向意大利语过渡的主要语言变化（形态和语法）可以概括为以下几条。

- 消除拉丁格
- 关于格是如何消失的，专家们主要有三种看法：
- 使用宾格（单数），且尾音"m"消失，"u"音转换为"o"音（拉丁语中第二变格法的词）。

- 每个名词都使用其夺格结尾。
- 不接受古代的语法/句法规定，简化尾音，消除词尾辅音。
- 在意大利语中，所有的名词都以元音结尾。

- 消除中性

拉丁语名词分为阳性、阴性和中性。意大利语没有中性。

但是偶尔在意大利语中可以碰到像中性结尾（a），改变名词的意思：譬如

ossa → *le ossa* / *l'osso* / *brachia* → *le braccia* / *il braccio*

- 形容词比较级词尾变化消失

- 拉丁语中，形容词的比较级词尾有词形变化。意大利语的比较级没有词形变化，而是用两个词来表示（相当于拉丁语 *plus*+形容词原型）

- 动词的时态。

- 譬如：意大利语加了一种过去时

- 拉丁语中的被动过去时变成了意大利语里的被动式现在时。

- 譬如： *laudatus est* vs *è lodato*

- 单词顺序。

- 在拉丁语中，单词顺序不是意义的根本。功能（主语，宾语，等）由格决定，而不是由位置决定。在意大利语中，格的丢失意味着单词顺序往往具有决定性作用。

- 拉丁语中有十个元音，意大利语不考虑长元/短元音之间的区别。

- 譬如，在拉丁语中 *vēnit* 意思是“他来”，*vēnit* 意思是“他来过（过去时）”；*sōlum* 意思是土地，*sōlum* 意思是“单独的，唯一一个”。dire "solo".

- 元音的变化。古典拉丁语的双元音(*ae, oe*) 在意大利语成为简单的元音 (*e*)

- 辅音的变化。

- 如前所述, 意大利语中有词尾辅音消失的情况(其中-m 是一个早期的例子)。
例如, *libertas, veritas, universitas* 等的"s"成为带有重音的元音
- 拉丁语里有很多介词, 而意大利语中只有七个前置词: *Di a da in con su per*
- 其他拉丁语介词在意大利语有两个用法: 作介词或是副词, 因为它们可以搭配动词。譬如 *dopo essere andato*
- 代词变成冠词。
- 譬如 *Ille, illa* 变成 *egli, ella*
- 关系代词的发音有变化, 且阳、阴性区别消失。(“*la casa che vedo, il libro che vedo*”)
- 词意的变化。
- 一些词语在从拉丁语转变到意大利语的过程中改变了原有的意思。
- 譬如 *Captivus* 在拉丁语中意思是“囚犯”, 而在意大利语中 *cattivo* 的意思是“坏人”; *testa* 在拉丁语里是“陶器”, 在意大利语中则变成了“头”。拉丁语 *bucca* 的意思是“脸颊”, 这个词在意大利语中变成了“嘴巴”的意思。
- *Appendix Probi* 是第五世纪的错误列表。可以看到变化的方向
speculum non speculum / masculus non masclus / columna non colomna
barbarus non barbar / vinea non vinia / turma non torma
auris non oricla / aper non aprus / tristis non tristus

被遗忘的罗马

赵飞

(商务印书馆)

提到罗马，我们眼前便会闪过气势恢宏的斗兽场、高架桥，脑海里便会出现罗莫洛、凯撒大帝、奥古斯都的身影；而说起拉丁，便不会忘记卡图鲁斯、西塞罗、奥维德、塞内加、普林尼这一串闪亮的名字。的确，古罗马和它所引领的拉丁语言文化硕果累累，对世界的贡献巨大，特别是在她的子孙后代中烙下了深刻的印记：意大利有罗马斗兽场、法国有加尔桥；而西班牙和葡萄牙更是通过殖民活动将激情的拉丁文化带到了新大陆——今天当无数的国人跳起激昂的拉丁舞时又有感受。不过今天要说的并不是这些耳熟能详的拉丁，而是一个被遗忘的罗马。



多瑙河上的图拉真大桥，被遗忘的国度，被遗忘的历史

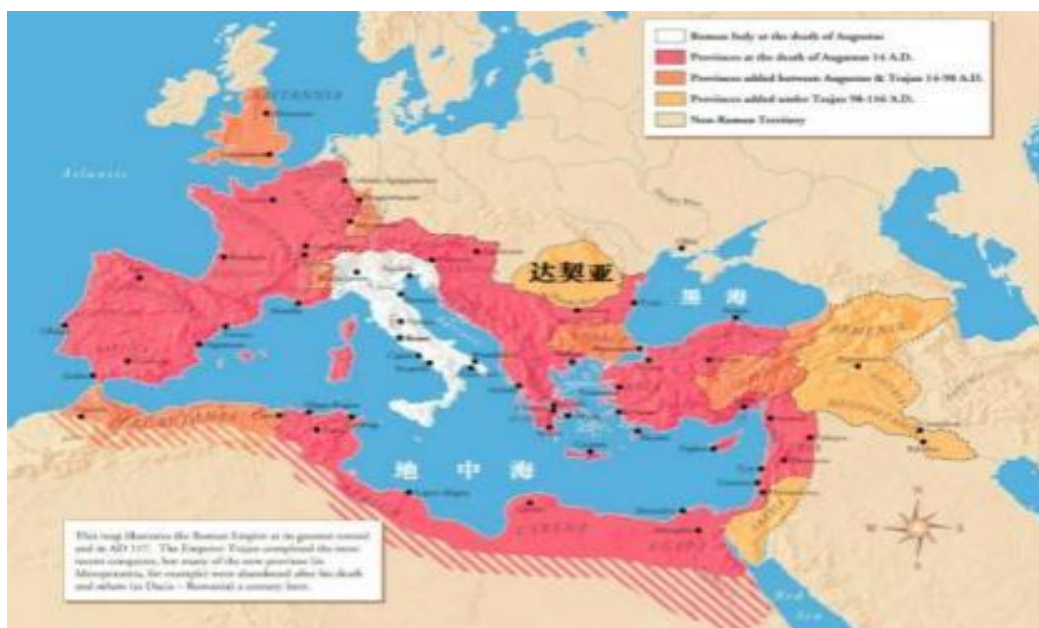
说它被遗忘，真的情有可原：它位于东欧，远离自己的拉丁同胞，经济水平一般，在欧洲也属于二三流国家，在世界上影响力极小，也没有什么国际知名的奢侈品，自是吸引不了多少国人的注意。五十岁以上的人对它唯一的记忆可能就是齐奥塞斯库了。而又有多少年轻人在哼唱着 Ma ia hii, ma ia hoo, ma ia huu, ma

ia haha...时丝毫不会意识到这首脍炙人口的 Dragostea din Tei 其实是罗马尼亚语（不过歌曲是摩尔多瓦的）。



真不公平，那么多人唱我们的歌，为什么没有人记得我们？

说它被遗忘，又真是十分冤枉：它本是罗马帝国最后征服（101-102 年和 105-106 年两次达契亚战争之后）并长期统治的地区之一，但由于后来帝国衰落，加之不堪蛮族袭扰，图拉真大帝的遗产最终不幸成为了最先被放弃的行省，时为公元 275 年。然而此地的“坚贞不屈”却着实令人汗颜：哥特人、匈奴人先后征服过此地，斯拉夫人的到来更是将其与西部层层隔离。但这些似乎都不足以让她忘本：当西欧人过了 n 多个世纪后再次来到此地时，惊讶地发现当地居民和希腊人（西罗马灭亡后，东罗马即拜占庭帝国自视正统，不承认神圣罗马帝国，而拜占庭的居民也并不称自己为“拜占庭人”或“希腊人”，而称自己为“罗马人”（Ρωμαιοί）。不过这个“罗马人”指的是讲希腊语并信奉东正教的人，与传统意义上的“罗马人”（romani）已经大相径庭）一样，仍忠实地称自己为“罗马人”（români），并且说着一种罗曼语。仅凭这一点，它就无愧于罗马“死忠”的头衔。



成为罗马帝国行省的达契亚

没错，它就是位于东南欧的罗马尼亚，达契亚人的家园，罗马人的天堂（因盛产黄金，环境优美，达契亚行省被罗马人成为“幸福的达契亚”Felicitas Dacia），如今散发着浓浓的拉丁气息：达契亚自从被罗马征服后便开始了达契亚-罗马民族融合，并迅速罗马化。这种融合是如此的彻底，以至于之后几个世纪的欧洲民族大迁徙都不能令其变色。从这个角度来说，罗马可谓完胜了一场“超级闪电战”：只用了两年就征服了达契亚（要知即便是凯撒这位战神级的人物也用了八年才征服了高卢），只用了不到两个世纪便融合了此地（罗马统治意大利七个世纪、伊比利亚半岛六个世纪、高卢近五个世纪，而罗马即便统治不列颠近四个世纪也没能彻底完成罗马化，之后被盎格鲁-萨克逊人把痕迹清除得无影无踪）！

拉丁化的成功不仅反映在族名和国名上，还表现在语言上。学过拉丁语或任何一种罗曼语专业朋友们可能会对此不以为然：意大利语、西班牙语、葡萄牙语哪个不比罗马尼亚语更像拉丁语？即便法语也强过它，因为罗马尼亚语在发展过程中吸收了大量的斯拉夫语词汇（约占现代罗语的 20%左右）：

拉丁语：	amare
意大利语：	amare
西班牙语：	amar
葡萄牙语：	amar
法语：	aimer
罗马尼亚语：	iubi

波兰语: lubić (注: 波兰语中的“爱”应为 kochać, 此处为讨论词源而引用 lubić)

捷克语: líbit (注: 捷克语中的“爱”应为 milovat, 此处为讨论词源而引用 líbit)

俄语: л ю б и т ь

此外, 外来因素的影响还深入到了一些句式结构中, 学过巴尔干语群 (19 世纪语言学家基于巴尔干半岛语言诸多相似之处而提出的概念) 中任何一种语言的朋友们应该对罗马尼亚的“连接式”备感亲切:

拉丁语: Volo discire linguam latinam.

罗马尼亚语: Vreau **să** învăț limba română.

保加利亚语: Искam **да** уча български език.

塞尔维亚语: Желим **да** учим српски јазик.

希腊语: Θελω **να** μαθαινω ελληνικα.

阿尔巴尼亚语: Dua **të** mësoj gjuhën shqipe.

不过不要忘记, 罗马尼亚语中 60%左右的词汇都直接来源于拉丁语。尤为值得注意的是, 罗马尼亚语是唯一部分保留了拉丁语“格”体系 (古法语曾有过原格和旁格两个格, 但到中古法时期便消失了; 现代罗语有主格-宾格、属格-与格及呼格) 的现代罗曼语, 而被称为“词汇上最像拉丁语”的意大利语和“发音上最像拉丁语”的撒丁语的格都早已消失在了历史的长河之中, 因而需要大量介词辅助方能表达:

拉丁语: Do panem patri **amicae** meae.

罗马尼亚语: Dau până tatăl**ui** prietene**i** mea.

撒丁语: Ddi donu su pane **a** su babbu **de** amiga mia.

意大利语: Do il pane **al** patre **della** mia amica.

西班牙语: Le doy el pan **a** la madre **de** mi amiga.

葡萄牙语: Dou-lhe o pã **ao** pai **da** minha amiga.

法语: Je donne le pain **au** père **de** mon amie.

加泰罗尼亚语: Dono el pa **al** pare **de** la meva amiga.

由此罗马尼亚语被称为“语法形态上最像拉丁语”的现代罗曼语。除此之外罗马尼亚语的谚语中也可常见到拉丁语的影子, 如 Minte sănătoasă în corp sănătos (源自 Mens sana in corpore sano)。

还记得在六十年代的老电影《达契亚人》(Dacii) 的开头部分有这样几句经典对白:



Deschideți porțile, vă dăm viața și libertatea.

（把城门打开，我们会给你们生命和自由。）

Cine sunteți voi?

（你们是什么人？）

Stăpânii lumi.

（世界的主人。）（就是这么霸气！）

Veți ajunge dacă noi vom pieri.

（我们死了你们才会是。）（就是这么有骨气！）

片中的达契亚人在国王戴切巴尔（Decebal 意为“以一当十”，被罗马尼亚人视为民族英雄）的率领下同仇敌忾，最终击败了由罗马皇帝图密善率领的侵略军（当然电影中的战争并非图拉真发动的那场导致达契亚亡国、戴切巴尔自杀的达契亚战争。可见歪果仁也有“只谈过五关斩六将，不言走麦城”的传统）。不过，他们一定不会想到，日后他们竟和罗马人融为一体，甚至还操起了对方的语言，变成了拉丁罗马的代言人。

的确，达契亚人和他们曾经强盛的王国都已渐行渐远，但他们和他们的子孙

从来没有被遗忘，他们化作罗马尼亚人迎来了涅槃后的重生，顽强地屹立着。也许《达契亚人》的导演塞尔玖·尼古莱耶斯库（Sergiu Nicolaescu）已经为我们做了最好的诠释：“Eu o să plec, dar nu o să mur niciodată.”（我终将离去，但永远不会死去）。同样不会死的还有他们历尽沧桑的语言，她像一座桥梁永远连接着我们和他们。在这里且容笔者再奉上一本过桥指南——《精选罗汉词典》，希望它像一盏小灯，为你点亮前方的路，直至彼岸的世界。



拉丁文化在中国

孝与 Pietas：简述中国传统文化与西方古典文化中的孝道伦理

赵婷

（北京外国语大学 国际中国文化研究院）

“孝”是中国传统文化的鲜明特点，也是儒家伦理观的核心内容，孝文化经过三千年的历史演化，已无形地刻入了中华文化基因。近期，美国发生了多起以老年人为受害者的暴力事件——纽约布法罗警官推倒 75 岁老人事件、多起针对亚裔老年人的暴力袭击事件，通过网络传播引起一片哗然，有网友评论西方没有孝道、不懂得尊老，至少不懂得“老吾老以及人之老”。这些事件中的暴力、冷酷、种族主义令人发指，而网友的评论同样值得思考：西方是否有孝道观念？西方文化中的“孝”是何概念？事实上，中国文化的“孝”在不同的历史时期也有着不同的内涵和演化，因此，在回答上述问题之前，有必要对中国文化的“孝”进行梳理。

一、中国传统文化“孝”观念的演化

中国第一部词典《尔雅》云：“善事父母为孝”，这与当代“孝敬父母”的理解颇为相近，主要指家庭范围内源自亲子本能的亲亲之心。这种亲亲的天然感情在早期文字中已有所体现，《诗经·小雅·蓼莪》“父兮生我，母兮鞠我。抚我畜我，长我育我，顾我复我，出入腹我。欲报之德。昊天罔极！”正是表达了这样的感情。

孝观念的产生是基于社会组织方式的，在原始社会人们过着群居生活，不存在子女与父母家庭关系的基础，远古先民的敬祖更多地体现为对祖灵的祭祀活动。到了氏族公社时期，按照母系或父系血缘确立亲属关系，但慈孝伦理观念依然淡薄蒙昧。孝的明确提出是在宗法社会，其最初产生学界有不同的看法⁴³，有确凿证据显示孝观念之正式形成是在周代。西周实行嫡长子继承的宗法制，“孝”以尊祖祭祖为核心内容，是“君德、宗德”（查昌国，1993），另外亦有生儿育女、

⁴³ 康学伟在《先秦孝道研究》中认为“孝观念是父系氏族公社时代的产物”，杨荣国、李裕民等学者认为孝道起源于殷代，徐复观在《中国思想史论集》中认为“在周初以前，凡提到孝的文献，在时代上都不可靠。”

传宗接代的含义。⁴⁴春秋至战国之际，宗法制解体，个体家庭经济加强，在礼崩乐坏的时代背景下，孔子继承并发展西周以来的孝道，将“孝”从宗族道德转化为家庭人伦道德，提出以“仁爱”为核心、“孝悌”为根本的孝道观。《论语·学而》云：“孝弟也者，其为仁之本与？”孔子对“孝”提出了许多具体的行为规范，如《论语·为政》孟懿子问孝，子曰：“无违。”樊迟御，子告之曰：“孟孙问孝於我，我对曰，无违。”樊迟曰：“何谓也？”子曰：“生，事之以礼；死，葬之以礼，祭之以礼。”孝的基本含义包括概括为生养、死葬、后祭，而其中的具体内容是十分丰富的，比如事亲态度上的“养口体”与“养志”、“父母在，不远游，游必有方”、“慎终追远”、丧葬祭祀的礼仪等。

在孔子之后继续发展儒家孝道的代表人物是曾子、子思和孟子。曾子是儒家孝理论的集大成者，如果说孝在孔子看来是子女对父母敬爱的伦理意识，曾子则将孝全面泛化。《大戴礼记·曾子大孝》有这样的论述：“夫孝者，天下之大经也。夫孝置之而塞于天地，衡之而衡于四海，施诸后世而无朝夕，推而放诸东海而准，推而放诸西海而准，推而放诸南海而准，推而放诸北海而准。”曾子又云：“身者，亲之遗体也，行亲之遗体，敢不敬乎？故居处不庄，非孝也；事君不忠，非孝也；莅官不敬，非孝也；朋友不信，非孝也；战陈无勇，非孝也。五者不遂，灾及乎身，敢不敬乎？”可以说，曾子将几乎一切行为规范与美德和“孝”联系起来，“孝”不再是单纯的子女敬爱父母的人伦道德，而成为君子美德的试金石。孟子是曾子的学生子思的门人，在对孔门孝论的发展上提出了“五伦”，即“父子有亲、君臣有义、夫妇有别、长幼有序、朋友有信”（《孟子·滕文公上》），孝悌作为五伦的核心，成为了封建社会三纲五常的中枢。及至《孝经》成书则将进一步政治化，《孝经》提出“孝治”和天子、诸侯、卿大夫、士、庶人的“五等之孝”，移孝作忠、忠孝互喻，“孝”从家庭延伸至封建统治的伦理范畴，被赋予事君尽忠的内涵。

孝与封建统治有着不可否认的亲缘性，历史上历朝统治者大多对孝文化给予肯定。汉代“以孝治天下”是最具代表性的，孝的推行是从帝王到民间，并且在政策、教育、法令上有许多具体措施。相比于汉代，唐代和元代对孝文化的重视相对弱化，而在宋明清则登峰造极，甚至出现极端化、愚昧化的倾向，⁴⁵过分强

⁴⁴ 参考肖群忠《孝与中国文化》，北京：人民出版社，2001

⁴⁵ 参考肖群忠《孝与中国文化》，北京：人民出版社，2001

调对君权和父权的绝对服从，比如“君叫臣死，臣不敢不死，父叫子亡，子不得不亡”，这种权利的不平等在清末民初受到革新人士和新青年的猛烈抨击。“孝”在20世纪经历了起起伏伏，在新时期又被反思和重拾，基本态度是对传统文化进行批判性继承。如今，脱离了封建纲常伦理的“孝”似乎又回到了其最本质的含义，即家庭道德范畴的孝敬父母。

二、古希腊罗马的“pietas”

那么，西方文化中是否有“孝”的观念呢？罗素(Bertrand Russell, 1872-1970)在《中国问题》中这样说：“孝道并不是中国人独有，它是某个文化阶段全世界共有的现象。奇怪的是，中国文化已到了极高的程度，而这个旧习惯依然保存。古代希腊人、罗马人也同中国一样注重孝道，但随着文明程度的增加，家庭关系便逐渐淡泊。而中国却不是这样。”⁴⁶西方文明的家庭关系是否变得淡漠及其原因，我们需要另外的证据和分析。这里，我想讨论的是古希腊罗马文化中与“孝”对应的观念——pietas.

在英文中，“孝”的通用译法是“filial piety”，在法文中是“piété filiale”，它们都源自拉丁文。“filial”对应拉丁文“filialis”，包括“filius”(son)和“filia”(daughter)。“Piety”则对应拉丁文“pietas”，词源是“pius”。“Pietas”的含义是什么？通常的解释有“Pietas, in Roman religion, personification of a respectful and faithful attachment to gods, country, and relatives, especially parents.”（大英百科全书）⁴⁷；“古罗马的主要美德之一，可以被译作‘duty’‘religiosity’‘religious behavior’‘loyalty’‘devotion’‘filial piety’”(Wikipedia)⁴⁸；“sense of duty (to gods, family, country), piety, filial affection, love, patriotism”(Collins)⁴⁹；“虔诚、孝顺、责任心、笃信、同情心、感恩、敬畏”（Leeb）⁵⁰。可见，“pietas”并不是十分具体和明确的概念，在不同的情况

⁴⁶ (英)伯特兰·罗素(Bertrand Russell).《中国问题》，学林出版社，1996年第30页。Original text:“Filial piety is, of course, in no way peculiar to China, but has been universal at a certain stage of culture. In this respect, as in certain others, what is peculiar to China is the preservation of the old custom after a very high level of civilization had been attained. The early Greeks and Romans did not differ from the Chinese in this respect, but as their civilization advanced the family became less and less important. In China, this did not begin to happen until our own day.” From online source:

<https://www.freeclassicebooks.com/Bertrand%20Russell/The%20Problem%20of%20China.pdf>

⁴⁷ <https://www.britannica.com/topic/Pietas>

⁴⁸ <https://en.wikipedia.org/wiki/Pietas>

⁴⁹ Collins latin dictionary & grammar, 贵阳:贵州人民出版社, 2020. P162

⁵⁰ 雷立柏. 拉丁语汉语简明词典. 北京: 世界图书出版公司, 2011. P201

下可能存在不同的理解。

正如罗素所说，若论子女对父母的“亲亲之心”，可能是人类共有的情感和本能。“Pietas”在古希腊罗马文化中也包含子女对父母的敬爱，但相比于“孝”，“pietas”的含义更加广泛。总体上，pietas 作为美德包含三层意思：Pietas erga parentes 即子女对父母的敬爱，也可延伸至对祖先的敬重；Pietas erga patriam 指对祖国的热爱和义务；Pietas erga deos 指对宗教的虔诚，在这个意义上与“religio”相近。相比于 religio，pietas 更加侧重于人与人之间的关系，特别是有血缘关系的亲属和婚姻关系。⁵¹关于古罗马的 pietas，我想论述两个代表人物——西塞罗和维吉尔。

西塞罗（Marcus Tullius Cicero, 106-43BC）作为古罗马文学黄金时期（Cicero Period of the Golden Age of Latin literature）的领导者，在作品中有多处对“pietas”的论述。青年时期的西塞罗这样区分“pietas”和“religio”：“religionem eam, quae in metu et caerimonia deorum sit, appellant; pietatem, quae erga patriam aut parentes aut alios sanguine coniunctos officium conservare moneat”(De Inventione).⁵² 在为 Plancius 的辩护（54BC）中，西塞罗提到：“quid est pietas, nisi voluntas grata in parentes?”在 De Republica 中，西塞罗写道：“iustitiam cole et pietatem, quae cum magna in parentibus et propinquis, tum in patria maxima est”。西塞罗对“pietas”的理解是对父母、亲族和祖国的敬爱和责任。然而，晚年的西塞罗对“pietas”的理解似乎发生了一些转变。在去世前三年，西塞罗对 pietas 产生了这样的思考：“nec vero pietas advorsum deos, nec quanta iis gratia debeatur, sine explanatione naturae intellegi potest.”(De Finibus, 45BC)。接下来的一年，西塞罗进一步深入了这种思考：“in specie autem fictae simulationis, sicut reliquae virtutes, item pietas inesse non potest, cum qua simul sanctitatem et religionem tolli necesse est, quibus sublatis perturbatio vitae sequitur et magna confusio; atque haud scio an pietate adversus deos sublata fides etiam et societas generis humani et una excellentissima virtus, iustitia, tollatur.”“est enim pietas iustitia adversus deos”——Pietas 是对神的正义。（De natura deorum, 44BC）晚年的西塞罗对“pietas”理解的重点转向了对宗教的哲学思考。这可能与西塞罗晚年的失意以及对古希腊哲学的思考有关，Wagenvoort 认

⁵¹ Wagenvoort, H. Pietas: selected studies in Roman religion. Leiden: Brill, 1980. P7

⁵² Cicero 的引文转引自 Wagenvoort, H. Pietas: selected studies in Roman religion. Leiden: Brill, 1980.

为这种转变是受到古希腊哲学家 Posidonius 和 Panaetius 的影响。⁵³

的确,“pietas”并不是古罗马的创造,而是像许多其他概念一样有着古希腊的源头。古希腊文化与“pietas”对应的概念是“εὐσέβεια”,从词源的角度其原意是对神的敬畏,首先体现为履行宗教义务,而内心怀着对神的敬畏,在行动上又可延伸至社会关系中要尊重长辈、领导者和神护佑下的一切。“Eusebia 是维持已有秩序的社会契约,明确了个人在社会阶级中的位置和恰当行为。”(World History Encyclopedia)⁵⁴ 相比于 pietas, εὐσέβεια 的根源和主要内容是宗教意义的,而对具体行为的约束则更加宽泛。在谈到下一个代表人物维吉尔之前,我想谈一下上述几个概念的对应和翻译问题。

明恩溥(Smith Arthur Henderson, 1845-1932)曾说:“孝心一词,与我们习惯上理解的意思有很大的不同,而且不论怎样准确地翻译成英语,却还是有许多词语及其意义为汉语所特有,是无法用翻译来传达的。”⁵⁵ “Filial piety”与“孝”并不是完全一致的概念。Idema 就曾谈到古典英语中没有与“filial piety”对应的文化概念,是一个很刻板的翻译。⁵⁶ 而作为西方文化“孝”观念源头的“εὐσέβεια”与古罗马的“pietas”同样是不对等的。“εὐσέβεια”不仅经常出现在古希腊哲学著作中,还出现在《新约》中,被译为英文“godliness”。有学者认为这是一个相当模糊的翻译,反映了对“εὐσέβεια”含义理解的不确定。比如 Bullinger 认为“εὐσέβεια”指的是与上帝真正的、最本质的精神关系,相比之下,“θρησκεία”更接近于英文中宗教的仪式、义务和外在行为。⁵⁷ 可以说,从“εὐσέβεια”到“pietas”到“filial piety”与“孝”在所在文化中都有特定的内涵,它们作为通用的译法和对应的概念被接受,但并不是完全对等的概念。

如果说古罗马的“pietas”从古希腊文化的土壤中吸收了养分,那么古罗马人

⁵³ Wagenvoort. *op.cit.* P10-11

⁵⁴ “Eusebia was a social contract which maintained the established order and made clear one's position in the social hierarchy and what was considered proper behavior.” World History Encyclopedia <https://www.worldhistory.org/article/54/platos-euthyphro-piety--pretension--a-playwrights/>

⁵⁵ 明恩溥. 中国人的素质. 北京: 文津出版社, 2013 年, 第 123 页。Original text: “These words (filial piety), like many others which we are obliged to employ, have among the Chinese a sense very different from that which we are accustomed to attach to them, and a sense of which no English expression is an exact translation.” Smith, Arthur Henderson. *Chinese characteristics*. 南京: 译林出版社, 2012. P138

⁵⁶ 白军芳, 伊维德. 一个哈佛古典文学研究者眼里的“孝道”及其他——哈佛大学语言与文学系系主任伊维德教授访谈录[J]. 青年文学家, 2009(21): 51-52.

⁵⁷ Bullinger, E. W., *A Critical Lexicon and Concordance to the English and Greek New Testament*, Kregel Publications.

也在此基础上加入了自己的文化精神，使之成为古罗马的核心精神之一。古希腊的“εὐσέβεια”侧重内心对神的虔诚，作为精神动力约束社会生活的种种行为。古罗马的“pietas”同样包括对神的虔诚，在社会关系上更加具体化为父母、亲族、朋友甚至与其他城邦（Cicero *De Officiis*）的关系，而在内涵上加入爱国主义、强调对祖国的责任和义务则颇具有“罗马特色”，这一点在奥古斯都时期（Augustus）尤为明显。

维吉尔（Publius Vergilius Maro, 70-19BC）笔下的埃涅阿斯（Aeneas）是具有 pietas 精神的代表人物，而这位伟大的史诗《埃涅阿斯纪》（*Aeneid*）正是创作于奥古斯都时期。可以说，Aeneas 全面地体现了古罗马的 pietas 精神，正如作者在行文中也多次提到“pius Aeneas”(305, I; 26, V), Aeneas 在自己的讲述中也自称“sum pius Aeneas”(378, I)。Aeneas 始终是神的意志的执行者，在这里仅举两个例子来证明 Aeneas 对神的态度：在特洛伊失陷、带着家人逃离的危急时刻，Aeneas 依然保持着对神的敬畏，让父亲拿着神像，怕自己沾血的手玷污了神灵——“Tu, genitor, cape sacra manu patriosque Penates; me, bello e tanto digressum et caede recenti, attrectare nefas, donec me flumine vivo abluero.....” (717-720, II); 在神的提示下，Aeneas 毅然离开迦太基的海岸启航，他说：“sequimur te, sancte deorum, quisquis es, imperioque iterum parens ovantes. Adsis o placidusque iuves et sidera caelo dextra feras.”(576-579, IV) Aeneas 不仅对神是虔诚的，也是一个好儿子、好父亲。他对待 Ascanius 充满爱，“Aeneas neque enim patrius consistere mentem passus amor.....omnis in Ascanio cari stat cura parentis.”(643-646, I)在特洛伊陷入火海时，Aeneas 背起年迈的父亲，表明生死与共——“ergo age, care pater, cervici imponere nostrae; ipse subibo umeris, nec me labor iste gravabit. Quo res cumque cadent, unum et commune periculum, una salus ambobus erit.”(707-710, II) 英雄勇武的心在家人性命攸关的时刻变得敏感——“et me, quem dudum non ulla iniecta movebant tela neque adverso glomerati examine Grai, nunc omnes terrent auraem sonus excitat omnis suspensum et pariter comiteque onerique timentem.”(726-729, II) Aeneas 先为自己的城邦殊死奋战，在没有任何胜利希望的情况下才保护家人逃离火场。Aeneas 在与迦太基女王结合后，在神提示他的使命后，毅然决定离开“温柔乡”。面对痛心疾首的狄多，他这样解释自己离开的原因：“urbem Troianam primum dulcisque meorum reliquias colerem.....sed nunc Italiam magnam Gryeus

Apollo, Italiam Lyciae iussere capessere sortes; hic amor, haec patria est.”(342-347, VI) 他要遵照神谕,献身于所热爱的祖国,同时他还提到了对于死去的父亲和亲爱的儿子的责任。埃涅阿斯身上所体现的“pietas”由此可见。“Pius Aeneas”作为罗马的建立者,是“pietas”最深入人心的代言人,“pietas”也成为了重要的罗马精神。

当痛苦的狄多疯狂地诅咒 Aeneas 时,她称他是“一个带着家神、背负着年迈老父亲的人”——“quem secum patrios aiunt portare Penates, quem subiisse umeris confectum aetate parentem!”(598-599, IV) 埃涅阿斯背着老父亲、牵着幼子的手逃离火场的形象在西方文化中是一个经典的题材,许多雕塑、绘画作品都以此为题材。巧合的是, Aeneas 的这一形象与“孝”字的造字会意非常接近。许慎认为“孝”字从字形上看,是“老”字省去右下角的形体,和“子”字组合而成的会意字,唐兰和康殷认为“孝”字的形象是“子”在下搀扶承托着老人。⁵⁸ 古罗马的埃涅阿斯救父的形象穿越时空诠释了汉字“孝”的意义。



图 1: Aeneas carrying his father Anchises on his shoulders. Source of the image:

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Aeneas_carrying_his_father_Anchises_on_his_shoulders_holding_Wellcome_V0039202.jpg



图 2: “孝”从图、符号到文字的造字过程。图片来自肖群忠《孝与中国文化》，第 11 页

古罗马人对“pietas”的推崇还体现在一些具体行动上。他们将“pietas”拟人化为女神,从公元前 181 年开始为她建造神庙并进行祭拜。Pietas 女神的形象出现在古罗马钱币上,与 pietas 相关的形象如 Aeneas 救父和 Antoninus Pius 的形象也出现在钱币上。为了表彰这种美德,“Pius”成为了第三名 (cognomen),被授予具

⁵⁸ 《孝与中国文化》，第 11 页。

有这种美德的人，比如 Quintus Caecilius Metellus Pius（128-63BC）对父亲的孝行和 Antoninus Pius（86-161）将 Hadrian 奉为神明的义行。相反，违反“pietas”被视为是一种罪行。

而在世界的另一端，与罗马共和国后期和罗马帝国处于同一时期的汉代推行的正是以孝治天下。相比于古罗马，汉代的孝治更加全面、深入、系统，“孝”有着更明确的行为规范。与古罗马的 *cognomen* 类似，汉代皇帝以孝入谥，体现出统治者对孝的重视。在政策方面，汉代实行举孝廉，以孝选官，另外还设有孝悌、三老等乡官，在民间执掌教化，同时实行奖励孝行和孝子的制度。在教育方面，《孝经》是皇室和官方指定的学校读本；在法令方面，严惩不孝行为。在民间，也流传着很多关于孝的故事。Malsbarys 认为“*pietas* is one of those words that means everything—and nothing. Its sheer comprehensiveness makes it vague.”⁵⁹相比于汉代的孝治，“pietas”缺少系统和具体的行为准则，因而不具有强烈的约束力。

有趣和值得注意的一点是，Wagenvoort 指出了古罗马哲学家和政治家作用于“pietas”的合力，即被西塞罗称之为“*princeps rei publicae*”的作用——“it is the citizen (*princeps rei publicae*) who compels everybody, to do what the philosophers could only persuade a few individuals to do—and that with great difficulty—with their philosophical arguments.”⁶⁰中国古代统治者倚重以“孝悌”为伦理起点的儒家学说，同样是儒家的哲学思想和政治的强制力产生合力，使“孝”在整个社会发挥了至关重要的作用。至于儒家为何以孝道家庭和社会伦理的起点，梁漱溟有这样的回答：“中国之以伦理组织社会，最初是有眼光的人看出人类美善的感情，发端在家庭，培养在家庭。”⁶¹与古希腊古罗马不同的是，“中国缺乏宗教，以家庭伦理生活来填补它”。⁶²而在之后的罗马帝国，基督宗教逐渐产生了更大的影响力。

三、基督宗教、传教士与“孝”

除了古希腊罗马文化，西方文明的另一个重要源头是基督宗教。基督宗教的教义中同样包含“孝”的内容，“摩西十诫”（Ten Commandments）第五诫为“当孝

⁵⁹ Gerald Malsbary. *Pietas and the Origins of Western Culture*[J]. *Logos: A Journal of Catholic Thought and Culture*. University of St. Thomas. Volume 4, Number 2, Spring 2001. P95

⁶⁰ Wagenvoort. *op.cit.* P12

⁶¹ 梁漱溟.《中国文化要义》，上海：上海世纪出版集团，2005年，第80页。

⁶² 《中国文化要义》，第79页。

敬父母，使你的日子在耶和华你神所赐你的地上得以长久。”《箴言》（Liber Proverbiorum）中有“孩子啊，你要接受父亲的管教，听从母亲的教导。父母的教训是你头上的华冠，颈上的项链。”（1:8,1:9），《以弗所书》（Ep. ad Ephesios）说：“你们作儿女的，要在主里听从父母，这是理所当然的。要孝敬父母，使你得福，在世长寿。这是第一条带应许的诫命。”（6:1-3）对于悖逆父母的人，《申命记》（Liber Deuteronomii）中描述了严厉的惩罚：“倘若有人生来冥顽不灵、反叛悖逆、屡诫不改，他的父母就应当把他带到城门口去见长老，对他们这样说：‘我们这个儿子冥顽不灵，又悖逆，又不肯服从父母，是个无用的酒徒。’这样，城中的人就要用石头把他打死，你们中间的罪恶就得以除去……”（21:18-21）至于“爱吾老以及人之老”的思想在《提摩太前书》（Ep. I ad Timotheum）中也有某种程度的体现：“不可严责老年人，只要劝他如同父亲…… 劝老年妇女如同母亲…… 若寡妇有儿女，或有孙子、孙女，便叫他们先在自己家中学着行孝，报答亲恩，因为这在神面前是可悦纳的。”（5:1-4）

基督宗教倡导孝顺父母，但至高无上的爱依然是对上帝的爱，“爱父母胜过爱我的，不配作我的门徒；爱儿女胜过爱我的，不配作我的门徒。”（太 10:37）基督教主张博爱——友爱邻人，爱一切人，甚至是敌人，对父母的爱亦是其中的应有之义。《路加福音》（Ev. S. Lucam）中讲了一个值得思考的故事，耶稣十二岁那年，父母在逾越节守满节期从耶路撒冷返回，不见耶稣又折返回来寻找，“他母亲对他说：‘我儿，为什么向我们这样行呢？看哪，你父亲和我伤心来找你！’”耶稣说：‘为什么找我呢？岂不知我应当以我父的事为念吗？’”（2:48-49）可见，耶稣教义的“父”首先是信仰的上帝，其次是尘世的父母。相比之下，中国封建社会以家庭伦理的“孝”为起点延伸至“君臣、父子、夫妇、兄弟、朋友”的五伦来组织社会关系；而基督宗教是以上帝信仰为核心，劝解人们“爱、公正、怜悯、谦虚和宽容的生活”。⁶³

历史上，最早直观地感受到这两种伦理观所带来的冲击的当属明清来华传教士。传教士对中国儒学包括孝文化的认识、传播和接受经历了复杂的过程。本文仅选取其中三位代表性人物，简述他们如何阐述孝道思想，这三位分别是罗明坚、卫方济和晁德利。

⁶³ 查尔斯·L·坎默. 基督教伦理学[M]. 北京：中国社会科学出版社，1994年，第58页。转引自陈治国. 儒学和基督教“孝”伦理观之比较[J]. 河北学刊, 2005(06): 52-58.

罗明坚 (M. Ruggieri, 1543-1607) 是和利玛窦 (M. Ricci, 1552-1610) 同期最早一批来华传教的耶稣会士, 其拉丁文手稿是“四书”最早的拉丁文译稿。卫方济 (François Noël, 1651-1729) 是清康熙年间来华的耶稣会传教士, 他在“四书”基础上加入《孝经》和《小学》出版了《中国六经》(Sinensis imperii libri classici sex, 1711), 是“四书”完整的拉丁文译本, 其中拉丁文《孝经》是欧洲语言的首译本。这里, 我们不妨选取《论语》中关于孝道思想的句子, 将罗明坚和卫方济的译本比较来看。⁶⁴

1. 《论语·学而篇》有子曰:“其为人也孝弟而好犯上者, 鲜矣; 不好犯上而好作乱者, 未之有也。君子务本, 本立而道生。孝弟也者, 其为仁之本与!”

罗明坚: Yeusius

Qui parentibus parent, maioresque colunt, ab eos praeceptis ne transversum quidem unquam audent discedere quod si eorum qui praesunt praecepta non migrent. Praecepta non migrent: incredibile est eos seditionibus dedecorisque rebus delectari. Perfectionem in omni virtutis genere cupienti in fundamentum ac principia incumbendum est; ea si teneat nihil est quod eum ab instituta virtutis via se movetur. Propter ea quoque obtemperare parentibus ac maiores vereri, duae res sunt e quibus tamquam e fontibus caritas in proximum proficisci scitur.

卫方济: *Yeu tsu* Confucii Discipuli effatum: Parentum & fratrum natu majorum cultores, qui ament Superiores offendere, vix uspiam reperias; non amantes autem Superiores offendere, qui ament turbas excitare, hos uspiam sane reperies.

2. 《论语·学而篇》子夏曰:“贤贤易色; 事父母, 能竭其力; 事君, 能致其身; 与朋友交, 言而有信。虽曰未学, 吾必谓之学矣。”

罗明坚: Tisbianus

Qui probitatis, quasi formosissimae cuiusdam mulieris amore captus, omni animi provisionem cavet, ne quod erga parentis officii praetermittat, qui se totus penitusque fingit ad regis imperium, qui cum altero contrahens, fideliter contrahit; hunc ego disciplinae expertem tametsi nihilusque didicerit, non censeo.

卫方济: *Tsu hia* Confucii Discipuli effatum: Si quis tanto sapientium virorum sapientiam, quanto rerum pulchrarum pulchritudinem amore prosequatur, Si in deferenda Parentibus observantia omnes vires intendat; si in praestando Regis obsequio mortem ipsam non reformidet; Si in tenenda amicorum societate illibatam verborum veritatem servet; quamvis forte mihi dicatur hic vir litteris non vacasse; ego tamen eum verum esse litterarum Alumnus assevero.

⁶⁴ 罗明坚的译本资料全部来自于 Michele Ferrero (ed.). *Il primo Confucio latino*. Roma: LAS. 2019

卫方济的译本资料来自于 Francisco Noël. *Sinensis imperii libri classici sex: nimirum Adulorum schola, Immutabile medium, Liber sententiarum, Memcius, Filialis observantia, Parvulorum schola*. Fac-sim. de l'éd. de Prague: Typis Universitatis Carolo-Ferdinandae, 1711.

3. 《论语·学而篇》曾子曰：“慎终追远，民德归厚矣。”

罗明坚：Cencius

Parentis qui e vita discessere, perpetua commenda memoria maiorum enim exemplum posteritatis acuit augetque virtutem.

卫方济：Tsem tsu Confucii Discipuli effatum : Si Princeps debita cum reverentia defunctis Parentibus justa persolvat ; Si post sepulturam statis temporibus diu memor illis parentet ; hic suo exemplo efficiet, ut populi virtus ex parca liberalis, & ex tenui perampla evadat in colendis etiam defunctis suis Majoribus.

4. 《论语·为政篇》子游问孝，子曰：“今之孝者，是谓能养。至于犬马，皆能有养。不敬，何以别乎？”

罗明坚：Tico de observandis colendisque parentibus roganti Confucius respondit Hodie quidem ii modo dicuntur parentum obsecundare qui eos alunt atque sustentant, quasi vero non canes etiam alimus et equos. Ne eos igitur omni officii ac potius pietatis genere excolas quid nam intererit utrum parentes alas an pecudes?

卫方济：Discipulus Tsu yeu quaesit ex Confucio, quinam Liberi essent veri Parentum cultores ? Cui Confucius: Nunc Liberi, qui Parentes alere norunt, dicuntur optimi eorum cultores ; fed & canes & equos etiam alere norunt; Si igitur interior & exterior reverentia absit; ecquod, quaeso, discrimen inter Parentum& canum, equorumve sustentationem reperies.

5. 《论语·为政篇》子夏问孝。子曰：“色难。有事，弟子服其劳；有酒食，先生馔，曾是以为孝乎？”

罗明坚：Tisbiano de eadem in parentes obervantia et cultu interroganti Confucius respondit in frontis serenitate vultusque hilaritate negotii satis est. Etenim parentibus aerumnosis adversaque afflictis fortuna rebus sustentanda vita necessariis spem ferre; idne parentes est colere ac vereri?

卫方济：Discipulus Tsu hia quaesit ex Confucio, quomodo filius Parentes colere deberet? Cui Confucius : Quod ego, inquit, in colendis Parentibus maxime difficile cenfeo, est frontis serenitas. Cum Parentes aut fratres natu majores habent aliquid gerendum; si filius, aut frater natu minor pro illis laborem istum fubeat: five cum filius aut frater natu minor cibo & potu affluit; si parentes aut fratres natu majores laute tractet :credisne hoc suppetere, ut ille dicatur Parentes colere? Haec enim, addit Interpres, ficto animo fieri possunt; sola frontis serenitas fingi non potest; ideoque difficillima.

《论语》原文是简明凝练的，其中不仅传达了“孝”的具体行为标准，还揭示了以孝悌为基础的传统伦常。罗明坚和卫方济的译介并非采用直译，而是加入了对儒家孝道思想的诠释，可能还参考了不同的底本。罗莹考证罗明坚手稿的翻译

底本包含朱子的《四书集注》，⁶⁵卫方济的“四书”译文同时参照了朱熹及张居正的注解。⁶⁶基于此，两者对于《论语》的观点有着篇幅不等的诠释，此处不做具体展开。

罗明坚译“四书”体现了早期传教士汉学研究的路径——通过儒家经典学习汉语、了解中国文化，并向西方阐释和传播中国文化。卫方济《中国六经》首次对《孝经》(*Filialis Observantiae*)进行译介则处在不同的历史背景下，以利玛窦为代表的早期来华传教士主要采用“亲儒”的策略，而卫方济译介《孝经》则处在礼仪之争的背景下，孝文化正是牵涉礼仪之争的核心。在道光年间来华的耶稣会士晁德莅(*Angelo Zottoli, 1826-1902*)在《中国文化教程》中的选材和体现的孝道思想又是不同的局面。

作为一部庞大的汉语学习教材，《中国文化教程》(*Cursus Litteraturae Sinicae*)在第一卷中将“圣谕广训”白话直解中的内容作为汉语学习入门阶段的素材，其中包括孝顺爹娘(*De Pietate Filiali*)、和爱兄弟(*De Fratrum Concordia*)，还介绍了几个“二十四孝”故事，如子路负米(*Bajulans Oryzam*)、怀橘遗亲(*Sinu Recondens Aurantia*)。所用底本的语言通俗浅白的语言传达了纲常教化，而作为汉语教材，晁德莅也采取了字字对应的直译法。此外，教程中节选了中国戏曲作为素材，其中有以孝道为主题思想的《琵琶记》结尾五出，节译出蔡伯喈携赵五娘和牛小姐回乡守丧三年最终受到朝廷锦表“全忠全孝”的故事，是《琵琶记》唯一的拉丁文节译本。《圣谕广训》虽然此前已有米怜的英译本，晁德莅的选材依然体现出与早期传教士不同的路径，即从对经典的研读和哲学式讨论转而显得更加通俗化和实用化。这与当时的时代背景息息相关，比如当时的通商口岸已“华洋杂处”，新耶稣会士更实际地接触和参与了百姓生活。⁶⁷而此时，拉丁语的世界影响力正在下降，随着大英帝国的崛起，英语逐渐风行世界。

四、结语

综上所述，“孝”作为一种血缘之间的“亲亲之心”，是中西方文化中共有的感情和文化现象，但在不同的文明、不同的历史阶段亦不断演化而被赋予更丰富的内涵。在中国传统文化中，“孝”由儒家在周朝的思想基础上发扬光大，并受到封

⁶⁵ 罗莹.耶稣会士罗明坚“四书”手稿新探[J].外语教学与研究,2021,53(02):284-295+321.

⁶⁶ 罗莹.清朝来华耶稣会士卫方济及其儒学译述研究[J].北京行政学院学报,2015(01):120-128

⁶⁷ 司徒.晁德莅与清代《圣谕广训》的拉丁文译本[J].复旦学报(社会科学版),2016,58(02). P68

建统治者的倚重，由家庭伦理推而广之衍生为封建社会的组织方式。在西方，古罗马文明的“*pietas*”对应古希腊的“*εὐσέβεια*”，以对神的虔诚为最高原则从而约束社会关系，而在古罗马又突出了对祖国的热爱和责任。基督宗教以上帝信仰为核心，倡导平等博爱，发出孝顺父母的训诫。

在古罗马和中国封建统治中，“孝”与“*pietas*”的贯彻落实都由哲学家和政治家发挥了合力，基督宗教则通过宗教的力量约束信徒。相比之下，儒家对孝的行为规范要求更加具体，封建统治者推行“孝治”采取了更加全面、系统化的措施，而西方文明对孝行的要求相对泛化。由“*εὐσέβεια*”到“*pietas*”到“*filial piety*”与“孝”是相对应的概念，在孝敬父母的意义上有相似的意思，但在各自文化中都有特定的内涵，并不是对等的概念。此外，在孝的态度上，儒家事亲事君有“谏诤”之说，但在古希腊罗马和基督宗教的概念里，神谕或上帝的诫命是至高无上的。不同文明间孝道伦理的讨论是一个大而复杂的问题，本文仅是从跨文化的角度就典型文化现象和个别案例做以粗略的梳理和分析。

结合拉丁语和中国——《中国学生简明拉丁语入门》中的实例

雷立柏

（中国人民大学文学院）

近期出版的《中国学生简明拉丁语入门》（拉丁语书名：Latina in Beijing: Libellus Pupillorum Sinensium“拉丁语在北京：中国学生的书”，汕头大学出版社，2021 年），用中国历史和中国文化来唤起中国学生对拉丁语的兴趣。书中用 Sina 指“中国”和 Sinenses 指“中国人”，用 characteres Sinenses 指“汉字”。第三课的课文一开始就说“Beijing in Sina est. Beijing est magna civitas. Beijing caput Sinae est.”书中还提到最早学习 ABC 的华北名人王徵（即 Philippus Wang, 1571-1644 年，见 11 页）。为什么说王徵这位学者和公教信徒是第一个“学习 ABC 的华北名人”呢？因为他在 1625 年曾经帮助金尼阁（Nicolas Trigault）编写他的著作《西儒耳目资》，其中为很多汉字提供拼音。当然，自从耶稣会会士在 1580 年代创立了澳门的学校（后称“圣保禄学院”）以来，南方就有一些中国学生接触拉丁语！根据孟高维诺（Giovanni Montecorvino）的拉丁语书信来看，他也曾在 1310 年前后在北京教一些学生拉丁语，但他们的名字我们无法知道……

这里有《中国学生简明拉丁语入门》的一些例子：

1) 用拉丁语描述汉字的结构（见 143-144 页）：

Characteres Sinenses et propositiones Latinae

从：homo（人）post hominem（人）est
明：sol（日）apud lunam（月）est
囚：homo（人）in carcere（口）est
安：femina（女）sub tecto（冂）est
家：porcus（豕）sub tecto（冂）est
集：avis（隹）sedet super arborem（木）
灵：manus（手）super ignem（火）est
雷：pluvium（雨）super agrum（田）est
忍：culter（刀）super cor（心）est
東：sol（日）in arbore（木）est
道：caput（首）in via（辶）ambulat
信：homo（人）apud verbum（言）est
焚：ignis（火）infra arbores（林）est

间: sol (日) intra ianuam (门) est
 好: puella (女) apud puerum (子), vel puella cum puero est
 器: quattuor ora (口) circum canem (犬) sunt
 困: homo (人) affixus in cruce (十) in carcere (口) est, vel crucifixio
 照: sol (日) apud cultrum (刀) et os (口) super ignem (火) est
 船: navis (舟) apud octo (八) ora (口), vel octo homines in nave sunt
 羹: ignis (火) inter ovem (羊) et alteram ovem magnam (大羊) est
 靈: tria ora (口) infra pluvium (雨) et super sacerdotem (巫) sunt

2) 用拉丁语对现代汉语和中国文化的影响作为例子 (见 133-135 页):

Lingua Latina quomodo transformavit culturam Sinicam?

In tempore “motus novae culturae” in primo et secundo decennio saeculi vicesimi, innumerabilia nova vocabula in Sinam introducta sunt, videlicet “scientia”, “universitas”, “disciplina”, “educatio” etcetera. Nova verba removebant et depellebant veteres sermones et antiquum modum loquendi. Novas conceptiones Latinae non solum afficiebant et transformabant linguam, sed etiam convertiebant mentem et animum, cor et cogitationes omnium Sinensium.

In antiquitate cultura Confucius, Laozi et Buddha in doctrinis suis laudabant quod est quietum, tacitum, stabilis, immotum, immo immobile Omnis motus vel commotio illis videbatur agitationem et perturbationem esse. Ergo homines in Sina haud celerem transformationem vel reformationem vel repentinum saltum desiderabant.

Sed cum adventu saeculi vicesimi, nova lingua transformabat corda Sinensium. Nunc motus et revolutio cogitationes acceptabiles fiebant, et cum cultura Sinica commota est, etiam ipsa cultura transformare se coepit et nova verba accipebat, quae conceptum “motus” enarrant.

Nova cogitatio se explicat in vocabulis infra dictis: “yundong”运动 venit de “motu”, et commotionem popularem significat. “gandong”感动 venit de commotione mentis, hoc est quod Angli “emotion” vocant. “tuidong”推动 venit de “movere” vel “promovere”. Illa vocabula in antiqua lingua Sinica non exsistebant.

Nunc novus modus loquendi, scribendi, et cogitandi cottidie afficit vitam in Sina, sed pauci sciunt, quod ante 400 annos missionarii iam coeperunt, nova vocabula creare. Illo tempore Mattaeus Ricci et alii creaverunt multa verba: “jihe”几何 significabat “geometriam”, “mingli”名理 repraesentabat “logicam artem”, “fake”法科 erat pro “iurisprudentia”, “Taixi”泰西 erat “Europa”, et “Tianzhu”天主 significabat “Deum”. Quia illi interpretes convertunt documenta de lege, iam habebant “gongyi”公义 (bonum commune), “renfa”人法 (lex humana), “xingfa”性法 (lex naturae), “zhongren zhi gongyi”众人之公义(ius gentium) et alios conceptus de iurisprudentia.

3) 对照看西方历史和中国历史, 并叙述一些重要历史事件 (见 137-141 页):

Oriens et occidens

In duodecimo saeculo ante Christum Moyses filiis Israel legem dedit.
 In saeculo octavo ante Christum natum Homerus opera sua scripsit.
 In saeculo quinto ante Christum natum Confucius discipulos suos docuit.
 In saeculo quarto ante Christum natum Plato libros suos confecit.
 Litterae Graecae disseminati sunt in Aegypto et in Syria in saeculo tertio ante Christum.
 Qin Shihuang regnabat in Sina in saeculo tertio ante Christum natum.
 Tempore saeculi secundi ante Christum natum auctores Latini comoedias scribebant.
 Cicero et Caesar in primo saeculo ante Christum natum vixerunt.
 Christus natus est, et dedit hominibus spiritum suum et novam vitam.
 In primo saeculo post Christum natum quatuor evangelistae scripserunt evangelia quatuor.
 Aetate secundi saeculi post Christum imperatores Traianus et Hadrianus regnabant.
 Tertio saeculo auctores Latini opera de iurisprudentia conscripserunt.
 In quarto saeculo fides Christiana facta est religio totius imperii Romani, et patres ecclesiae, scilicet, Augustinus et Hieronymus, opera sua compleverunt.
 In quinto saeculo imperium Romanum in occidente dissolutus est.
 Sexto saeculo Benedictus monasteria aedificavit et imperator Iustinianus editionem novam legis Romanae promulgavit.
 In septimo saeculo dynastia Tang in Sina regnum suum confirmavit.
 In saeculo octavo Carolus Magnus in Gallia et Germania regnabat.
 In decimo saeculo gentes in regionibus occidentalis Europae aedificaverunt magnas ecclesias in stilo Romano vel Gothico.
 Tempore saeculi undecimi Anselmus scripsit opera scholastica.
 In saeculo duodecimo multae disciplinae floruerunt, scilicet iurisprudentia, philosophia, theologia.
 In saeculo tertio decimo Thomas Aquinas concipsit summas suas.
 Vir doctus Petrarca, qui opera Ciceronis collegit, vixit in saeculo quarto decimo.
 Tempore saeculi quinto decimo pontifices in Roma rursus aedificaverunt civitatem hanc.
 In sexto decimo saeculo Erasmus et alii praeceptores ediderunt multa opera erudita.
 Tempore saeculi septimi decimi missionarii in Sina disseminaverunt scientias novas, scilicet geometriam et geographiam.
 In saeculo duodevicesimo auctores Galli agebant reformationem quae “illuminatio” nominabatur.
 Saeculo undevicesimo scientias naturales, sicut chimia et physica et mechanica maxime progressae sunt.
 Saeculum vicesimum videbat duo bella totius mundi, sed etiam aetas progressionis multorum populorum erat.

 Dum inscriptiones in ossibus oraculorum scribebantur, Moyses dedit filiis Israel legem sanctam.
 Dum Zhou Gong regnabat in Sina, David regnabat in Israel.
 Dum Confucius discipulos suos instruebat, Romani consules suos eligere coeperunt.

Dum Mozius (vixit 468-376 annos ante Christum natum) loquebatur de caritatem universalem, Socrates iudicatus est Athenis.

Dum Mencius (vixit 372-289 annos ante Christum natum) docebat doctrinam de humanitate et iustitia, Aristoteles conficiebat multos libros de rebus humanis et de natura.

Dum primus imperator Sinae Qin Shihuang regnabat (anno 210 ante Christum natum), litterae Graecorum veniebant in terras Aegypti, Syriae, et Persiae.

Dum imperatores de dynastia Han regnabant in Sina, Christus in Bethlehem natus est.

Dum Li Shimin (599-649) dynastiam Tang creavit, Isidorus magnum opus *Etymologiae* scribebat.

Dum philosophus Zhu Xi (1130-1200) in Sina docebat, Innocentius III Papa (1160-1216) compilationem iuris scribebat.

Dum Paulus Xu Guangqi natus est (1562), Matteo Ricci (1552-1610) puer decem annorum erat.

4) 书中还把“我喜欢吃北京烤鸭”一句用许多不同语法形式写出，这样练习不同的句法结构（见 145-147 页）：

Anatem tostam (Pekinensem) amo 我喜欢吃（北京）烤鸭。

anas, -atis, f 鸭子；torreo, torrere, torrui, tostum 烤；

主格：Anas tosta est gaudium meum. Anas tosta est laetitia mea. Anates tostae erunt mihi semper amabiles.

属格：Odorem anatis tostae diligo. Valde amo carnem anatis tostae. Numquam obliviscor anatum tostarum.

与格：Anas tosta mihi cara est. Anas tosta placet mihi. Primam optionem meam do anati tostae. Faveo anatibus tostis.

宾格：Anates tostas valde diligo. Comedere anatem tostam est gaudium meum.

夺格：Valde gaudeo anate tosta. Anatibus tostis vitam laetam ago. Cottidie anate tosta vesci volo. Sine anate tosta nolo vivere.

呼格：O anas tosta, quam diligo te! O anates omnes in civitate Beijing, vos estis deliciae meae!

命令式：

Da mihi anatem tostam! Comedite mecum anates tostas!

Date mihi anates tostas! Torrete unam anatem pro me!

被动式：

Anas tosta a me amatur. Anates tostae a me semper amabuntur.

Anates tostae ab omnibus diliguntur.

虚拟式：

Anates tostae semper mihi amabiles sint! Utinam Beijing semper habeat anates tostas!

Utinam anates in urbe sint semper deliciosae! Comedamus unam anatem tostam!

独立夺格：

Anate tosta praesente semper gaudeo. Anate tosta absente valde doleo.

Anatibus tostis praesentibus nihil aliud desidero.

宾格和不定式：

Anates tostae faciunt me Sinam amare.

Credimus anatem tostam deliciosissimam esse.

动名词：

Venio ad Beijing ad devorandum anates tostas.

Nunc est tempus comedendi anatem.

动形词：

Veniebam ad urbem ad devorandas anates tostas.

Anates tostae semper sunt mihi amandae.

结论：《中国学生简明拉丁语入门》是一本新型的拉丁语教材，专门针对中国的学生。一般的拉丁语教材是以西方历史（尤其是古罗马历史）和西方文化（比如罗马人的生活方式、古罗马社会、古罗马建筑、艺术或哲学为题材），而这部新教材用“中国”当教学的资料，这样可以产生一种亲切感，使更多中国爱好拉丁语的人走近拉丁语。在 400 年以前，部分传教士已经用拉丁语翻译儒家的四书，而今天的中国学生也可以用拉丁语来描述中国地理、中国历史、中国文化和中、西文化的交流史！

拉丁语在加拿大——蒙特利尔大学的中高级拉丁语课程

冯伯寅

（北京外国语大学）⁶⁸

笔者最初因为托马斯·哈代《无名的裘德》一书中的拉丁文引文以及美剧《东区女巫》中的咒语对拉丁语产生了兴趣。在北京外国语大学就读期间，曾于2017-2018年跟随麦克雷教授（Michele Ferrero）学习拉丁语一学年，2018年夏在罗马慈幼宗座大学参加拉丁语暑期学习。2018-2019年赴加拿大蒙特利尔大学交换，期间跟随本杰明·维克托教授（Benjamin Victor）学习拉丁语一学年。在此，笔者希望基于拉丁语学习的个人经历简要比较中西方拉丁语教学的异同，通过例题展示加拿大拉丁语学习中高级阶段的部分课程路径，并简要探讨学习拉丁语的动因。

一、加拿大魁北克区的拉丁语教学

加拿大魁北克地区的官方语言为法语，因此在蒙特利尔大学就读期间，拉丁语课程的教授均为法语进行。

1. 加拿大与欧洲国家拉丁语教学异同

加拿大的拉丁语教学与法国及其它盎格鲁-撒克逊国家大致相同⁶⁹，学生在第一学年学习拉丁语中的变格、变位、基础词汇及一些常见的句型、词组等，但之间也存在一些差异。其中很明显的一点在于，与英、法等国不同，加拿大各地区很少（在魁北克地区是完全不）会把拉丁语课程列入基础教育中，直到大学阶段才会开设相关课程。一般情况下，学生需要在两年时间内从对拉丁语几乎一无所知的状态进步到可以阅读拉丁语篇章，这对教学方式和考核标准也造成了一定挑战。

造成这一情况的原因可能有多种。蒙特利尔大学的本杰明·维克托教授认为主要有以下三重因素。首先，大学前的教育由各省政府统一调控，各个学校虽然

⁶⁸ 联系邮箱：boyin.feng@qq.com

⁶⁹ 通行的西方拉丁语教学模式可参见 R. A. LaFleur (ed.), *Latin for the 21st Century: from Concept to Classroom*. Glenview (Illinois), 1998.

有权在教育部给出的科目列表外增加额外课程，但由于无权减去任何科目，所以一般情况下，各学校不会偏离官方课程。其次，教育部所设计的科目较为关注人文社科，对艺术、文学等实用性较弱的学科重视度相对较低。此外，加拿大魁北克省在上世纪 60 年代的“寂静革命”（*Révolution tranquille*）给社会带来了巨大影响，变革内容就包括社会的世俗化。在魁北克政府接管之前，教育事务与社会福利均由天主教会负责。寂静革命之后，省政府建立了教育与医疗部，扩大了公共事务范围。因此，在现代社会中作为天主教标志之一的拉丁语在魁北克省的受欢迎程度也大幅下降。

2. 国内课程与加拿大拉丁语教学异同

国内本科阶段的拉丁语教学并不普遍，北京外国语大学的拉丁语课程属于“第三外语”，分别在秋季、春季学期开设拉丁语 I、拉丁语 II，每周课程进行四小时，即四节课的集中学习。蒙特利尔大学本科阶段的拉丁语课程分为四个阶段，包含三个等级：第一、二学期的拉丁语入门（LAT 1111 - *Initiation à la langue latine 1*; LAT 1121 - *Initiation à la langue latine 2*）、第三学期的中级拉丁语（LAT 2011 - *Latin intermédiaire*）、以及第四学期的高级拉丁语（LAT 2021 - *Latin avancé*），每周进行三小时，即两节课的集中学习。此外，针对进行 LAT 1111、LAT 1121 的拉丁语初学者，每周会有拉丁语学习坊（*atelier*），由助教（通常由高年级学生担任）带领学生进行练习，同学间也可以针对作业进行讨论及交流，以期达到对课程内容的及时回顾。

根据个人体验以及与麦克雷教授的交流，笔者估计，国内本科阶段的一年拉丁语课程过后，学生基本完成了拉丁语初级阶段的学习，为下一步进行中级课程的学习积累了预备知识。实际上，针对没有选修 LAT 1121 的学生，蒙特利尔大学中级拉丁语课程正是要求学生具备至少两学期、每周 3 小时的拉丁语学习经历。

二、蒙特利尔大学的中高级拉丁语课程⁷⁰

加拿大大学第一学年的拉丁语课程与国内大致相同，都是以教授拉丁语变格、变位、时态等为主，但侧重点也有所不同。国内本科阶段的拉丁语教学，以麦克雷教授的三外课程为例，读音与翻译是学习的重点，学生需要了解拉丁语字母、词句的读音，在期末开卷考试时，需要能够借助词典对选取的拉丁语句子进行拉

⁷⁰ 关于蒙特利尔大学拉丁语课程的内容介绍等均已征得任课教师本杰明·维克托教授同意。

-中或拉-英的单向翻译，但课程对于词汇词性、词义、变格、变位不做硬性要求。此外，教师会针对古罗马历史文化进行拓展补充，向学生教授拉丁语常用谚语及典故。

而加拿大的拉丁语教学，以蒙特利尔大学维克托教授的课程为例，更加注重“正字法”（即 *orthography*），考试均为闭卷形式，学生需要熟练掌握名词、形容词、动词、代词等的变格变位，熟记常见词汇的词性及词义，并对句子进行拉-法、法-拉的双向翻译，同时能够辨别并解释一些特殊的语法结构。课程偶尔会对古罗马历史及文化进行补充，但始终以语言教学为主。此外，针对读音的口头练习比较少，以书面形式的练习为主。

蒙特利尔大学的拉丁语中级课程目前所选阅读材料为《奥古斯都功德碑》（*Res Gestae Divi Augusti*，直译为《奥古斯都神的功业记》）⁷¹，是罗马元首制创立者奥古斯都的生平自述。针对语法及阅读材料共有十次随堂小测、三次作业及期中期末考试各一次。高级课程所选阅读材料为查士丁（*Justinus*，英译为 *Justin*）⁷²编著的《特洛古斯的<腓力比史>概要》（*Epitome Historiarum Philippicarum Trogi Pompeii*）⁷³，测试频率基本相同，另有四次作业。下面我将通过例题与练习，简要介绍蒙特利尔大学中、高级拉丁语课程的部分重点考察内容，以展示加拿大的拉丁语教学方式，或许也能为国内更高层次的拉丁语教学提供参考。

1. 对文段中词汇的考察

教师会提前一周在阅读材料中划定本周的篇章阅读范围，中级拉丁语课程每

⁷¹ 《奥古斯都功德碑》是罗马历史上最重要的成文作品之一，是研究罗马帝国的一手资料。此外，该文还对奥古斯都建立的一种政府形式，即“公国”（*Principate*），进行了宣传。

⁷² 查士丁所编该书在中世纪被广为引用，但关于其本人的资料非常少，唯一能够确定的是他所处的时代晚于特洛古斯 庞培乌斯（*Gnaeus Pompeius Trogus*）。查士丁的名字仅在其本人作品中出现过，大部分都直接称呼自己为查士丁（*Justinus*），在两份手稿中出现过更“完整”的姓名，一份称呼他为马库斯 朱提亚诺斯 查士丁（*Marcus Junianus Justinus*），另一份称呼他为查士丁·弗朗提努斯（*Justinus Frontinus*）。许多学者据其拉丁语行文风格推测，查士丁大约生活在公元 2 世纪。但西方古典历史学者、《罗马革命》的作者罗纳德·塞姆（*Ronald Syme*）认为，查士丁可能生活在公元 390 年左右。

⁷³ 特洛古斯 庞培乌斯大约活跃于公元前 1 世纪，与蒂托·李维（*Titus Livius*）基本上是同时代的作家。其最著名的作品是 44 卷的《腓力比史以及整个世界的起源和大地各处》（*Historiae Philippicae et Totius Mundi Origines et Terrae Situs*，通常被简称为 *Historiae Philippicae*，后不幸佚散，查士丁编著的版本较为完整，但因后者仅节选了本人认为重要的部分，所以并未囊括全文。特洛古斯的祖籍在高卢南部，其祖父因在庞培麾下作战英勇而获得罗马公民权以及姓氏，可能因此特洛古斯对罗马帝国感情复杂，被认为有“高卢情结”。《腓力比史》成书约在奥古斯都时期，是一部围绕马其顿帝国为中心的通史，直到在接近尾声的第 43 卷才写到罗马的崛起。

周阅读一个短段落，平均长度约为 80-100 词；高级拉丁语课程每周阅读 1-1.5 个长段落，平均长度约为 150-250 词。在课前阅读预习阶段，学生需要对出现词语的词性、词义、原型及语法功能进行初步掌握。下面以 *Res Gestae Divi Augusti* 中的文段进行举例。感兴趣的同学可以尝试回答本文给出的练习，参考答案将在本文文末给出。

Rerum gestarum Diui Augusti, quibus orbem terrarum imperio populi Romani subiecit, et impensarum, quas in rem publicam populumque Romanum fecit, **incisarum** in duabus aeneis pilis, quae sunt **Romae** positae, exemplar subiectum.

(*Res Gestae Divi Augusti*, para 1)

例：分析词汇 *gestarum*

- adj. part.parf. f. plur. gen. *gero* (do) [词性/阴阳性/单复数/所属格/原型/词义]

练习：

- 1) 在首段 “Rerum gestarum...exemplar subiectum.” 一句中隐含的是什么词？
- 2) 试分析 *incisarum*，写出词典中的原形，并解释此处为何使用改变格形式；
- 3) 试分析句中 *Romae* 的形式。

2. 对翻译的考察

翻译练习主要分为两大类，一类是对于阅读文段原文的抽查，即从拉丁文文本向通用语言进行的翻译，另一类是通过对拉丁文句子的仿写，以考察学生对语法、时态的掌握程度，此处给出一些第二类的例题与练习⁷⁴。

例 [时态]：请将下面的句子翻译成拉丁文，在合适的地方请使用表示义务的动词性形容词（*verbal adjective of obligation*）。

凯撒被暗杀了。（*César fut assassiné*）

- *Caesar occisus est.*

必须暗杀凯撒。（*Il faut assassiner César.*）

- *Caesar occidendus est.*

当时必须暗杀凯撒。（*Il fallait assassiner César.*）

- *Caesar occidendus erat.*

当时，一些人认为，必须暗杀凯撒以及安东尼。（*Certains pensaient qu'il fallait assassiner non seulement César, mais Antoine aussi.*）

⁷⁴ 因为法语的时态相对英语来说更加多样，与拉丁语原文相似度更高，所以此处给出法语版本。此外，需要注意的是，这些例子在原本测试中只有第一句是题目给出的，为方便读者掌握相应语法结构，给出了包含答案的例题。

- Quidam putabant occidendum esse non solum Caesarem sed etiam Antonium.

练习（题目要求与例题相同）：

所有庞贝人都离开意大利。（Tous les Pompéiens quittent l'Italie.）

Omnes Pompeiani Italia cedunt.

- 4) 有人离开意大利。（On quitte l'Italie.）
- 5) 有人离开了意大利。（On quittait l'Italie.）
- 6) 有人将离开意大利。（On quittera l'Italie.）
- 7) 必须离开意大利。（On doit quitter l'Italie.）
- 8) 当时必须离开意大利。（On devait quitter l'Italie.）
- 9) 我们将必须离开意大利。（On devra quitter l'Italie.）
- 10) 庞培（Pompeius）当时认为大家需要离开意大利。（Pompée était d'avis qu'on devait quitter l'Italie.）

例 [条件式]：请写出对应的拉丁文语句。

- “我不再爱你了。”（Te iam non amo.）
- “为什么？”（Cur non?）
- “因为你踢了我的猫。”（Quia aelurum meum pede percussisti.）
- 如果你爱我，你就不会踢我的猫[与现在相反]。因为如果一个男人爱（一个人），就不会做出这样的事情。
- Si me amares, non percuteres aelurum meum pede. (或 Si me ames, non percutias aelurum meum pede.) Quia si vir amet, nihil similem faciat.
- 如果我当初知道他是你的(tuum esse)猫，我是不会踢他的。[与过去相反]
- Si sciissem eum tuum esse, eum pede non percussissem.

练习：

- a. 我不快乐，因为我既不富有，也不强大，还不英俊。（Je suis malheureux parce que je ne suis ni riche ni puissant ni beau.）

Miser sum quod sum nec diues nec potens nec pulcher.

- 11) — 如果我有钱有势又英俊，难道我就不会不开心吗？（N'est-ce pas que je ne serais pas malheureux si j'étais riche et puissant et beau?）
- 12) — 不（*实际意思为肯定，可以用 immo 表示），你会和现在一样不开心。（Si, tu serais aussi malheureux que tu (l')es maintenant.）
- b. 没有人会记得您，一个没有做出任何值得铭记之事的人。（Personne ne se souviendra de vous, qui ne faites rien de mémorable.）

Nemo uestri meminerit, qui memoria dignum nihil facitis.

- 13) [简单假设] 如果您做出值得铭记的事，别人将会记住您。（Si vous

faites quelque chose (de) m énorable, les autres se souviendront de vous.)

- 14) [与过去相反] 如果您曾做出过值得铭记的事, 别人将会记住您。(Si vous aviez fait quelque chose (de) m énorable, les autres se souviendraient de vous.)

3. 形容词、名词的变格以及动词的变位

拉丁语的变格变位在复杂中有其规律, 总体来说, 熟能生巧。在此提供笔者设计的相关练习表格, 在相关考试前可以集中对此类基础进行高效复习。阅读电子版的读者可点击[此处](#)自行下载 Dropbox 文件, 阅读纸质版的读者可通过邮件与作者联系 (请注明主题: 拉丁语变格变位练习表格)。

掌握拉丁语词汇的变格变位, 有助于对句子结构及成分进行快速辨认, 在一些情况下甚至可以帮助有效猜测句中词汇的词义。

4. 句子的转写及词语适当形式填空

比起给出相应人称性数, 对变格、变位形式的直接考察, 此类练习难度更大, 需要学生对语法及变位都有一定程度的掌握。

例[代词的使用]: 将下面两个拉丁文句子通过合适的代词连为一句, 并给出翻译:

Haec mulier recte olet. Nihil enim olet. (这位女士闻起来很香。她实际上没有味道。)

➤ (Mulier) recte olet quae nihil olet. / Quae nihil olet, (mulier) recte olet.

闻起来没有味道的女人是最香的⁷⁵。(Une femme qui ne sent rien sent bon.)

练习:

- 15) Hanc ducere* non potes. Peregrina est. (*ducere 此处意为 “与...结婚, 娶”)

例[目的从句]:

Amicos bene elegi. (我很好地选择了朋友。/ J'ai bien choisi (mes) amis.)

请写出: 我的父亲曾告诉我说要好好选择朋友。

➤ Pater meus mihi dicebat ut amicos bene eligerem.

练习: Coniurati morte multantur. (阴谋者们被处以死刑。)

- 16) 请写出: “凯撒建议不要将阴谋者们处以死刑” (使用动词 hortor)。

⁷⁵ “Mulier recte olet ubi nihil olet.” (A woman smells well when she smells of nothing.) Plautus. Mostellaria, 1, 3, 116. 大概为推崇女性天然去雕饰之意。仅作为语法练习使用, 不代表同意作者观点。

三、为什么学习拉丁语？

为什么要学习近乎是一门死语言（dead language）的拉丁语呢？或许很多拉丁语的研究者和学生都被问到过这个问题。在此，我想分享一些个人及与同学、老师交流得到的学习体会。

国际法及联合国官方文件涉及英法版本有出入的地方，常常以法语为准，因为人们普遍认为法语是一门更加严谨的语言。拉丁语，在我看来，还要比法语严谨得多。这体现在前者更全面的变格、变位、时态、语态上，也体现在词语的微妙差异，即所谓 *nuance* 上。例如同样想表达“某人”，法语会讲 *quelqu'un*，英语会讲 *someone*，拉丁语则有更严格的区分：*quidam* 用于知道所指对象是谁，但因各种原因不想讲的情况；而 *aliquis* 用于不知道所指对象的情况。另一个例子是表达“认为”（法语 *penser*）时，拉丁语有 *arbitro*, *puto*, *existimo*, *censeo*, *sentio*, *cogito* 等许多大意相同、却有微妙差别的词汇分别对应不同的情况。知名英语教学研究者、畅销书 *Word Power Made Easy* 的作者诺曼·刘易斯（Norman Lewis）曾在书中提到，人体工程实验室对美国成功人士的测试显示，这类人唯一的共同特点就是其对于词义异乎寻常的掌握；伊利诺伊大学的教授也曾经用词汇量测试的结果预测学生的学业表现。因纽特人的语言中有上百种描述雪的词汇，就是因为他们比身处其他文化的人更频繁、更深入地接触雪。可以说，一门语言的词汇数量越多，说明语言使用者针对所描述对象进行的思考越深入。学习拉丁语的过程有时也是探索语言的产生与思考自身的过程。

从某种意义而言，拉丁语并未消亡，甚至仍旧在蓬勃发展。古典拉丁语的逐渐废弃更像是一种必然。公元一、二世纪，随着罗马帝国的不断扩张，日益增长的人际交流需要催生了“通俗拉丁语”（*vulgar latin*）的发展，更加简单的语法促进了语言的使用与传播。在我学习拉丁语的过程中，也曾无数次困扰于古典拉丁语中复杂而微妙的各类语法，如果一门语言每在在说出口时都需要字斟句酌，那么它就不会是适合普罗大众的语言。庞大罗马帝国的覆灭是众多国家发展的开端，而一门独立的语言往往是国家主权的象征，这可能也是为什么通俗拉丁语演变成了罗曼语族的众多语言，且各语言渐行渐远的缘故。学习拉丁语的过程是研究文化传播、权力博弈及世界发展历程的过程。

拉丁语作为罗曼语族的起源，不仅与古希腊语一起为诸多现代语言提供了词

汇、词根、词源，其作为一门古老的语言，也有丰富而独特的内涵与美感。康德在论述人性时曾说应把人“当作目的，而绝不仅仅当成手段”，这句话或许对于拉丁语学习也同样适用。很多时候，掌握新的词汇、了解奇妙的语法本身就会给人带来喜悦。*Ars gratia artis*，当不带有功利性地去扩充自己的知识，为了探索而探索，就会如胡适所说的那样，“进一寸有一寸的欢喜”。

探索未知的方向，不仅有未来，也有过去。拉丁语曾是不同国家间交流的通用语(*lingua franca*)，法语、英语也都曾担当过这一角色。对世界与自我的好奇，以及对不同文化的尊重，将会是来自不同背景的学习者永恒的 *lingua franca*。

文中练习参考答案：

1) quibus 2) adj. part. parf. fem. plur. gen. *incido, is, ere, cidi, cisum* 雕刻 (engrave), 是句中 *impensarum* (fem. plur. gen.)的宾语补足语。3) *Romae* 可以是 *Roma* 的与格或属格，但此处实际上为“位置格”(locative)，意为“在罗马”。4) *Italia ceditur*. 5) *Italia cedebatur*. 6) *Italia cedetur*. 7) *Italia cedendum est*. 8) *Italia cedendum erat*. 9) *Italia cedendum erit*. 10) *Pompeius censebat Italia esse cedendum*. 11) - Num miser non essem si dives et potens et pulcher essem ? 12) - Immo, tam miser sis quam es nunc. 13) Si quid memoria dignum feceritis, ceteri vestri meminerint. 14) Si quid memoria dignum fecissetis, ceteri vestri meminissent. 15) *Eam ducere non potes quae peregrina est.* / *Quae peregrina est, eam ducere non potes.* 你不能娶外国人。16) *Caesar hortatus est ne coniuratos morte multarentur.*

为纪念 Reginald “Reggie” Foster 和 Anacleto “Cletus” Pavanetto

In Memoriam

David Quentin Dauthier (杜大伟)

(西雅图 美国 – 拉丁中心顾问)

人类存在的方式有很多。哲学家胡适创作了一个“大我”和一个“小我”的概念。“小我”是我们生命中有限的一部分，它由生到死。而“大我”指的是我们对他人的影响，我们对社会的影响程度。这种效应就像池塘里的涟漪一样，代代相传——创造了一种显而易见的不朽篇章。举一个例子，正如他讲述的，他对某些特定单词的英语发音是如何从一个有着特殊拖腔的老师那里学来的。他选择把这个发音传递给他的学生，以这种方式作为馈赠他老师的礼物，同时也成了教学延续的回音。带着这个想法，我非常荣幸地介绍两个伟大的拉丁语学者，尽管两位学者在 2020 年底和 2021 年初相继去世，但他们仍旧影响着拉丁语教学以及认识他们的人。

Humans exist in many ways. The philosopher Hu Shi (胡适) created the concept of the “Big I” (大我) and the “Little I” (小我). The “Little I” was that finite part of us that is born, lives and dies. The “Big I” was the effect we have on others, the extent to which we affect society. This effect, like ripples in a pond, continue from generation to generation—creating a kind of objective immortality. As an example, he told of how his English pronunciation of certain words was acquired from a teacher who had had a particular drawl. He chose to pass this pronunciation on to his students so that each—in this one small regard—became an echo of his old teacher. With this idea in mind, I would like to tell you about two great Latinists I had the privilege to know, and although both passed from this life at the end of 2020 and at the beginning of 2021, they continue to exert an influence on the teaching of Latin and in the lives of those who knew them.

In Principio: In the Beginning

在起初

Fr. Reginald “Reggie” Foster 和 Fr. Anacleto “Cletus” Pavanetto 出生在不同的国家，相隔 8 年，但两者之间有着密切的联系。1931 年 12 月 20 日，Cletus 出生在意大利帕多瓦的皮昂比诺戴斯。而 Reggie 则于 1939 年 11 月 14 日出生在美国威斯康星州密尔沃基的一个水管工家庭。对于那些仔细注意这些事情的人来说，

水管工(plumber)和皮昂比诺(Piombino)与拉丁词 *plumbum*(铅)有关。Cletus 和 Reggie 都认出了这一点,因为他们几乎在任何东西上都能看到拉丁语——只要他们注意到没有拉丁语的地方,他们就肯定也会带上拉丁语。

Fr. Reginald “Reggie” Foster and Fr. Anacleto “Cletus” Pavanetto were born eight years apart in different countries, yet there were connections between the two. On December 20th, 1931, Cletus was born in Piombino Dese, Padova, Italy, and on November 14th, 1939, Reggie was born in Milwaukee, Wisconsin, USA, into a family of plumbers. For those careful to note such things, plumber and Piombino are related to the Latin word *plumbum*: lead.⁷⁶ Both Cletus and Reggie would have recognized this, as they saw Latin in nearly everything—and wherever they noticed it absent, they were both sure to bring it.

两人从小就开始学习拉丁语,这在当时并不罕见。在 20 世纪 30 年代和 40 年代,天主教学校和公立学校的孩子们都学习拉丁语。而今天,如果一个人学过拉丁语——即使学得很差——也会给人留下深刻的印象,但在那个年代,到处都在教授拉丁语,争夺高分的竞争是非常激烈的。尽管如此,这两个人还是达到了学习拉丁语的顶峰。他们都曾就读于罗马慈幼会宗座大学的高等拉丁研究所,他们都在梵蒂冈国务秘书处第一部门的拉丁语言系(拉丁信件办公室)从事与拉丁语有关的长期工作,简而言之,他们是教皇的拉丁学家——一个拉丁秘书的职位,曾经由尤西比乌斯(Eusebius Sophronius Hieronymus)本人担任——公众更熟悉的名字是圣杰罗姆。在这部作品中,Reggie 用拉丁语为四位教皇起草了演讲稿和其他重要文件,Cletus 用新的拉丁词创作了一本词典,用来命名现代事物——手机: *telphonum gestabile*; 计算机: *computatorium*; 香蕉: *banana*, 等等。

Both men got their start in Latin as children, which was not unusual at the time. In the 1930s and 40s, Children in both Catholic and public schools studied Latin. Today, if one has studied Latin—even badly—it’s impressive, but in those days it was being taught everywhere, and competition for top marks was fierce. In spite of this, these two rose to the very apex of Latin. They both studied at the Institute of Higher Latin Studies, which is at the Salesian Pontifical University in Rome, and they both went on to achieved long careers working with Latin in the Latin Language Department (Latin Letters Office) of the First Section of the Vatican Secretariat of State—in short, they were the pope’s Latinists—a Latin secretarial position once held by Eusebius Sophronius Hieronymus himself—better known to the public as St. Jerome. In this work, Reggie drafted speeches and other important documents in Latin for four popes, and Cletus helped create a dictionary with new Latin words, created to

⁷⁶ Plumber in Latin is *plumbarius*—one who works with lead. Piombino, derived from *il piombo* in Italian, is also derived from *plumbum*. Piombino is thought, perhaps, to be named as it is due to the lead-colored soil in the area.

name modern things—mobile phone: telephonum gestabile; computer: computatorium; banana: banana, and so forth.

当然，这两位可能在梵蒂冈度过了他们的工作生涯，致力于这种追求，而没有人注意到他们，但他们是热情而富有成就的拉丁语教师和拉拉队员。

Of course, these two might have spent their entire working lives in the Vatican, dedicated to such pursuits without anyone much noticing either of them, but they were also enthusiastic and highly accomplished teachers of, and cheerleaders for, Latin.

In Medio: In the Middle

中间

Reggie 也许是更广为人知的拉丁语教师，因为他的教学活动超出了教会的范畴——事实上，他的许多壮举都在国际新闻中得到了报道——只要在搜索引擎中输入“Reginald Foster”，就能明白我的意思。Reggie 在格列高利教宗大学教拉丁语多年，直到他被解雇，至少有两个很好的原因：1. 允许任何人进入他的拉丁语课(只要他们是认真的)——而且免费；2. 开除那些被要求上课但不想上课的学生——他会在第一天给他们一个及格分数，然后让他们快乐地上路。他于 1977 年进入格里高利学院，尽管学校一直在抱怨，但他以自己的方式工作了 29 年。我想我们可能会问，他们为什么要容忍他这么久？Reggie 在拉丁信件办公室的一位同事或许能给出最好的答案：“Reggie 是文艺复兴以来最伟大的拉丁语言大师之一。”对于现在而言，这是一个相当好的证书。

Reggie was, perhaps, the more widely known Latin teacher since his teaching activities moved beyond the scope of the Church—indeed, many of his exploits ended up in the international news—just type “Reginald Foster” into any search engine to see what I mean. Reggie taught Latin at the Gregorian Pontifical University for many years until he was fired for at least two pretty good reasons: 1. allowing anyone into his Latin class (as long as they were serious)—without paying, and 2. ejecting students who were required to be in class but who didn’t want to be there—he would give them a passing grade on the first day and send them on their merry way. He started at the Gregorian in 1977, and did things his way for 29 years—despite perpetual complaints from the university. I suppose we might ask why they put up with him for so long? The answer is probably best stated by one of Reggie’s colleagues in the Latin Letters Office: “[Reggie was] one of the greatest masters of the Latin language since the Renaissance.” Now, that’s quite a credential.

Cletus 主要在慈幼会教宗大学任教。他用拉丁文教拉丁文。他甚至写了一本入门教科书，名为《拉丁语言与语法要素：拉丁语言语法的要素》。你可以从书

名中看出，整本书都是用拉丁文写的。第一课的第一句话是这样开头的：“*Étiam linguae Latinae stúdiū in fīum sumit ab alphabeto. Lingua habet viginti tres l íteras vel phonémata quae sunt: A, B, C ...*”当然，起初似乎令人生畏的事情在他专业的手中是相当容易的。有一次我坐在教室里，Cletus 教一群初学的学生。他面带微笑，温和地走近学生，慢慢地说话，反复做着充满活力的手势，耐心地教授，直到学生理解。Cletus 是一位优秀的教师，在他的教学中，他的知识渊博。我至今仍对他在课堂上的出现以及他与学生们的互动感到敬畏。

Cletus did much of his teaching at the Salesian Pontifical University. He taught Latin in Latin. He even wrote an introductory textbook entitled *Elementa Linguae et Grammaticae Latinae: The Elements of the Grammar of the Latin Language*. As you might gather from the title, the whole book is written in Latin. The first sentence of the first lesson begins: “*Étiam linguae Latinae stúdiū inítium sumit ab alphabeto. Lingua habet viginti tres l íteras vel phonémata quae sunt: A, B, C ...*” Of course, what appeared to be daunting at first was quite easy in his expert hands. I once sat in a classroom while Cletus taught a group of beginning students. He gently approached the students with a wide smile, speaking slowly and repetitively with energetic hand gestures, working patiently until the students caught on. Cletus was a master teacher as gentle in his teaching as he was profound in the knowledge of his subject. I am still awestruck by his presence in the classroom and his interactions with the students.

当然，没有人会指责 Reggie 不够温和。当他以非常不寻常的方式教书时，他的声音响亮有力。例如，他非常讨厌拉丁语教学中的技术术语。如果有人提到动词的词形变化或词语的结合，他就会用能打碎玻璃的声音咆哮道：“这不是性教育课！” Reggie 也编写了一本入门级教科书。书名是：*Ossa Latinitatis Sola: ad Mentem Reginaldi Rationemque: The Mere Bones of Latin: according to the Thought & System of Reginald*。Cletus 的书籍索引和所有内容大约 190 页；Reggie 的有 831 页！我期待 Reggie 的书出版已经很多年了——我甚至捐钱支持这个项目。和很多人一样，当我的 10 本书最终到达时，我感到非常失望，因为这本书重达 40 磅！书中很少有拉丁文，但他确实把它命名为《纯粹的骨头》。然而，我没有想到的是，他的书本质上是他的教学方法的宣言。当然，也正是因为这个原因，我才珍惜它。我必须承认，我还没有看透它所有的奥秘，但我正在努力。据说，2016 年当 Reggie 第一次看到他出版的 4 磅重的书时，他说：“学生可以把它带到海滩上！” Reggie 会把那本书带到海滩去的一但我不确定其他人会不会。这本书甚至与他著名的《学术契约》（*Pactum Academicum*）一起出版，在他的拉丁语课程开

始时，他让他的学生签署这份契约。他在书中说，除了其他 9 项要求外，他会接受学生“除了空的学分或记录，以及最终的确认信外，只有（学生）同意吸收这门神圣的语言和文学本身的优点”。Reggie 和 Cletus 一样，对拉丁语的投入是明确而绝对的，我因此喜欢他们。

No one, however, would ever accuse Reggie of being gentle. His voice boomed and crashed as he taught in his highly unusual way. For example, he hated technical terminology in regards to Latin teaching. If someone mentioned conjugations, he would growl in a voice that could break glass, “This isn’t a sex education class!” Reggie also wrote an introductory textbook. It is entitled *Ossa Latinitatis Sola: ad Mentem Reginaldi Rationemque*: The Mere Bones of Latin: according to the Thought & System of Reginald. Cletus’ book—index and all—comes in at about 190 pages; Reggie’s, 831! I had anticipated the publication of Reggie’s book for a number of years—I even donated money to support the project. Like many, at the time, I was quite disappointed when my 10 copies finally arrived, weighing in at 40 pounds! There was very little Latin in it, but he did entitle it “the Mere Bones.” I had not imagined, though, that his book would be essentially a manifesto of his teaching method. Now, of course, I treasure it for that very reason. I must confess that I have yet to penetrate all its mysteries, but I am making an effort. It is said that when Reggie first saw his 4-pound, published book in 2016, he said, “a student could take this to the beach!” Reggie would have taken that book to the beach—I’m not sure anyone else would have. The book even came with his famous *Pactum Academicum* (Academic Contract) that he used to make his students sign at the beginning of his Latin courses. He says in it, among 9 other requirements, that he will accept a student “ONLY IF [the student agrees to] absorb this heavenly language and literature on its own merit, apart from empty credits or records, and eventual letters of confirmation.” Reggie’s, like Cletus’, dedication to Latin was clear and absolute, and I loved them for it.

Ad Extremum: At Last

最后

Reggie 于 2020 年 12 月 25 日死于 Covid-19 并发症。三个不同的人联系我告诉我这个消息。当我听说 Reggie 走了的时候，我脑子里蹦出来的第一件事是一个非常无礼的想法：Reggie 是怎么闯进耶稣的生日派对。一个半星期后，还沉浸在失去 Reggie 的悲痛中，Cletus 于 2021 年 1 月 6 日在慈幼教宗大学突然去世，他在这里度过了他一生中最重要时光。事情发生后不久我才得到通知，在我悲伤的时候，我有了一个平静的想法：现在，Reggie 和 Cletus 正在用拉丁语彼此交谈。

Reggie died on December 25, 2020 from complications with the Covid-19. Three

different people contacted me with the news. When I heard that Reggie was gone, the first thing that popped into my mind was a deeply irreverent thought: how like Reggie to crash Jesus' birthday party. A week-and-a-half later, still spinning from the loss of Reggie, on January 6th, 2021, Cletus died suddenly at the Salesian Pontifical University, where he had spent so much of his life. I was informed only moments after it happened, and—in the midst of my sadness—I had a calming thought: right now, Reggie and Cletus are speaking with each other in Latin.

当我坐在这里时，我的眼睛和耳朵，可以看到和听到他们。当我教拉丁语时，我会用他们的例子。我讲他们的故事，用他们的方法。胡适先生谈到了“大我”，也许他不认为会有“大他们”。好吧，Reggie 和 Cletus 的“大他们”将继续存在于所有曾有幸在他们脚下学习的人的心灵、思想和课堂中，以及那些曾在他们脚下学习的人的心灵中、思想和课堂中……无穷无尽。

As I sit here, in my mind's eye and ear, I can see and hear them both. When I teach Latin, I use their examples. I tell their stories, and I use their methods. Hu Shi talked about the “Big I.” Perhaps he didn't think of the “Big They” (大他们). Well, the “Big They” of Cletus and Reggie will continue in the hearts and minds and classes of all those who had the great fortune of studying at their feet and those who studied at the feet of those who studied...ad infinitum.

Requiescant in pace.

参考文献

- Allen, J. L., Jr. (2020) Death of legendary Latinist leaves the Church a grayer place, *Crux*. 28th December. Available at: <https://cruxnow.com/obituary/2020/12/death-of-legendary-latinist-leaves-the-church-a-grayer-place/> (Accessed: February 3rd, 2021).
- Foster, R. T. & McCarthy, D. P. (2016) *Ossa Latinitatis Sola: ad Mentem Reginaldi Rationemque*
- Pavanetto, C. (2009) *Elementa Linguae et Grammaticae Latinae*. Rome: LAS.
- Stilles, A. (2002) *The Future of the Past*. New York: Picador.

拉丁语言文化中心大事记

（2020-2021）

我院外国专家麦克雷参加李克强总理同在华外国专家新春座谈会

[发表时间]: 2021-02-04

2月2日下午，国务院总理李克强在人民大会堂亲切会见在华工作的外国专家代表，并与来自美国、意大利、新加坡、尼泊尔、英国、法国等国的专家共同围绕中国经济、教育、科技、环保、新冠肺炎疫情防控等内容进行座谈交流。我院意大利籍外专麦克雷（Michele Ferrero）教授应邀参加座谈会。



会上，李克强代表中国政府向所有在华工作的外国专家及国际友人致以节日问候和良好祝愿。他表示，邀请外国专家对中国政府工作提出意见和建议有利于促进科学民主决策，也能更好顺应国内国际发展大势。他指出，新冠疫情给包括中国在内的世界各国带来严重冲击，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，经过全国人民共同努力，中国经济取得了来之不易的成绩。他强调，中国作为最大的发展中国家，市场潜力巨大，未来将依靠改革开放的动力，努力构建新

发展格局，更大力度推进对外开放，学习一切值得学习的先进科学理念和研究方法，欢迎更多外国专家踊跃来华工作，中国政府将提供更多生活便利。

国务院副总理刘鹤，国务委员兼外交部长王毅，国务委员兼国务院秘书长肖捷，全国政协副主席、国家发展改革委主任何立峰等出席活动。



麦克雷是意大利汉学家，现任北外国际中国文化研究院长期外籍专家、拉丁语言文化中心主任。麦克雷自 2009 年开始，一直在北外讲授拉丁语和古希腊语。他积极参与中西文化交流方面的科学研究，进行了大量的文献翻译、整理、校对工作，为拉丁语的推广及中西文化交流做出了贡献。2020 年疫情时，他在困难条件下仍然坚持高标准线上课程，并于 2020 年 3 月 16 日接受《China Today》关于中意合作抗击疫情的采访，撰写了两篇关于促进国际合作抗疫的文章。麦克雷还与一些地方机构合作向意大利赠送了口罩和医疗设备。

《今日中国》（英文）报道我院意大利汉学家麦克雷教授在中国经历 疫情叙说中意友谊的故事

[2020-03-16 14:09:00 Source: China Today Author: ZHANG HUI]

来自意大利的汉学家麦克雷·费列罗（Michele Ferrero）已经在北京外国语大学教授拉丁语 10 年，最近他的日子有点不一般。“十几天前我滞留香港，既无法回到意大利，又不能直接回北京。最终北外校方想办法进行沟通帮助我回到了北京，我特别感动。”麦克雷教授对《今日中国》记者说。



麦克雷教授

最近这一个月是中国人民艰难的时期，也是麦克雷教授感觉特别温暖的日子。他说，中国同事和朋友们经常会嘘寒问暖。在隔离期间，帮助购买食品的中国同事甚至还专门买了意大利面。“我的两个助教帮我做好了网络直播课程的一切准备。”麦克雷教授在他熟悉的北京公寓里“复工”，进行他人生中的初次直播尝试。

盼望早日回到学校

尽管网上与学生交流是常有的事儿，但网上直播课程对麦克雷教授还是全新的事物。“这个体验很新鲜，我正努力学习。”麦克雷说，让他觉得最了不起的

是中国人如何在疫情期间迅速找到应对之策，如网课和快递服务，想尽各种办法尽量把学习、生活活动带回正轨，渡过难关。

“在防疫的同时，全国范围内的学校都在提供网课，这太让人惊叹了。这是应对特殊时期的一个特别棒的办法，也是中国人民坚韧不拔应对疫情的完美例子。” 麦克雷称赞道。

尽管老师和学生们都在“停课不停教”“停课不停学”，但是无论是麦克雷教授，还是他的学生们，都盼望早日回到校园。

“置身一个真正的课堂里，老师可以看到每个同学的反应，可以让那些有意愿的同学回答问题，还可以看到大家的互动，尤其是语言学习。” 麦克雷说，他现在特别怀念在校园里课前、课后与学生的交流。



麦克雷教授期盼回到这样的课堂上，跟同学们互动。

中意友谊让人感动

随着新冠病毒在意大利蔓延，麦克雷的中国同事和学生们不断向他发来问候。“他们对我的家人表达了各种支持和问候，让我很感动。” 麦克雷说。

麦克雷的家在意大利西北部皮埃蒙特（Piedmont）大区的库内奥（Cuneo），接近都灵，目前受疫情冲击不是很严重。“但是大家也都提高了警惕，像在中国一样，基本不出门，只出去买必需的生活用品。” 麦克雷介绍说。

在他看来，中国控制人口流动的抗疫作法非常有效。由于中国是第一个受疫情影响严重的国家，并且目前已经取得了很明显的抗疫成效，意大利正在学习中国经验。“我觉得意大利目前正采取跟中国一样的做法。比如号召大家尽量不出门，减少人群接触，这非常、非常重要。同时意大利的医院也在采取跟中国一样的做法，那就是减少其他不紧急病患的服务，全力应对新冠肺炎。”

尽管中国目前仍在疫情期间，仍有很大的防控医疗物资的需求，但还是向意大利伸出援手进行医疗援助，这让麦克雷教授很受感动。“这是中意友好的一个体现。我们两个国家已有几百年的友好交往历史。”

谈起学习拉丁文的初衷，麦克雷告诉记者，“十六七世纪欧洲人对中国的介绍基本都是用拉丁文。他们对中国的描述太让我着迷了。他们所描述的中国的各种传统和文化，在今天的中国仍旧能看到，这也充分表明了中国是一个有不间断的历史文化传承的国家。”麦克雷说，关于中国文化，让他着迷的地方特别多，尤其是那些生活小细节，包括人们之间如何相处，都体现了中国文化的核心理念，尤其是儒家思想。

目前，麦克雷担任北外拉丁语言文化中心主任、中国海外汉学研究中心客座教授，市场上能看到的拉丁语学习教材有很多都由他编写。他说，希望中意友谊能不断延续，他也会作为两国文化的使者，促进两国的文化交流。

记者：张辉

制作：胡玉霞

编审：卢茹彩

监制：张娟

英文原稿:

Challenging Times, Warm Hearts

[2020-03-16 14:09:00 Source: China Today Author: ZHANG HUI]

Italian sinologist Michele Ferrero finds ways to tide himself over the epidemic period in Beijing.

Italian sinologist Dr. Michele Ferrero has taught Latin and Western classics at Beijing Foreign Studies University (BFSU) for the past 10 years. Like everyone else, he is operating under difficulties at this special time. But these trials have at least introduced him to “live streaming” — one of China’s hottest media trends.

“About two weeks ago I found myself stranded in Hong Kong after failing to return to Italy. I was so relieved, not to mention immensely grateful, when the dean of my department and the BFSU authorities were eventually able to bring me back to Beijing,” Ferrero told *China Today*.

Reinstalled in his Beijing apartment, which is now fully equipped to facilitate his modified teaching mode, Ferrero presents regular online courses to his students via live streaming.

Although the past month or more has been hard on residents, locals and expats alike, in China, his Chinese friends and colleagues’ gestures of friendship and thoughtfulness have moved and reassured Professor Ferrero.

“I’m genuinely touched by the many good wishes and offers of support from my Chinese friends and colleagues. School leaders and faculty have brought me food throughout this period of self-quarantine, and even gone out of their way to buy pasta so that I could cook Italian dishes here during the epidemic period,” Ferrero said.

Live Streaming Fresher

With the help of two assistants, Ferrero now makes regular live streaming appearances. “Although multimedia teaching aids are nothing new to me, giving classes through *zhibo* (live streaming) systems is truly a novel experience. I and my colleagues are all students in that respect,” Ferrero said.

Dr. Ferrero is deeply impressed with the way the Chinese people is managing to bring their life back to normalcy and tiding over the difficult times. “It’s amazing how, in spite of all the problems generated by the coronavirus, regular classes are now conducted throughout China. This is a huge, highly commendable achievement. It stands as an example of the Chinese people’s calm efficiency in the face of a global emergency,” Ferrero said.

The professor and his students are nevertheless looking forward to the day when they can finally go back on campus. “In a regular class, you can ask for a show of hands from anyone who wants to answer a question and see the others’ reaction. When teaching an online class you hear different voices, so you need to ask for answers to questions one at a time while muting the microphones of other students. As these minor technical details alter the flow of interaction, these classes are inevitably less spontaneous and animated than ‘live’ ones,” Professor Ferrero admitted. He also misses chatting with students before and after on-campus classes,

and his students feel the same. “All my students say they miss being on campus,” he said. That’s why everyone’s fingers are crossed that the epidemic will soon end.

Ever-lasting China-Italy Friendship

Many of Ferrero’s Chinese friends and students showed deep concern for Ferrero’s family when the epidemic began to engulf Italy, and all offered their support. He finds these gestures of friendship both moving and gratifying.

Ferrero believes that China’s strict control over public mobility has been highly effective. “I think we’re doing the same in Italy as is practiced in China. People stay at home to reduce contact with and so reduce the risk of infection from others. This is crucial,” he said. Also, like China, Italy is cutting back on all but the most urgent medical treatment and services in hospitals, in order to make the optimum amount of facilities and healthcare workers available to deal with COVID-19 patients, Ferrero said.

As China was the first country to deal with this epidemic emergency, in view of the impressive results it has achieved, “Italy is in a way learning from China’s experience,” Ferrero said.

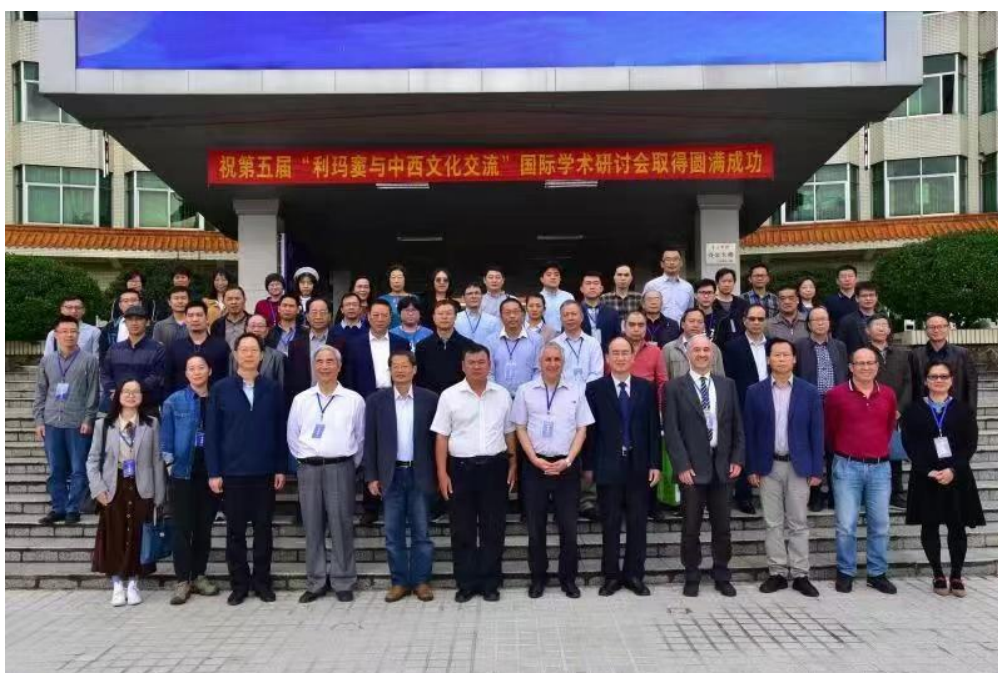
Despite the still grim domestic situation, China is now sending medical workers to Italy. This, to Ferrero, signifies even better prospects for China and Italy’s long-lasting friendship.

For Professor Ferraro, many facets of Chinese culture have perennial charm, particularly the traditions embodied in people’s daily lives. “The traditional manner in which people relate to each other socially is both complex and studied. This, to me, signifies a great deal about China and its people,” Ferrero said.

These make China a magnet to Professor Ferraro, who has decided to continue his staying here, connecting the two countries and bridging the two ancient civilizations.

麦克雷教授在肇庆介绍利玛窦和罗明坚的一些拉丁手稿

2020 年 11 月 13 日至 15 日，第五届利玛窦与中西文化交流国际学术研讨会在肇庆举行。本次会议由中国明史学会、中国明史学会利玛窦分会及肇庆学院联合主办，旨在纪念利玛窦逝世 410 周年，加深中西文化交流。



利玛窦是意大利人，1583 年来到中国，入居广东肇庆 6 年，是沟通中西文化的使者。肇庆有着独特的利玛窦文化遗产，因此肇庆学院多年来致力于利玛窦与中西文化交流研究。



北京外国语大学国际中国文化研究院，拉丁中心主任麦克雷教授作了报告，题为“‘四书’内‘礼’的早期拉丁文翻译和关于‘礼仪之争’的一些思考”。文章纠正了以往研究中存在的讹误，并就一些尚可深入的问题做了进一步讨论。

北京外国语大学国际中国文化研究院和拉丁中心顾问张西平教授作了有关“罗马梵蒂冈图书馆藏明清中西文化交流史文献研究”的报告，分别从梵蒂冈藏明清中西文化交流史文献项目、梵蒂冈明清文献来源考、梵蒂冈藏明清文化交流史珍本述略、梵蒂冈藏明清文化交流史文献学术意义等四个方面进行了论证。

肇庆学院副校长李新昌、中国明史学会会长陈支平、市政府副秘书长林金汉等领导出席开幕式。政法学院、知识产权学院教授、利玛窦与中西文化交流研究中心主任黎玉琴主持。国内各有关高校和学术机构学者参会。

拉丁语和西方语言”系列讲座——“拉丁语和意大利语”成功举行

[发表时间]: 2021-04-21

2021年4月15日下午三点，在北京外国语大学逸夫楼，“拉丁语和西方语言”（Latin and Western Languages）系列讲座迎来第一讲：“从拉丁语到意大利语——历史语言分析”。本次讲座由北京外国语大学国际中国文化研究院外国专家、拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授主讲，北京外国语大学欧语学院意大利语系主任文铮教授主持。讲座以意大利语和中文进行。



讲座内容主要包括三部分。首先，麦克雷教授介绍了拉丁语的历史演变，特别是从拉丁语到意大利语的转变。他强调，每种语言都有着双重价值和实际用途，其本身既可以作为交流的工具，又可以作为民族身份的体现。其次，麦克雷教授介绍了一些早期的意大利语文本。他认为，拉丁语词汇及语法的痕迹至今仍然明显。他还提出了所谓的“意大利语问题”，认为该问题始于但丁和他的《论俗语》（1304-1308）一书。他指出，白话适合处理各类话题，从爱情到美德，从战争到历史；它可以作为半岛所有居民的共同语言，既由贵族使用，同时又需要智者的监管。最后，麦克雷教授从语言学的角度介绍了拉丁语到意大利语演变的一些范例。比如所有名字不需要变格，但复数用主格；比较级需要使用两个词来表达；动词的时态变化及词的秩序；长、短元音和元音的变化；辅音的变化；介词递减到七个；代词变成冠词；等等。

在讲座最后，麦克雷教授还认真回答了同学们提出的有关拉丁语学习的问题。

国际中国文化研究院拉丁语言文化中心举办

“拉丁语和法语”讲座

2021年5月6日，北京外国语大学国际中国文化研究院拉丁语言文化中心“拉丁语和法语”讲座在北外国内大厦4号楼508会议室成功举办。本次讲座由国际中国文化研究院张明明副研究馆员主讲，国际中国文化研究院外籍专家、拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero）教授主持，除本院师生外，来自北外英语学院、法语语言文化学院、西班牙语葡萄牙语学院等院系的师生踊跃参加。本讲以法语为中心，兼及多种罗曼语，结合古希腊语、德语等非拉丁系语言，从历史、语音、语法、词汇四个方面，简述了罗曼诸语之于母语言拉丁语的沿承与新变。

拉丁语言文化中心近期举办的“拉丁语和意大利语”“拉丁语和法语”讲座，意在接续因疫情中断的2019—2020学年“拉丁语和西方语言”系列讲座，分别为该系列之第五、第六讲。中西文化的沟通与文明互鉴，语言是前提和桥梁，这些语言专题讲座使同学们切实感受到文化交流的力量。



（国际中国文化研究院供稿）

麦克雷老师参加意大利文化处“北京栅栏传教士墓地”研讨会

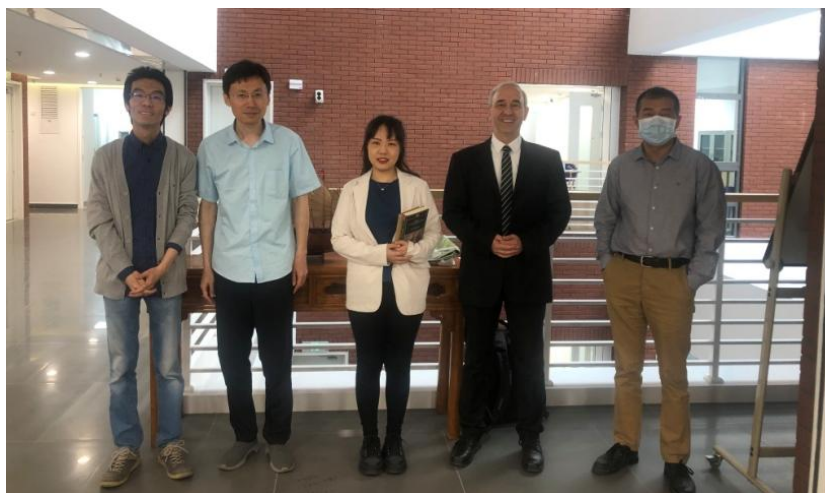
作为拉丁汉学家文本专家，拉丁中心麦克雷老师 2021 年 5 月 21 日参加意大利驻华使馆文化处举办以“栅栏墓地与中西文化交流史”为主题的学术研讨会。

作为中西文化交流史上的重要见证，北京栅栏传教士墓地至今已经历 四百余年的发展历史。2021 年，北京行政学院陈欣雨博士所著《春秋石 铭——栅栏墓地历史及现存墓地考》一书出版。该书在梳理墓碑历史的基础上，就现存的六十八通碑文进行研究，特别是对墓碑上拉丁文、满文、汉文三种文字的残缺进行补全，并通过对墓碑上的文字比较，以阐释其各自身份、历史功绩和文化奉献。该书的出版对中西、尤其是中意之间的文化交流史研究具有重要意义。



宋逸诗同学毕业论文答辩

宋逸诗同学获得拉丁中心提供的全额奖学金，于 2019-2020 学年度赴意大利罗马慈幼会大学古典语言系学习，并于 2021 年 5 月 21 日圆满完成北京外国语大学国际中国文化研究院 2018 级硕士生毕业论文答辩。



拉丁中心 2021 年与王巍超老师合作在中国推广拉丁文

拉丁中心 2021 年与王巍超老师合作在中国推广拉丁文。王巍超老师毕业于北京外国语大学，并于硕士研究生期间在罗马慈幼大学和 Accademia Vivarium Novum 学习拉丁语，现于深圳贝赛思外籍子女学校担任国际学校高中拉丁文全职教师，开展以英文为媒介语的拉丁文教学工作，学校目前开设的拉丁文相关课程为：拉丁文 I, II, II 和 AP 拉丁文。



国际中国文化研究院拉丁语言文化中心举办

“拉丁语和爱尔兰语” 讲座

2021 年 6 月 3 日，北京外国语大学国际中国文化研究院拉丁语言文化中心“拉丁语和爱尔兰语”讲座在北外国内大厦 4 号楼 508 会议室成功举办。本次讲座由北京外国语大学英语系讲师张放主讲，国际中国文化研究院张明明副研究馆员主持。

讲座主要通过三部分进行讲述，首先从历史和现实的角度，对爱尔兰语进行了综合的论述；其次从形态和语法角度，对比爱尔兰语和拉丁语的相同与不同之处；最后通过大量丰富的材料论证其演变过程以及与印欧语系的深刻联系。演讲内容丰富精彩且具有极强的学术性。

国际中国文化研究院外籍专家、拉丁语言文化中心主任麦克雷（Michele Ferrero），欧语学院拉丁语老师李慧，拉丁语言文化研究编辑刘世宝，同时来自北外欧语学院、英语学院等院系的师生也踊跃参加了此次活动。



一些拉丁和古希腊语班 2020-2021

研究生 初级班 1



研究生 初级班 2



北外 - 拉丁语中级班 - 研究生



北外 - 古希腊语 - 春天 - 本科生





北外 - 古希腊语 - 春天 - 研究生



首都师范大学 — 初级



首都师范大学 — 中级



中国天主教神哲学院 — 拉丁课 — 初级



中国天主教神哲学院 — 拉丁课 — 中级



相伯教育 — 拉丁课 — 初级春 2021



相伯教育 — 拉丁课 — 中级春 2021

